叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 离开罗马教会的原因(reasons For Leaving The Church Of Rome) 000001

2. 离开罗马教会的原因(reasons For Leaving The Church Of Rome) 000002

3. 离开罗马教会的原因(reasons For Leaving The Church Of Rome) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

离开罗马教会的原因(Reasons for Leaving the Church of Rome)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪljəm] ['kɑːrsn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]

Transcribed	from	the	1835	William	Carson	edition	by	David	Price	,	email	ccx074	@	pglaf	.	org
转录	从	这	-	威廉	卡森	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据1835年威廉·卡森版，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ]

REASONS	FOR	LEAVING
原因	为了	离开

离职原因

[ðə; ði]

THE
这

这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

CHURCH	OF	ROME	.
教会	的	罗马	.

罗马教会。

[baɪ] [ðə; ði]

BY	THE
经过	这

通过

[rev] .

REV	.
修订版	.

牧师

[el] . [dʒeɪ] . ['noʊlən] ,

L	.	J	.	NOLAN	,
L	.	J	.	诺兰	,

LJ·诺兰

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] [miːθ] :

OF	THE	DIOCESE	OF	MEATH	:
的	这	教区	的	米斯	:

梅斯教区:

['leɪtli]

LATELY
最近

最近

[ə; eɪ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['klɜːrdʒimən] ,

A	ROMAN	CATHOLIC	CLERGYMAN	,
一个	罗马	天主教	牧师	,

一位罗马天主教神职人员

[bʌt; bət] [naʊ]

BUT	NOW
但	现在

但现在

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] .
OF THE ESTABLISHED CHURCH .
的 这 已确立的 教会 .

属于国教。

['dʌblɪn] :
DUBLIN :
都柏林 :

都柏林:

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

['wɪljəm] ['kɑ:rsn] , - , ['græftən] - [stri:t] ;
WILLIAM CARSON , 92 , GRAFTON - STREET ;
威廉 卡森 , - , 格拉夫顿 - 街道 ;

威廉·卡森，92岁，格拉夫顿街;

[ænd; ənd][soʊld][baɪ] ['mesərz] .
AND SOLD BY MESSRS .
和 卖 经过 先生们 .

由先生们出售。

[ɑ:r] . [em] . ['tɪmz] ; ['wɪljəm] ['kɜ:ri] , [dʒʌn] . & [ˌsi: 'oʊ] . ; [dʒeɪ] . ['rɔbətsn] & [ˌsi: 'oʊ] ;
R . M . TIMS ; WILLIAM CURRY , Jun . & CO . ; J . ROBERTSON & CO ;
拉 . M . 时间 ; 威廉 咖喱 , 俊 . & 一氧化碳 . ; J . 罗伯逊 & 一氧化碳 ;

RM TIMS; WILLIAM CURRY, Jun. & CO.; J. ROBERTSON & CO.;

[dʒeɪ] . ['bɜ:rnˌsaɪd] ; [grænt] [ænd; ənd] ['boʊltən] ,
J . BURNSIDE ; GRANT AND BOLTON ,
J . 伯恩赛德 ; 授予 和 博尔顿 ,

J. BURNSIDE; GRANT 和 BOLTON,

[dʒeɪ] . ['boʊlstər] , [kɔ:rk] ; [dʒi:] . ['fɪlɪps] , [ænd; ənd]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
J . BOLSTER , CORK ; G . PHILIPPS , AND WM .
J . 支撑 , 软木 ; G . 菲利普斯 , 和 西摩 .

J. BOLSTER，CORK; G. PHILIPPS 和 WM.

- , [ˌbel'fɑ:st] ;
M'COMB , BELFAST ;
- , 贝尔法斯特 ;

麦库姆，贝尔法斯特;

[dʒeɪ] . ['nɪzbət] , ['lʌndən] ; [wɔ:] [ænd; ənd] ['ɪnɪs] , ['edɪnbərə] .
J . NISBET , LONDON ; WAUGH AND INNIS , EDINBURGH .
J . 尼斯贝特 , 伦敦 ; 沃 和 伊尼斯 , 爱丁堡 .

J. NISBET，伦敦；WAUGH AND INNIS，爱丁堡。

[em] . [ˌdi:ˌsi:ˌsi:'si:] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
M . DCCC . XXXV .
M . dccc . xxxv .

M.DCCC.XXXV.

[pi:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [rɪtʃ] .
TO **SIR** **GEORGE** **RICH** **.**
到 先生 乔治 富有的 .

致乔治·里奇爵士。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,
My **Dear** **Sir** **George** **,**
我的 亲爱的 先生 乔治 ,

亲爱的乔治爵士，

[jʊr; jər] [ziːl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [jʊr; jər] [əˈkʌmplɪʃmənts] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]
Your **zeal** **in** **the** **cause** **of** **religion** **,** **your** **accomplishments** **as** **a** **perfect**
你的 热情 在 这 原因 的 宗教 , 你的 成就 作为 一个 完美的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
Gentleman **,**
绅士 ,

您对宗教事业的热忱，您作为一位完美绅士的成就，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈvɜːrtʃʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [ˈkrɪstʃən] ,
and **your** **virtues** **as** **a** **true** **Christian** **,**
和 你的 美德 作为 一个 真的 基督教 ,

以及你作为一名真正基督徒的美德，

[ɪnˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈdedɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈpɪnjənz] .
induce **me** **to** **dedicate** **to** **you** **the** **following** **avowal** **of** **my** **religious** **opinions** **.**
诱导 我 到 奉献 到 你 这 下列的 承认 的 我的 宗教 意见 .

请您引导我向您郑重声明我的宗教信仰。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [haɪ] [ˌestɪˈmeɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ˈpʌblɪk] [ˈkærəktər] [ʃʊd; ʃəd][dɪˈmænd][frʌm; frəm][ˌem ˈiː]
Though **your** **high** **estimation** **as** **to** **public** **character** **should** **demand** **from** **me**
尽管 你的 高的 估算 作为 到 民众 特点 应该 要求 从 我
[ə; eɪ] [les] [fəˈmɪliər] [toʊn][ʌv; əv][ˈlæŋgwɪdʒ][ɪn] [əˈdresɪŋ] [juː; jʊ] ,
a **less** **familiar** **tone** **of** **language** **in** **addressing** **you** **,**
一个 较少的 熟悉的 语气 的 语言 在 解决 你 ,

虽然您对公众品格的高度评价应该要求我在与您交谈时使用较为正式的语言，

[stɪl] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst][ˈkaɪndnəs] , [ɪn][ðə; ði][ˈaʊərz][ʌv; əv][maɪ] [ˈwɜːrldli]
still **the** **thoughts** **of** **your** **past** **kindness** **,** **in** **the** **hours** **of** **my** **worldly**
仍然 这 想法 的 你的 过去的 仁慈 , 在 这 小时 的 我的 世俗
[əˈbændənmənt] ,
abandonment **,**
放弃 ,

即使在我与世隔绝的那些日子里，我依然记得你过去的恩情。

[bɪd][ˌem ˈiː] [leɪ] [əˈsaɪd] [ðoʊz] [ɪkˈspreʃənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈetɪkət] [maɪt] [rɪˈkwaɪər] ,
bid **me** **lay** **aside** **those** **expressions** **which** **a** **more** **formal** **etiquette** **might** **require** **,**
出价 我 躺 旁边 那些 表达式 哪个 一个 更多的 正式的 礼仪 可能 要求 ,

请让我放下那些出于正式礼仪可能要求的措辞。

[ænd; ənd] [əˈdres] [juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [truː] , [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] , [bʌt; bət][moʊst] [ˈɑːnərd]
and **address** **you** **now** **as** **I** **would** **a** **true** **,** **a** **sincere** **,** **but** **most** **honored**
和 地址 你 现在 作为 我 会 一个 真的 , 一个 真诚 , 但 最多 荣幸
[ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [frend] .
and **respected** **friend** **.**
和 受人尊敬 朋友 .

现在，我将以对待一位真正、真诚、且极其尊敬的朋友的方式来称呼您。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [noʊ]['speʃ(ə)l]['feɪvər][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

As	I	have	received	no	special	favor	from	you	,	but	the	ordinary
作为	我	有	已收到	不	特别的	偏爱	从	你	,	但	这	普通的

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['kaɪndnəs] ;

manifestation	of	your	kindness	;
表现	的	你的	仁慈	;

我并没有从你那里得到任何特殊的恩惠，只是你一贯的友善；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ɪk'spekt][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sə'vɪləti] ,

and	as	I	expect	no	more	than	your	continuance	of	such	civility	,
和	作为	我	预计	不	更多的	比	你的	继续	的	这样的	礼貌	,

而我所期望的，也仅仅是您继续保持这种礼貌而已。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [wɜːrdz][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] ,

I	hope	you	will	not	look	upon	those	words	as	the	result	of	adulation	,
我	希望	你	将要	不是	看	之上	那些	字	作为	这	结果	的	崇拜	,

我希望你不要把这些话视为奉承之词。

[nɔːr][ðə; ði]['pʌblɪk] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]

nor	the	public	consider	them	as	the
也不	这	民众	考虑	他们	作为	这

公众也不认为他们是

[piː] . [ˌaɪ 'viː]

p	.	iv
p	.	四

第四页

['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɪ'pɑːkrəsi] ; [fɔːr; fər][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n]['nevər] [bendz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪn'tendɪd] ['ɑːbdʒekt]

language	of	hypocrisy	;	for	adulation	never	bends	without	some	intended	object
语言	的	虚伪	;	为了	崇拜	绝不	弯曲	没有	一些	故意的	目的

,

,

,

虚伪的语言；因为奉承从来都不是无缘无故的。

[nɔːr] [dʌz] [hɪ'pɑːkrəsi]['evər][ækt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

nor	does	hypocrisy	ever	act	without	some	hope	of	compensation	.
也不	做	虚伪	曾经	行为	没有	一些	希望	的	赔偿	.

虚伪的行为也从来都不是毫无希望的，总会寻求某种补偿。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [ðæt] [ðiːz] ['dedɪkəˌtɔːri] [laɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd]

I	would	wish	that	these	dedicatory	lines	should	be	also	expressive	of	my	gratitude
我	会	希望	那	这些	献词	线条	应该	是	还	富有表现力的	的	我的	感激

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][maɪ] ['leɪtli] [ə'kwaɪrd] [frendz] .

for	the	kindness	of	my	lately	acquired	friends	.
为了	这	仁慈	的	我的	最近	获得	朋友们	.

我希望这些献词也能表达我对新结识的朋友们的感激之情。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [əːdʒz] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz]

The	warmth	of	my	feelings	urges	me	on	to	a	public	recital	of	their	names
这	温暖	的	我的	情怀	敦促	我	在	到	一个	民众	独奏会	的	他们的	姓名

,

,

,

我心中涌起的暖意促使我当众念出他们的名字。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [kuːl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [dikˈteits] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][prəˈpraɪəti]

but	a	more	cool	reflection	dictates	to	me	at	the	same	time	the	propriety
但	一个	更多的	凉爽的	反射	规定	到	我	在	这	相同的	时间	这	礼

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsaɪləns] .

of	their	silence	.
的	他们的	沉默	.

但冷静的思考同时让我觉得，他们保持沉默也是合情合理的。

[ðə; ði][ˈjuːsf(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæv; həv] [imˈpaːtid] — [ðə; ði][dəˈmestɪk] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	useful	instructions	they	have	imparted	—	the	domestic	happiness	of	which	they
这	有用	指示	他们	有	传授	—	这	国内的	幸福	的	哪个	他们

[hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][paːˈteikə] ,

had	often	made	me	a	partaker	,
有	经常	制成	我	一个	参与者	,

他们传授给我的那些有益的教诲——他们常常让我分享的家庭幸福，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈevɪdənt][æŋˈzaɪəti] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ɪˈtɜːrn(ə)l]

and	the	evident	anxiety	they	have	displayed	in	contributing	to	my	eternal
和	这	明显	焦虑	他们	有	显示	在	贡献	到	我的	永恒

[ˈɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

以及他们在为我永恒的利益做出贡献时所表现出的明显焦虑，

[hæv; həv] [meɪd] [imˈpreʃəns] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˈnevər][biː; bi][əˈblitəreitid] .

have	made	impressions	on	my	mind	which	shall	never	be	obliterated	.
有	制成	印象	在	我的	头脑	哪个	将	绝不	是	彻底摧毁	.

这些记忆在我心中留下了永不磨灭的印象。

[ðə; ði] [ˈprɔfəd] [ˌlɪbəˈrælәti][ʌv; əv] [ˈʌðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər][fərˈget] — [aɪ] [miːn] [ðoʊz] , [huː] ,

The	proffered	liberality	of	others	I	shall	never	forget	—	I	mean	those	,	who	,
这	提供的	自由主义	的	其他的	我	将	绝不	忘记	—	我	意思是	那些	,	WHO	,

我永远不会忘记他人所展现的慷慨——我是指那些.....

[wen] [ɪˈmædʒɪnɪŋ][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pɪˈkjuːnieri] [ɪmˈbærəsmənt] , [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]

when	imagining	me	in	a	state	of	pecuniary	embarrassment	,	have	made	me	a
什么时候	想象	我	在	一个	状态	的	金钱	尴尬	,	有	制成	我	一个

[ˈtendər][ʌv; əv][ðer; ðər] [pəːsiz] .

tender	of	their	purses	.
投标	的	他们的	钱包	.

想象我陷入经济困境，就把我当成了他们钱包里的施舍者。

[bʌt; bət][let][nɑːt][maɪ][rɪˈfjuːz(ə)l][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] [bɪˈspiːk] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][hjuːˈmɪləti][ɑːn][maɪ]

But	let	not	my	refusal	on	such	occasions	bespeak	a	want	of	humility	on	my
但	让	不是	我的	拒绝	在	这样的	场合	表明	一个	想	的	谦逊	在	我的

[pɑːrt] ;

part	;
部分	;

但是，我在这种情况下拒绝，并不代表我缺乏谦逊；

[bʌt; bət] [ˈræðər] [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈdʒestʃənz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ]

but	rather	let	it	be	attributed	to	the	suggestions	of	that	principle	,	which
但	相当	让	它	是	归因于	到	这	建议	的	那	原则	,	哪个

[toʊld][ˌem ˈiː] ,

told	me	,
讲述	我	,

而是应该将其归功于那条原则的建议，那条原则告诉我：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪˈmɑːljumənt] ,

that	it	is	religion	,	and	not	emolument	,
那	它	是	宗教	,	和	不是	报酬	,

这是宗教，而不是报酬。

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [tʃeɪndʒ] .

which	should	constitute	the	chief	object	of	my	change	.
哪个	应该	构成	这	首席	目的	的	我的	改变	.

这应当构成我变革的主要目的。

[waɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] ['leɪtli] [ə'kwaɪrd] [frendz] ,

While	to	you	,	Sir	George	,	and	my	other	lately	acquired	friends	,
尽管	到	你	,	先生	乔治	,	和	我的	其他	最近	获得	朋友们	,

而对于您，乔治爵士，以及我其他新结识的朋友们，

[aɪ] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['wɔrməst] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] , [aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [æt; ət]

I	offer	the	warmest	acknowledgement	of	my	gratitude	,	I	look	with	pity	,	at
我	提供	这	最温暖	致谢	的	我的	感激	,	我	看	和	遗憾	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

我表达最诚挚的谢意，同时，我也带着怜悯的目光看着他们。

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɪr] ['nɑːmɪn(ə)l] [prə'fesəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] — [ðoʊz] [huː]

upon	those	who	are	the	mere	nominal	professors	of	our	faith	—	those	who
之上	那些	WHO	是	这	仅仅	名义上的	教授们	的	我们的	信仰	—	那些	WHO

[kɔːrt] [wʌnz] ['frendʃɪp] [wen] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd]

court	one's	friendship	when	they	imagine	that	either	his	name	or	his	presence	would
法庭	一个人的	友谊	什么时候	他们	想象	那	任何一个	他的	姓名	或者	他的	在场	会

[biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʌn'merɪtɪd] [ˌpɑːpju'lærəti] ;

be	an	addition	to	their	unmerited	popularity	;
是	一个	添加	到	他们的	不应得的	人气	;

对于那些只是名义上信奉我们信仰的人——那些为了博取他人的友谊，而以为对方的名声或出现能为他们不应得的声望添砖加瓦的人；

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] ['æftərwərdz] [rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] ,

but	who	would	afterwards	reject	his	intercourse	,
但	WHO	会	然后	拒绝	他的	交往	,

但之后谁又会拒绝与他发生性关系呢?

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

for	no	other	cause	than	that	of	becoming	a	conscientious	member	of	their
为了	不	其他	原因	比	那	的	成为	一个	尽责的	成员	的	他们的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

仅仅是为了成为一名虔诚的宗教信徒。

[sʌtʃ] ['nɑːmɪn(ə)l][æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [wɜːrs] [ɪn][ɪts][ækts][ðæn; ðən][ðə; ði]

Such	nominal	adhesion	to	our	faith	is	sometimes	worse	in	its	acts	than	the
这样的	名义上的	粘附	到	我们的	信仰	是	有时	更糟	在	它是	行为	比	这

[moʊst] [ə'vaʊd] [hɑː'stɪləti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kriːd] .

most	avowed	hostility	to	our	creed	.
最多	公开承认	敌意	到	我们的	信条	.

这种名义上的信仰奉行，有时其行为比公开敌视我们的信条还要糟糕。

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ,

I	met	with	one	or	two	others	,
我	遇见	和	一	或者	二	其他的	,

我还遇到了另外一两个人。

[huːz] ['elɪveɪtɪd] [ræŋk][ɪn][laɪf] [maɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kɔːrs] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

whose	elevated	rank	in	life	might	point	to	a	more	distinguished	course	in	religion	,
谁	升高	秩	在	生活	可能	观点	到	一个	更多的	杰出的	课程	在	宗教	,

其显赫的社会地位或许预示着其在宗教领域将走上更为卓越的道路。

[ænd; ənd] [huːz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] ;

and	whose	conduct	to	me	would	afford	a	sufficient	subject	for	complaint	;
和	谁	执行	到	我	会	买得起	一个	充足的	主题	为了	抱怨	;

他的行为足以构成我投诉的理由；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['pæmflət] [ɪz] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'sɪdiəs] ['refrəns] ,

but	as	my	intended	pamphlet	is	divested	of	any	insidious	reference	,
但	作为	我的	故意的	小册子	是	剥离	的	任何	阴险	参考	,

但由于我计划的小册子已经剔除了任何阴险的暗示，

[ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlsoʊ] [friːd] [frʌm; frəm] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] .

this	dedication	must	be	also	freed	from	unbecoming	personalities	.
这	奉献	必须	是	还	自由	从	不体面	个性	.

这种奉献精神也必须摆脱不合时宜的个性。

[let] , [haʊ'evər] , [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [rɪ'flekt] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Let	,	however	,	such	individuals	reflect	that	,	should	I	refrain	from	the	following
让	,	然而	,	这样的	个人	反映	那	,	应该	我	避免	从	这	下列的

[ə'vaʊəl] [ʌv; əv][maɪ]

avowal	of	my
承认	的	我的

然而，请这些人思考一下，如果我不做出以下声明，我的

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

['sentɪmənts] , [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

sentiments	,	the	resources	of	a	respectable	relationship	would	furnish	me	with
情感	,	这	资源	的	一个	可敬	关系	会	提供	我	和

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [səb'sɪstəns] .

the	means	of	independent	subsistence	.
这	方法	的	独立的	生存	.

情感上，一段体面的关系所带来的资源将为我提供独立生活的手段。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][maɪ]['ɑːbdʒekt] — ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]

But	the	advancement	of	religion	is	my	object	—	conscience	must	be	my
但	这	进步	的	宗教	是	我的	目的	—	良心	必须	是	我的

[də'rektər] — [fɔːr; fər][ɪ'mɑːljumənt][ɪz][nɑːt][maɪ] [θiːm] .

director	—	for	emolument	is	not	my	theme	.
导演	—	为了	报酬	是	不是	我的	主题	.

但我的目标是推进宗教发展——良心必须指引我——因为我的目的不是谋取私利。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]

Should	any	portion	of	the	following	pages	be	considered	as	couched	in	the
应该	任何	部分	的	这	下列的	页面	是	经过考虑的	作为	卧倒	在	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['iːðər] [ə'bjuːs][ɔːr] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

language	of	either	abuse	or	misrepresentation	,
语言	的	任何一个	虐待	或者	虚假陈述	,

如果以下页面的任何部分被认为使用了辱骂或歪曲的语言，

[let][ðə; ði] [fɔ:lt] [bi:; bi] [ə'skraɪbd] [nɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs]

let	the	fault	be	ascribed	not	to	the	intention	,	but	to	the	unconsciousness
让	这	过错	是	归因于	不是	到	这	意图	,	但	到	这	无意识

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] ;

of	the	writer	;
的	这	作家	;

过错不应归咎于作者的意图，而应归咎于作者的无意识；

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [skə'rɪləti] [æz; əz] [pru:f] , [nɔ:r] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [æz; əz]

for	I	have	never	looked	upon	scurrility	as	proof	,	nor	misrepresentation	as
为了	我	有	绝不	看起来	之上	粗俗	作为	证明	,	也不	虚假陈述	作为

['ɑ:rgjumənt] .

argument	.
争论	.

因为我从不把诽谤当作证据，也不把歪曲事实当作论据。

[ðə; ði] [wʌn] ['predʒudisiz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

The	one	prejudices	individuals	against	the	writer	,
这	一	偏见	个人	反对	这	作家	,

其中一个人对作者抱有偏见，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [sə:vz] ['oʊnli] [tu:; tə] [kən'fɜ:rm] [ðoʊz] ['erərz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [zi:l] [maɪt]

while	the	other	serves	only	to	confirm	those	errors	which	a	mistaken	zeal	might
尽管	这	其他	服务	仅有的	到	确认	那些	错误	哪个	一个	错误	热情	可能

[bi:; bi] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kə'rekt] .

be	anxious	to	correct	.
是	焦虑的	到	正确的	.

而另一种做法只会证实那些错误的、出于错误热情而急于纠正的错误。

[ɪn] [pər'sʊ] [ðoʊz] [θɔ:ts] [aɪ] [faɪnd] [aɪ] [hæv; həv] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['limits] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

In	pursuing	those	thoughts	I	find	I	have	exceeded	the	usual	limits	of	a
在	追求	那些	想法	我	寻找	我	有	超出	这	通常	限制	的	一个

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ; [haʊ'evər] ,

dedication	;	however	,
奉献	;	然而	,

在追寻这些想法的过程中，我发现自己已经超越了通常意义上的专注；然而，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [wɪl] [sɜ:rv] [æz; əz] [æn; ən] [ə'pɑ:lədʒi] [bəuθ]

I	trust	that	the	matter	I	had	to	convey	will	serve	as	an	apology	both
我	相信	那	这	事情	我	有	到	传达	将要	服务	作为	一个	道歉	两个都

[tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

to	the	public	and	to	you	,
到	这	民众	和	到	你	,

我相信我所传达的信息足以向公众和您表达歉意。

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [frʌm; frəm]

my	dear	Sir	George	,	from
我的	亲爱的	先生	乔治	,	从

我亲爱的乔治爵士，来自

[jʊr; jər] [moʊst] [ə'bi:diənt] [ænd; ənd]

Your	most	obedient	and
你的	最多	听话	和

您最顺从的

['evər] ['greɪtf(ə)l] ,

Ever	grateful	,
曾经	感激的	,

永远心怀感激，

[el] . [dʒeɪ] . ['noʊlən] .
L . **J** . **NOLAN** .
L . J . 诺兰 .

LJ 诺兰。

['dʌblɪn] , 14th ['februeri] , - .
Dublin , **14th** **February** , **1835** .
都柏林 , 14th 二月 , - .

都柏林，1835年2月14日。

[piː] . ['sɛvən]
p . **7**
p . 7

第7页

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

['roʊmən] ['kæθlɪks] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] .
ROMAN **CATHOLICS** **OF** **IRELAND** .
罗马 天主教徒 的 爱尔兰 .

爱尔兰罗马天主教徒。

“ [soʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ˌem 'iː][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ]
“ **So** **as** **much** **as** **in** **me** **is** **I** **am** **ready** **to** **preach** **the** **Gospel** **to** **you**
“ 所以 作为 很多 作为 在 我 是 我 是 准备好 到 布道 这 福音 到 你
[ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət] [roʊm] ['ɔːlsoʊ] .
that **are** **at** **Rome** **also** .
那 是 在 罗马 还 .

“所以，只要我愿意，我随时准备向你们这些在罗马的人传福音。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ;
For **I** **am** **not** **ashamed** **of** **the** **Gospel** **of** **Christ** **;**
为了 我 是 不是 羞愧 的 这 福音 的 基督 ;

我不以传基督的福音为耻；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd]['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] . ”
for **it** **is** **the** **power** **of** **God** **unto** **salvation** **to** **every** **one** **that** **believeth** . **”**
为了 它 是 这 力量 的 上帝 到 救恩 到 每一个 一 那 相信 . ”
— [rɑːm] .
— **Rom** .
— 只读存储器 .

因为基督本是神的大能，要救一切相信的。——罗马书

[aɪ] . - – - .
i . **15** **–** **16** .
我 . - – - .

i. 15–16。

[maɪ] [dɪr] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [frendz] ,
My **Dear** **Roman** **Catholic** **Friends** **,**
我的 亲爱的 罗马 天主教 朋友们 ,

我亲爱的罗马天主教朋友们，

[sʌm; səm] [mʌnθs] [hæv; həv] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] [maɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [kə'mjuːnəti] .
Some **months** **have** **now** **elapsed** **since** **my** **separation** **from** **your** **community** .
一些 几个月 有 现在 过去 自从 我的 分离 从 你的 社区 .

我离开你们的社区已经几个月了。

[ðə; ði][pæst] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] — [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['du:ti][aɪ][hæv; həv]

The	past	delicacy	of	my	health	—	the	thoughts	of	the	important	duty	I	have
这	过去的	美味	的	我的	健康	—	这	想法	的	这	重要的	责任	我	有

[ˌhɪr'æftər] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ,

hereafter	to	discharge	,
此后	到	释放	,

我过去身体虚弱——想到我今后要履行的重要职责，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['ɔ:f(ə)l][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ,

and	a	consideration	of	its	awful	responsibility	,
和	一个	考虑	的	它是	可怕	责任	,

以及对自身所肩负的沉重责任的思考，

[hæv; həv][ə'blaɪdʒd][ˌem 'i:][tu:; tə][dɪ'fɜ:r][ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['oʊpən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

have	obliged	me	to	defer	until	now	the	following	open	avowal	of	my	religious
有	有义务	我	到	推迟	直到	现在	这	下列的	打开	承认	的	我的	宗教

[ə'pɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

这使得我不得不推迟到现在才公开表明我的宗教信仰。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][laɪf][hæz; həz][nɑ:t] [dɪ'mɪnɪʃt] [maɪ] ['ɑ:rdər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntrəsts]

But	my	change	in	life	has	not	diminished	my	ardour	for	your	spiritual	interests
但	我的	改变	在	生活	有	不是	减少	我的	热情	为了	你的	精神	兴趣

;

;

;

但我生活境遇的改变并没有减弱我对你们属灵事务的热忱；

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [maɪ][dɪ'zaɪɜ-z][fɔ:r; fər][jʊr; jər][ɪ'tɜ:rn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n][hæv; həv] [ɪn'kri:st] .

on	the	contrary	,	my	desires	for	your	eternal	salvation	have	increased	.
在	这	相反	,	我的	欲望	为了	你的	永恒	救恩	有	增加	.

相反，我对你获得永恒救赎的渴望与日俱增。

[jʊr; jər][pæst]['kaɪndnəs][hæz; həz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][kleɪm][ə'pɑ:n][maɪ]['grætɪtu:d] ,

Your	past	kindness	has	a	particular	claim	upon	my	gratitude	,
你的	过去的	仁慈	有	一个	特别的	宣称	之上	我的	感激	,

您过去的恩情我尤其感激不尽。

[ænd; ənd] ['haɪli] [ˌʌndɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

and	highly	undeserving	should	I	be	in	the	eyes	of	the	public	,
和	高度	不配	应该	我	是	在	这	眼睛	的	这	民众	,

在公众眼中，我是多么不配啊。

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑ:səti] .

were	I	to	remain	unmindful	of	your	generosity	.
是	我	到	保持	漫不经心	的	你的	慷慨	.

如果我辜负了您的慷慨。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [ə'sɜ:rt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ,

Yes	,	I	will	assert	without	any	fear	of	contradiction	,
是的	,	我	将要	断言	没有	任何	害怕	的	矛盾	,

是的，我可以毫不畏惧地断言，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['klɜ:rdʒɪmən][ɪn]['aɪərlənd][kʊd; kəd][boʊst][ʌv; əv] [mɔ:r] [ækts]

that	there	is	no	Roman	Catholic	Clergyman	in	Ireland	could	boast	of	more	acts
那	那里	是	不	罗马	天主教	牧师	在	爱尔兰	可以	夸	的	更多的	行为

[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] ,

of	attention	from	a	people	,
的	注意力	从	一个	人们	,

爱尔兰没有任何一位罗马天主教神职人员能像他一样，获得如此多的民众关注。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['klerɪkl]
than **I** **have** **experienced** **from** **your** **hands** **in** **the** **discharge** **of** **my** **clerical**
比 我 有 经验丰富的 从 你的 双手 在 这 释放 的 我的 文员
['du:tiz] .
duties **.**
职责 .

比我在履行文书职责时从您手中得到的体验还要好。

[jʊr; jər] ['ækʃnz] [hæd; həd]['evər] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kaɪndnəs]
Your **actions** **had** **ever** **corresponded** **with** **the** **profession** **of** **your** **kindness**
你的 行动 有 曾经 对应 和 这 职业 的 你的 仁慈
[tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ,
towards **me** **,**
向 我 ,

你的行为一贯与你对我表现出的友善相符。

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˌlɪbə'rælətɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [stæmpt] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]
and **your** **liberality** **had** **always** **stamped** **the** **mark** **of** **your** **approbation** **upon**
和 你的 自由主义 有 总是 盖章 这 标记 的 你的 赞许 之上
[maɪ]
my
我的

而你的慷慨总是让我感受到你的认可。

[pi:] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

第8页

[kən'dʌkt] [ɪn][laɪf] .
conduct **in** **life** **.**
执行 在 生活 .

为人处事。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [du:][ˌem 'i:][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɪn] ['seɪɪŋ] ,
But **I** **hope** **you** **will** **do** **me** **the** **justice** **in** **saying** **,**
但 我 希望 你 将要 做 我 这 正义 在 说 ,

但我希望你能公正地评价我：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['di:vieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
that **I** **have** **never** **deviated** **from** **the** **path** **of** **honor** **to** **catch** **the** **air** **of**
那 我 有 绝不 偏离 从 这 小路 的 荣誉 到 抓住 这 空气 的
[ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [ˌpɑ:pju'lærəti] .
a **fleeting** **popularity** **.**
一个 转瞬即逝 人气 .

我从未为了追求转瞬即逝的人气而偏离正道。

[wel] [ðen] , [maɪ] [dɪr] [frendz] ,
Well **then** **,** **my** **dear** **friends** **,**
出色地 然后 , 我的 亲爱的 朋友们 ,

那么，我亲爱的朋友们，

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [səb'mɪt][ə; eɪ] [fju:] ['hʌmb(ə)l] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [tu:; tə]
allow **me** **to** **submit** **a** **few** **humble** **questions** **in** **the** **language** **of** **sincerity** **to**
允许 我 到 提交 一个 很少 谦逊的 问题 在 这 语言 的 诚意 到
[jʊr; jər][moʊst] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
your **most** **serious** **consideration** **.**
你的 最多 严肃的 考虑 .

请允许我以最诚挚的语言向您提出几个恳切的问题，希望您能认真考虑。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][duː][soʊ] ,
But **before** **I** **do** **so** **,**
但 前 我 做 所以 ,

但在此之前，

[duː][juː; jʊ] [θroʊ] [əˈsaɪd][jʊr; jər][ˈpredʒudisiz] — [kæst][ɔːf] [ðoʊz] [θɔːts] [wɪtʃ] [ʌnˈfaʊndɪd]
do **you** **throw** **aside** **your** **prejudices** **—** **cast** **off** **those** **thoughts** **which** **unfounded**
做 你 扔 旁边 你的 偏见 — 投掷 离开 那些 想法 哪个 毫无根据
[ˈkæləmniːz] [maɪt] [səˈdʒest] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪndz] — [ænd; ənd] [ðen] ,
calumnies **might** **suggest** **to** **your** **minds** **—** **and** **then** **,**
诽谤 可能 建议 到 你的 思想 — 和 然后 ,

你是否愿意抛开偏见——摒弃那些毫无根据的诽谤可能在你脑海中滋生的想法——然后，

[æz; əz][ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] , “ [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes][ˈriːz(ə)n] [təˈgeðər] .
as **is** **mentioned** **in** **Isaiah** **,** **“** **Come** **now** **,** **and** **let** **us** **reason** **together** **.**
作为 是 提及 在 以赛亚 , “ 来 现在 , 和 让 我们 原因 一起 .

正如以赛亚书中所提到的，“你们来，让我们彼此辩论。

” [ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] . [aɪ] . - .
” **Isa** **.** **i** **.** **18** **.**
” 伊萨 . 我 . - .

”以赛亚书 1:18

[waɪ] [hæv; həv][aɪ][left][ðə; ði] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv][jʊr; jər][traɪd] [ˈfrendʃɪp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈsɜːtntiːz]
Why **have** **I** **left** **the** **circles** **of** **your** **tried** **friendship** **,** **for** **the** **uncertainties**
为什么 有 我 左边 这 界 的 你的 尝试 友谊 , 为了 这 不确定性
[ʌv; əv] [jet] [ˈdaʊtf(ə)l] [əˈkweɪntəns] ?
of **yet** **doubtful** **acquaintances** **?**
的 然而 疑 熟人 ?

我为何离开你久经考验的友谊，转而投身于尚存疑虑的熟人之间的不确定关系？

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [ˈbɑːrtɝd] [ðə; ði] [smaɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪŋ] [sniəz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][wʌns]
Why **have** **I** **bartered** **the** **smiles** **for** **the** **insulting** **sneers** **of** **you** **a** **once**
为什么 有 我 以物易物 这 微笑 为了 这 侮辱 冷笑 的 你 一个 一次
[əˈtætʃt] [ˈpiːp(ə)l] ?
attached **people** **?**
随附的 人们 ?

我为何要用微笑换来你们这些曾经亲密无间的人们的侮辱和冷笑？

[waɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [iːz] , [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli]
Why **exchange** **the** **scenes** **of** **worldly** **ease** **,** **of** **worldly** **comfort** **,** **and** **worldly**
为什么 交换 这 场景 的 世俗 舒适 , 的 世俗 舒适 , 和 世俗
[ˌɪndɪˈpendəns] ,
independence **,**
独立 ,

为什么要舍弃世俗的安逸、舒适和自由呢？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstrʌglz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɑːrdʒuəs][ˈduːti] ?
for **the** **struggles** **of** **a** **more** **arduous** **duty** **?**
为了 这 斗争 的 一个 更多的 艰巨 责任 ?

为了应对更艰巨的任务？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [əˈwer] ,
Are **you** **not** **aware** **,**
是 你 不是 意识到的 ,

你难道不知道吗？

[ðæt] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][bend][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][hɪˈpɑːkrəsi] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['maɪtərd] [hed] [ʌv; əv]

that	were	I	to	bend	the	knee	of	hypocrisy	beneath	the	mitred	head	of
那	是	我	到	弯曲	这	膝盖	的	虚伪	下面	这	斜接	头	的

['roʊmən] [ɪˈpɪskəpl] [ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] ,

Roman	Episcopal	jurisdiction	,
罗马	圣公会	管辖权	,

如果我向罗马主教的教冠下屈膝，承认虚伪，

[ænd; ənd] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] ['roʊmən] [krɪˈduːləti] [wʊd] [ɪmˈpoʊz] ,

and	submit	to	those	doctrines	which	Roman	credulity	would	impose	,
和	提交	到	那些	教义	哪个	罗马	轻信	会	强加	,

并服从罗马盲从强加的那些教义，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [huːz] ['prɑːspekts] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['riəlaizd] , [ɔːr] [huːz] [ˌɪndɪˈpendəns]

there	is	not	one	whose	prospects	would	be	more	realised	,	or	whose	independence
那里	是	不是	一	谁	前景	会	是	更多的	意识到	,	或者	谁	独立

[mɔːr] [sɪˈkjʊr] ?

more	secure	?
更多的	安全的	?

没有谁的前景比他更光明，也没有谁的独立更有保障?

[waɪ] [hæv; həv][aɪ][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæmpərd] ['sæŋktʃueri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['welθi] [tʃɜːrtʃ] ,

Why	have	I	retired	from	the	pampered	sanctuary	of	your	wealthy	church	,
为什么	有	我	退休	从	这	娇惯	避难所	的	你的	富裕	教会	,

我为何要离开你那富裕教会的舒适庇护所?

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [inˈsʌltid] [rɪˈlɪdʒən] ?

to	look	for	shelter	beneath	the	persecution	of	an	insulted	religion	?
到	看	为了	庇护所	下面	这	迫害	的	一个	受辱	宗教	?

在遭受侮辱的宗教迫害下寻求庇护?

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪn][laɪf] ?

Why	have	I	made	such	an	exchange	in	life	?
为什么	有	我	制成	这样的	一个	交换	在	生活	?

我为何要在人生中做出这样的改变?

[oʊ] , [maɪ] [frendz] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Oh	,	my	friends	,	I	will	tell	you	.
哦	,	我的	朋友们	,	我	将要	告诉	你	.

哦，我的朋友们，我会告诉你们的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊr] [soʊl][tuː; tə] [seɪv] ,

It	is	because	I	have	a	poor	soul	to	save	,
它	是	因为	我	有	一个	贫穷的	灵魂	到	节省	,

因为我还有一颗可怜的灵魂需要拯救。

[ænd; ənd] [fiːl] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪts][sælˈveɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əˈkwaɪrd] [baɪ] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	feel	convinced	that	its	salvation	could	not	be	acquired	by	continuing	in	the
和	感觉	确信	那	它是	救恩	可以	不是	是	获得	经过	继续	在	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən]['klɜːrdʒimən] .

character	of	a	Roman	Clergyman	.
特点	的	一个	罗马	牧师	.

并深信，继续以罗马教士的身份生活是无法获得救赎的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [ɑːn] [bendɪd] [niːz] ,

It	is	because	I	have	made	a	solemn	promise	on	bended	knees	,
它	是	因为	我	有	制成	一个	庄严	承诺	在	弯曲	膝盖	,

这是因为我曾跪地许下庄严的承诺，

[ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['hevəns] [tuː; tə] [əˈtest] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] ,

and	have	called	upon	the	heavens	to	attest	the	sincerity	of	my	words	,
和	有	称为	之上	这	天	到	证明	这	诚意	的	我的	字	,

我已向苍天祈求，以证明我所言非虚。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][ækt]['ʌndər][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv]

that	I	would	no	longer	act	under	the	garb	of
那	我	会	不	更长	行为	在下面	这	外衣	的

我将不再以……的名义行事

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[hɪ'pɑːkrəsi] .

hypocrisy	.
虚伪	.

虚伪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['θroʊɪŋ] [ɔːl] ['wɜːrldli] [kən'sɜːrnz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [vjuː] ,

It	is	because	,	throwing	all	worldly	concerns	out	of	my	view	,
它	是	因为	,	投掷	全部	世俗	担忧	出去	的	我的	看法	,

那是因为我抛开了所有世俗的烦恼，

[ænd; ənd] ['bæniʃɪŋ] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɛmpəˌraɪzɪŋ] [nə'sesəti] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

and	banishing	all	thoughts	of	a	temporising	necessity	from	my	mind	,
和	驱逐	全部	想法	的	一个	暂时搁置	必要性	从	我的	头脑	,

并将所有暂时性的必要想法从我的脑海中驱逐出去，

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ək'septɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːzəs] , ['seɪɪŋ] ,

I	have	at	length	accepted	of	the	kind	invitation	of	Jesus	,	saying	,
我	有	在	长度	公认	的	这	种类	邀请	的	耶稣	,	说	,

我最终接受了耶稣的盛情邀请，说道：

“ [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji] ['seprət] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv]

“	Come	out	from	among	them	and	be	ye	separate	—	and	I	will	receive
“	来	出去	从	之中	他们	和	是	是的	分离	—	和	我	将要	收到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“你们要从他们中间出来，与他们分别，我就收纳你们，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

and	be	a	Father	unto	you	.
和	是	一个	父亲	到	你	.

并像父亲一样对待你。

” [ˌtuː'tuː][kɔːr] . ['vaɪ, 'viː] . - , - .

”	2	Cor	.	vi	.	17	,	18	.
”	2	科尔	.	六	.	-	,	-	.

“哥林多后书 6:17, 18。

[ɪn] [ə'dɒpt] [maɪ]['prez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][laɪf] , [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

In	adopting	my	present	change	in	life	,	I	anticipate	,	more	or	less	,
在	收养	我的	展示	改变	在	生活	,	我	预料	,	更多的	或者	较少的	,

在适应目前的生活变化的过程中，我预计或多或少会……

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] — [ðə; ði] ['trʌblz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm] ,

the	difficulties	I	have	to	encounter	—	the	troubles	I	have	to	overcome	,
这	困难	我	有	到	遇到	—	这	麻烦	我	有	到	克服	,

我将要遇到的困难——我必须克服的困难，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][aɪ][mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli] [meɪk] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['traɪɪŋ] [ə'keɪʒn] .

and	the	sacrifices	I	must	naturally	make	on	the	present	trying	occasion	.
和	这	牺牲	我	必须	自然	制作	在	这	展示	尝试	场合	.

以及在当前艰难时刻我自然必须做出的牺牲。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] — [ðə; ði][kəm'pænjənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,

The	friends	of	my	past	life	—	the	companions	of	other	days	,
这	朋友们	的	我的	过去的	生活	—	这	同伴	的	其他	天	,

我前世的朋友——昔日的伙伴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] [mɔ:r] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] , [hæv; həv] [ə'bændənd] [ˌem 'i:] .

and	the	acquaintances	of	my	more	mature	years	,	have	abandoned	me	.
和	这	熟人	的	我的	更多的	成熟	年	,	有	弃	我	.

我成熟时期结识的那些人，都离我而去。

[ðə; ði] ['veri] [rɪ'leɪʃnz] [hu:] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][maɪ]['ɪnfənt] ['jɪrz] — [hu:] [led][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd]

The	very	relations	who	watched	over	my	infant	years	—	who	led	me	by	the	hand
这	非常	关系	WHO	观看	超过	我的	婴儿	年	—	WHO	引领	我	经过	这	手

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] [ju:θ] ['ɪntu:][ðə; ði][mə'tʃʊrəti][ʌv; əv][laɪf] ,

from	the	cradle	of	youth	into	the	maturity	of	life	,
从	这	摇篮	的	青年	进入	这	到期	的	生活	,

正是那些在我幼年时期悉心照料我的亲人——那些牵着我的手，从孩提时代一路引领我走向成熟人生的人，

[hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][fər'seɪkən][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət]['hev(ə)n] , [aɪ] [trʌst] , [hæz; həz][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] — [gɑ:d] , [aɪ]

have	also	forsaken	me	;	but	Heaven	,	I	trust	,	has	not	done	so	—	God	,	I
有	还	被遗弃的	我	;	但	天堂	,	我	相信	,	有	不是	完毕	所以	—	上帝	,	我

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

他们也离弃了我；但我相信，上天没有离弃我——我相信上帝没有。

[wɪl] [bi:; bi][maɪ] [prə'tektər] ; [ænd; ənd] “ [ɪf] [gɑ:d][bi:; bi][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'genst]

will	be	my	protector	;	and	“	if	God	be	for	us	,	who	can	be	against
将要	是	我的	保护者	;	和	“	如果	上帝	是	为了	我们	,	WHO	能	是	反对

[ˌju: 'es] ?

us	?
我们	?

祂将成为我的保护者；“如果上帝帮助我们，谁能敌挡我们呢？”

” [rɑ:m] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .

”	Rom	.	viii	.	31	.
”	只读存储器	.	八	.	-	.

”罗马书 8:31。

[oʊ] , [maɪ] [frendz] ,

Oh	,	my	friends	,
哦	,	我的	朋友们	,

哦，我的朋友们，

[let] ['pɜ:sənz] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kən'dem] — [let] [tru:θ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] — [let]

let	persons	pause	before	they	condemn	—	let	truth	take	the	place	of	falsehood	—	let
让	人	暂停	前	他们	谴责	—	让	真相	拿	这	地方	的	谬误	—	让

['ri:z(ə)n][bʌt; bət][ækt][æz; əz][ðə; ði] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər]['predʒədɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði]

reason	but	act	as	the	substitute	for	prejudice	—	and	then	I	will	ask	the
原因	但	行为	作为	这	代替	为了	偏见	—	和	然后	我	将要	问	这

['kændɪd][maɪnd][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kwestʃən] ,

candid	mind	the	important	question	,
坦率	头脑	这	重要的	问题	,

在人们妄下断言之前，让他们停下来思考——让真理取代谬误——让理性取代偏见——然后，我将向坦诚的心灵提出一个重要的问题。

“ [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'meɪn] ['ʌndər][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['erər] ?

“	should	I	remain	under	a	conviction	of	my	error	?
“	应该	我	保持	在下面	一个	定罪	的	我的	错误	?

”我应该继续背负着犯错的罪名吗？”

”	[ʃʊd; ʃəd][aɪ]	,	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[mɪr]	['tempərəri]	[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	,	['bɑːrtər][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]	[gʊd]	?
”	**Should**	**I**	**,**	**for**	**a**	**mere**	**temporary**	**gratification**	**,**	**barter**	**an**	**eternal**	**good**	**?**
”	应该	我	,	为了	一个	仅仅	暂时的	满足感	,	物物交换	一个	永恒	好的	?

“我是否应该为了短暂的满足而出卖永恒的福祉？”

[ʃʊd; ʃəd][aɪ]	,	[fɔːr; fər]	['mɪrli]	['mɪnɪstərɪŋ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[wɪʃɪz]	[ʌv; əv]	[frendz]	[ænd; ənd]	[rɪ'leɪʃnz]	,
Should	**I**	**,**	**for**	**merely**	**ministering**	**to**	**the**	**wishes**	**of**	**friends**	**and**	**relations**	**,**
应该	我	,	为了	仅仅	服侍	到	这	愿望	的	朋友们	和	关系	,

我仅仅因为满足了亲朋好友的愿望，就应该这样做吗?

[dæm]	[ðɪs]	[soʊl]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['destɪnd]	[fɔːr; fər]	[ˌɪmɔːr'tælətɪ]	?
damn	**this**	**soul**	**which**	**is**	**destined**	**for**	**immortality**	**?**
该死	这	灵魂	哪个	是	注定	为了	不朽	?

诅咒这注定永生的灵魂?

[oʊ]	,	[maɪ]	[frendz]	,	[kən'sɪdər]	[ˌem 'iː]	,	[wen]	[ɪn][ðə; ði]	['kærəktər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['roʊmən]	['priːsthʊd]	,
Oh	**,**	**my**	**friends**	**,**	**consider**	**me**	**,**	**when**	**in**	**the**	**character**	**of**	**the**	**Roman**	**Priesthood**	**,**
哦	,	我的	朋友们	,	考虑	我	,	什么时候	在	这	特点	的	这	罗马	圣职	,

哦，我的朋友们，请想想我扮演罗马祭司角色时的情景，

[ænd; ənd][aɪ]	[wɪl]	[ə'gen]	[pʊt]	[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]	['kwestʃən]	,
and	**I**	**will**	**again**	**put**	**the**	**important**	**question**	**,**
和	我	将要	再次	放	这	重要的	问题	,

我将再次提出这个重要的问题：

“	[ʃʊd; ʃəd][aɪ]	[rɪ'meɪn]	['eni]	[lɔːŋgər]	['ʌndər][ə; eɪ]	[kən'vɪkʃn]	[ʌv; əv][maɪ]	['erər]	?
“	**should**	**I**	**remain**	**any**	**longer**	**under**	**a**	**conviction**	**of**	**my**	**error**	**?**
“	应该	我	保持	任何	更长	在下面	一个	定罪	的	我的	错误	?

我是否应该继续背负着犯错的罪责?

”	[θɪŋk]	[ʌv; əv][ˌem 'iː]	,	['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]	['sæŋktʃueri][tuː; tə][ðə; ði]	['ɔːltər]	,
”	**Think**	**of**	**me**	**,**	**going**	**from**	**the**	**sanctuary**	**to**	**the**	**altar**	**,**
”	思考	的	我	,	去	从	这	避难所	到	这	坛	,

“想象一下我从圣所走向祭坛的情景，

[kloʊðd]	[ɪn][ðə; ði]	['priːstli]	[vest]	—	[ə; eɪ][vest]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[kən'sɪdərd]
clothed	**in**	**the**	**priestly**	**vest**	**—**	**a**	**vest**	**which**	**I**	**considered**
穿着衣服	在	这	祭司	背心	—	一个	背心	哪个	我	经过考虑的

我穿着祭司的背心——一件我认为

[piː]	.	-
p	**.**	**10**
p	.	-

[æz; əz][ə; eɪ]	[mɪr]	[pə'reɪd]	[ʌv; əv]	[ɪˌkliːzi'æstɪkl]	[pɑːmp]	.	[kən'sɪdər]	[ˌem 'iː]	[ðen]	[æz; əz]	['biːɪŋ]	[lʊkt]
as	**a**	**mere**	**parade**	**of**	**ecclesiastical**	**pomp**	**.**	**Consider**	**me**	**then**	**as**	**being**	**looked**
作为	一个	仅仅	游行	的	教会的	盛大场面	.	考虑	我	然后	作为	存在	看起来

[ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði]	['miːdiəm]	[ʌv; əv]	[prəˌpɪʃi'eɪʃn]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[ded]	—
upon	**as**	**the**	**medium**	**of**	**propitiation**	**between**	**the**	**living**	**and**	**the**	**dead**	**—**
之上	作为	这	中等的	的	安抚	之间	这	活的	和	这	死的	—

[bɪ'twiːn]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɜːrθ]	—	[bɪ'twiːn]	[mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[kri'eɪtər]	,
between	**heaven**	**and**	**earth**	**—**	**between**	**man**	**and**	**his**	**Creator**	**,**
之间	天堂	和	地球	—	之间	男人	和	他的	创作者	,

仅仅把这看作是一场教会排场的游行。那么，请把我视为生者与死者之间——天与地之间——人与造物主之间——的调解媒介吧。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌp] [wʌt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [prə,pɪʃi'eɪʃn] [baɪ]
and **offering** **up** **what** **was** **considered** **as** **a** **sacrifice** **of** **propitiation** **by**
和 提供 向上 什么 曾是 经过考虑的 作为 一个 牺牲 的 安抚 经过
[sʌm; səm] ,
some **,**
一些 ,

并献上一些人认为是赎罪祭品的东西，

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔ:r] [mə'mɔ:riəl] [baɪ][ˌem 'i:] [ðæt] ['ɔ:fərd]
but **what** **was** **believed** **to** **be** **only** **a** **figure** **or** **memorial** **by** **me** **that** **offered**
但 什么 曾是 相信 到 是 仅有的 一个 数字 或者 纪念馆 经过 我 那 提供
[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;
on **the** **occasion** **;**
在 这 场合 ;

但我认为那只是我在场合献上的一个雕像或纪念品；

[wʊd] [aɪ][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [dæmd] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][ˌʌn'sæŋktifaid] [ɪk'spreʃ(ə)n] —
would **I** **not** **deserve** **to** **be** **damned** **—** **shall** **I** **repeat** **the** **unsanctified** **expression** **—**
会 我 不是 应得 到 是 该死的 — 将 我 重复 这 未受圣化 表达 —
[wʊd] [aɪ][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [dæmd] [fɔ:r; fər]['evər] ,
would **I** **not** **deserve** **to** **be** **damned** **for** **ever** **,**
会 我 不是 应得 到 是 该死的 为了 曾经 ,

难道我不该下地狱吗？——我是否应该重复这不雅的表达？——难道我不该永远下地狱吗？

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kən'tɪnju:] ['eni] [lɔ:ŋgər] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [ni:] [ʌv; əv][hɪ'pɑ:krəsi] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv]
should **I** **continue** **any** **longer** **bending** **the** **knee** **of** **hypocrisy** **beneath** **the** **altar** **of**
应该 我 继续 任何 更长 弯曲 这 膝盖 的 虚伪 下面 这 坛 的
[dɪˌsɪmju'leɪʃn] ?
dissimulation **?**
伪装 ?

我还要继续向虚伪低头，向伪装的祭坛屈膝吗？

[jes] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kən'tɪnju:d] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['erər] ,
Yes **,** **and** **for** **having** **continued** **so** **long** **under** **a** **conviction** **of** **my** **error** **,**
是的 , 和 为了 拥有 持续 所以 长的 在下面 一个 定罪 的 我的 错误 ,

是的，也正因为我长期以来一直深信自己错了，

[aɪ] [naʊ] [moʊst] ['hʌmbli] [ɪm'plɔ:r] [fər'gɪvnəs] ,
I **now** **most** **humbly** **implore** **forgiveness** **,**
我 现在 最多 谦卑地 恳求 饶恕 ,

我现在最谦卑地请求宽恕。

[fɔ:r; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['æktɪd][ɪn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]
for **I** **should** **have** **long** **since** **acted** **in** **correspondence** **with** **the** **words** **of**
为了 我 应该 有 长的 自从 行动 在 一致 和 这 字 的
['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] — “ [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:fɪt][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][geɪn][ðə; ði]
our **Saviour** **—** **“** **For** **what** **shall** **it** **profit** **a** **man** **if** **he** **shall** **gain** **the**
我们的 救主 — “ 为了 什么 将 它 利润 一个 男人 如果 他 将 获得 这
[hoʊl] [wɜ:rld] ,
whole **world** **,**
所有的 世界 ,

因为我早就应该遵行救主的话——“人若赚得全世界，有什么益处呢？”

[ænd; ənd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ? — [ɔ:r] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and **lose** **his** **own** **soul** **?** **—** **or** **what** **shall** **a** **man** **give** **in** **exchange** **for** **his**
和 失去 他的 自己的 灵魂 ? — 或者 什么 将 一个 男人 给 在 交换 为了 他的
[soʊl] ?
soul **?**
灵魂 ?

难道他会失去自己的灵魂吗？——人可以用什么来换取自己的灵魂呢？

" [mɑːrk][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . - – - .
" **Mark viii . 36 – 37 .**
" 标记 八 . - – - .

"马可福音 8:36-37。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈsɜːrtɪd] [baɪ][sʌm; səm] ,
Perhaps it would be asserted by some ,
也许 它 会 是 断言 经过 一些 ,

或许有人会这样断言：

[ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈrɪdʒɪneɪts]
that my present change is the effect of the moment — that it originates
那 我的 展示 改变 是 这 影响 的 这 片刻 — 那 它 起源于
[frʌm; frəm] [wɪm] [ɔːr] [kəˈpriːs] ,
from whim or caprice ,
从 一时兴起或者 任性 ,

我现在的改变是当下情境的结果——它源于一时兴起或反复无常。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
and is not the result of coolness and reflection .
和 是 不是 这 结果 的 凉爽 和 反射 .

这不是冷静思考的结果。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] ,
But , my friends ,
但 , 我的 朋友们 ,

但是，我的朋友们，

[ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]['oʊpən] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][maɪ] ['sentɪmənts]
the months that have passed by since the first open avowal of my sentiments
这 几个月 那 有 通过了 经过 自从 这 第一的 打开 承认 的 我的 情感
[tuː; tə][maɪ] [ðen] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp] ,
to my then Roman Catholic Bishop ,
到 我的 然后 罗马 天主教 主教 ,

自从我第一次向当时的罗马天主教主教公开表达我的感受以来，已经过去了几个月。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['klɜːrdʒimən] , [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən]
in the presence of another Roman Catholic Clergyman , would serve as an
在 这 在场 的 其他 罗马 天主教 牧师 , 会 服务 作为 一个
['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] ;
answer to such accusations ;
回答 到 这样的 指控 ;

在另一位罗马天主教神职人员在场的情况下，可以对这类指控作出回应；

[waɪl] [maɪ] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɜːrsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [əˈpɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
while my written as well as personal communications upon this subject ,
尽管 我的 书面 作为 出色地 作为 个人的 通讯 之上 这 主题 ,

虽然我曾就此主题进行过书面和私人交流，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['truːli]['paɪəs][ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] ['rektər] [ʌv; əv] - ,
with the truly pious and Protestant Rector of Castletowndelvin ,
和 这 真的 虔诚的 和 新教 校长 的 - ,

与卡斯尔敦德尔文那位真正虔诚的新教牧师一起，

[lɔːŋ] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə][maɪ] ['bɪʃəp] ,
long previous to the open announcement of my sentiments to my bishop ,
长的 以前的 到 这 打开 公告 的 我的 情感 到 我的 主教 ,
[mʌst; məst]['fɔːlsɪfaɪ][ðə; ði] [əˈsɜːrʃ(ə)n] ,
must falsify the assertion ,
必须 伪造 这 断言 ,

早在向主教公开表达我的感受之前，就必须否认这一说法。

[ðæt] “ [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

that	“	this	change	is	the	result	of	the	moment	.
那	“	这	改变	是	这	结果	的	这	片刻	.

“这种变化是当下形势的结果。”

” [ə'laʊ] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [maɪ]

”	Allow	me	also	to	tell	you	,	that	I	have	mentioned	my
”	允许	我	还	到	告诉	你	,	那	我	有	提及	我的

“还请允许我告诉你们，我曾提到过我的

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[pæst] [dauts] , [nɑːt]['oʊnli] [mʌnθs] , [bʌt; bət] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] ,

past	doubts	,	not	only	months	,	but	years	ago	,	to	a	near	relation	,
过去的	疑虑	,	不是	仅有的	几个月	,	但	年	前	,	到	一个	靠近	关系	,

过去的疑虑，不仅是几个月前，而是几年前，发给了一位近亲。

[huː] [sʌmd] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [kɔːrs] ,

who	summed	up	many	a	plausible	argument	to	dissuade	me	from	that	course	,
WHO	总结	向上	许多	一个	合情合理	争论	到	劝阻	我	从	那	课程	,

他总结了许多看似合理的论点，试图劝阻我选择那条道路。

[wɪtʃ] , [aɪ] [trʌst] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə'dɑːptɪd] : [ænd; ənd] [wʌt]

which	,	I	trust	,	under	the	guidance	of	heaven	I	have	now	adopted	:	and	what
哪个	,	我	相信	,	在下面	这	指导	的	天堂	我	有	现在	已采用	:	和	什么

[ɪz] [mɔːr] ,

is	more	,
是	更多的	,

我相信，在上天的指引下，我已采纳了这一真理；而且，

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [frendz] ,

in	compliance	with	the	request	of	my	late	friends	,
在	遵守	和	这	要求	的	我的	晚的	朋友们	,

遵照我已故朋友的遗愿，

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]

I	have	gone	to	some	of	the	most	distinguished	members	of	the	Roman
我	有	已消失	到	一些	的	这	最多	杰出的	成员	的	这	罗马

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

我拜访了一些罗马宗教中最杰出的人物，

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ] [dauts] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]['mɪstəˌfaɪd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ə'pɑːn][pleɪn]

to	explain	to	them	my	doubts	;	but	their	mystified	evasions	upon	plain
到	解释	到	他们	我的	疑虑	;	但	他们的	困惑	逃避	之上	清楚的

[ænd; ənd] ['evɪdənt] [trʊθs] ,

and	evident	truths	,
和	明显	真相	,

我试图向他们解释我的疑惑；但他们却用故弄玄虚的借口回避显而易见的真相。

[hæv; həv]['oʊnli] [tendid] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['erərz] .

have	only	tended	to	confirm	me	in	the	conviction	of	their	errors	.
有	仅有的	倾向于	到	确认	我	在	这	定罪	的	他们的	错误	.

这只会让我更加确信他们的错误。

[oʊ] , [maɪ] [frendz] , [maɪ]['prez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Oh	,	my	friends	,	my	present	change	is	not	the	effect	of	the	moment	,
哦	,	我的	朋友们	,	我的	展示	改变	是	不是	这	影响	的	这	片刻	,

朋友们，我现在的改变并非一时兴起的结果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hæz; həz][ˌoʊvər'kʌm] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪnsəb(ə)l]

but	it	is	the	effect	of	a	mind	that	has	overcome	an	almost	invincible
但	它	是	这	影响	的	一个	头脑	那	有	克服	一个	几乎	无敌

['predʒədɪs] — [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ðæt] [gruː] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] ['juːθfl] [deɪz] — [ðæt] [ə'kʌmpənid] [maɪ]

prejudice	—	a	prejudice	that	grew	up	with	my	youthful	days	—	that	accompanied	my
偏见	—	一个	偏见	那	生长	向上	和	我的	青春	天	—	那	伴随	我的

[mɔːr] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] ,

more	mature	years	,
更多的	成熟	年	,

但这是一种克服了几乎不可战胜的偏见的思想所产生的效果——这种偏见伴随着我的青年时代成长，并一直伴随我的成熟岁月。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [ˌɪntə'wəuvən][ɪt'self] [ə'raʊnd][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['destiniz] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

and	had	nearly	interwoven	itself	around	the	future	destinies	of	my	soul	.
和	有	几乎	交织	本身	大约	这	未来	命运	的	我的	灵魂	.

它几乎与我灵魂的未来命运交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][ɪts] [gaɪd] ,

It	is	the	effect	of	a	mind	that	has	taken	impartiality	for	its	guide	,
它	是	这	影响	的	一个	头脑	那	有	已采取	公正性	为了	它是	指导	,

这是以公正无私为指导原则的心灵所产生的结果。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [truːθ] [æz; əz][ðə; ði][soʊl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts][æm'bɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt]

and	looked	upon	truth	as	the	sole	object	of	its	ambition	—	a	mind	that
和	看起来	之上	真相	作为	这	唯一	目的	的	它是	志向	—	一个	头脑	那

[hæz; həz]['ruːmə,neɪtid][deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [ðæt] [hæz; həz] [vjuːd] [bəuθ][saɪdz]

has	ruminated	day	and	night	upon	the	subject	—	that	has	viewed	both	sides
有	反刍	天	和	夜晚	之上	这	主题	—	那	有	已查看	两个都	侧面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ['kuːlli] ,

of	the	question	coolly	,
的	这	问题	冷静地	,

并将真理视为其毕生追求的唯一目标——一个日夜思考这个问题、冷静地审视问题正反两面的头脑。

[ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [rɪ'lɪdʒəsli] , [ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]

attentively	,	and	I	trust	religiously	,	and	has	now	come	to	this
认真地	,	和	我	相信	宗教地	,	和	有	现在	来	到	这

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

我认真思考，并且虔诚地信任，现在终于做出了这个决定。

[wɪtʃ] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['rektɪtuːd] .

which	is	founded	on	a	consciousness	of	its	rectitude	.
哪个	是	创立	在	一个	意识	的	它是	正直	.

它是建立在对自身正直的意识之上的。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['aʊərz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

During	those	hours	of	darkness	,
期间	那些	小时	的	黑暗	,

在那些黑暗的时刻，

[wen] “ [sliːp] ['fɔːləθ] [ə'pɑːn][mæn] ” — [wen] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [rɪ'poʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

when	“	sleep	falleth	upon	man	”	—	when	others	were	taking	that	repose	to	which
什么时候	“	睡觉	坠落	之上	男人	”	—	什么时候	其他的	是	采取	那	休息	到	哪个

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɔːr] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃər] [maɪt] [ɪn'vaɪt][ðem; ðəm] — [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

the	silence	of	the	night	or	exhausted	nature	might	invite	them	—	I	trust	it	is
这	沉默	的	这	夜晚	或者	筋疲力尽的	自然	可能	邀请	他们	—	我	相信	它	是

[nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['iːgətɪzəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

not	too	much	the	language	of	egotism	for	me	to	say	,
不是	也	很多	这	语言	的	自负	为了	我	到	说	,

当"人入睡"——当其他人享受着夜晚的寂静或疲惫的自然所带来的休憩——我想，我这样说应该不算太自负吧。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt]['aʊərz] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] ,

that	during	the	silent	hours	,	when	thinking	of	my	present	change	,
那	期间	这	沉默的	小时	,	什么时候	思维	的	我的	展示	改变	,

在那些寂静的时刻，当我思考我目前的改变时，

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'dju:d] [ðə; ði] ['naɪtli] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] — “ [maɪ]

I	had	often	bedewed	the	nightly	pillow	with	the	tears	of	affliction	—	“	my
我	有	经常	露水	这	每晚	枕头	和	这	眼泪	的	痛苦	—	“	我的

[aɪ] - [lɪdz][hæd; həd] [groʊn] [dɪm][wɪð; wɪθ] [gri:f] ” — [maɪ] [naɪts] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [deɪ]

eye	-	lids	had	grown	dim	with	grief	”	—	my	nights	were	turned	into	day
眼睛	-	盖子	有	生长	暗淡	和	悲伤	”	—	我的	夜晚	是	转向	进入	天

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] ['wɑtʃɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][rest] [ʌn'tɪl][aɪ] [əu'beid] [ðə; ði]

because	of	my	watching	—	and	I	could	find	no	rest	until	I	obeyed	the
因为	的	我的	观看	—	和	我	可以	寻找	不	休息	直到	我	服从	这

我常常用痛苦的泪水浸湿夜枕——“我的眼皮因悲伤而变得昏暗”——由于我的守望，我的夜晚如同白昼——直到我服从了……我才得以安息。

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

[əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:mɪst] , ['seɪɪŋ] , “ [tu:; tə] - [deɪ] [ɪf] [jɑ:n] [wɪl] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — ['hɑ:rdn]

advice	of	the	Psalmist	,	saying	,	“	To	-	day	if	yon	will	hear	his	voice	—	harden
建议	的	这	诗篇作者	,	说	,	“	到	-	天	如果	远	将要	听到	他的	嗓音	—	硬化

[nɑ:t][jʊr; jər] ['hɑ:rts] .

not	your	hearts	.
不是	你的	心	.

诗篇作者劝诫说：“今日你们若听他的话，就不可硬着心。”

” [sɑ:m] [ˌɛksˌsi:'vi:] . ['sɛvən] – [eɪt] .

”	Psalm	xcv	.	7	–	8	.
”	诗篇	xcv	.	7	–	8	.

诗篇 95:7-8。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [eɪd][frʌm; frəm] ['meməri]

There	was	a	period	of	time	which	does	not	require	much	aid	from	memory
那里	曾是	一个	时期	的	时间	哪个	做	不是	要求	很多	援助	从	记忆

[tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

to	bring	to	your	recollection	,
到	带来	到	你的	回忆	,

有一段时期，无需太多记忆就能唤起你的回忆。

[wen] [pə'lɪtɪk(ə)l]['tɜ:rmɔɪl][hæd; həd] [dɪ'fju:zd] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] — [wen]

when	political	turmoil	had	diffused	itself	over	the	face	of	this	country	—	when
什么时候	政治的	动荡	有	扩散	本身	超过	这	脸	的	这	国家	—	什么时候

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [si:md] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [sə'spendɪd] ,

the	feelings	of	charity	seemed	more	or	less	suspended	,
这	情怀	的	慈善机构	似乎	更多的	或者	较少的	暂停	,

当政治动荡席卷全国——当慈善之心似乎或多或少地消逝时，

[ænd; ənd] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][æz; əz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [moʊd]

and	violence	of	language	was	frequently	resorted	to	as	the	surest	mode
和	暴力	的	语言	曾是	频繁地	复原	到	作为	这	最可靠的	模式

[ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] — [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑ:n][æz; əz]

of	pleasing	—	a	time	when	a	state	of	indifference	was	looked	on	as
的	令人愉悦	—	一个	时间	什么时候	一个	状态	的	漠不关心	曾是	看起来	在	作为

['haɪli] ['krɪmɪn(ə)l] ,

highly	criminal	,
高度	刑事	,

语言暴力常常被视为最有效的取悦方式——在那个时代，冷漠被视为重罪。

[ænd; ənd] [wen] , ['iːv(ə)n] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði][ˌsæsər'doʊtl] ['kærəktər] , [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['riːkɔːrs]

and	when	,	even	persons	in	the	sacerdotal	character	,	had	sometimes	recourse
和	什么时候	,	甚至	人	在	这	祭司	特点	,	有	有时	追索权

[tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] [hə'ræŋ] ,

to	political	harangues	,
到	政治的	长篇大论	,

甚至连一些具有神职人员身份的人，有时也会诉诸政治演说。

[æz; əz][ə; eɪ][daɪ'dʒest][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] .

as	a	digest	for	religious	instruction	from	the	altar	.
作为	一个	消化	为了	宗教	操作说明	从	这	坛	.

作为祭坛上宗教教义的摘要。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['meni] [θruː] ['məutivz] , [pər'hæps] ,

At	that	time	many	through	motives	,	perhaps	,
在	那	时间	许多	通过	动机	,	也许	,

当时许多人或许出于各种动机，

[ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] — ['ʌðər] [θruː] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][veɪn]['glɔːri] — [waɪl] [sʌm; səm] [θruː] [ə; eɪ]

of	ambition	—	others	through	a	desire	of	vain	glory	—	while	some	through	a
的	志向	—	其他的	通过	一个	欲望	的	徒劳	荣耀	—	尽管	一些	通过	一个

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts][juː'tɪləti] ,

conviction	of	its	utility	,
定罪	的	它是	公用事业	,

有些人出于野心——有些人出于对虚荣的渴望——而有些人则出于对其实用性的信念，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

engaged	in	the	political	struggles	of	the	day	;
已订婚的	在	这	政治的	斗争	的	这	天	;

参与当时的政治斗争；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə]['ædvɜːrt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	though	it	may	be	painful	to	my	feelings	to	advert	to	such	a
和	尽管	它	可能	是	痛苦	到	我的	情怀	到	广告	到	这样的	一个

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

虽然提及那段时期可能会让我感到痛苦，

[stɪl] [aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [ziːl] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] ,

still	I	feel	bound	to	acknowledge	,	that	a	mistaken	zeal	for	religion	,
仍然	我	感觉	边界	到	承认	,	那	一个	错误	热情	为了	宗教	,

但我仍然觉得有必要承认，对宗教的盲目狂热，

[ˌʌnə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['waɪzər] [deɪz] , ['ɝːdʒd][ˌem 'iː][ɑːn][æz; əz][noʊ]['aɪd(ə)l]

unaccompanied	with	the	experience	of	wiser	days	,	urged	me	on	as	no	idle
无人陪伴	和	这	经验	的	更明智	天	,	敦促	我	在	作为	不	闲置的

['spektɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

spectator	of	the	scene	.
旁观者	的	这	场景	.

缺乏过往经验的磨砺，促使我不再是袖手旁观的旁观者。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['blesɪd; blest][bi:; bi][gɑ:d][fɔ:r; fər][ðɪŋz] — [wen] [maɪ][maɪnd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪriəs]

blessed	be	God	for	all	things	—	when	my	mind	turned	upon	the	serious
蒙福	是	上帝	为了	全部	事物	—	什么时候	我的	头脑	转向	之上	这	严肃的

['kwestʃən][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] — [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][gɑ:d][æz; əz][ðə; ði][soʊl]

question	of	religion	—	when	I	looked	upon	the	book	of	God	as	the	sole
问题	的	宗教	—	什么时候	我	看起来	之上	这	书	的	上帝	作为	这	唯一

['stændərd][ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] — [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [vju:] ,

standard	of	my	faith	—	when	I	began	to	view	,
标准	的	我的	信仰	—	什么时候	我	开始	到	看法	,

感谢上帝赐予的一切——当我认真思考宗教问题时——当我把上帝的圣书视为我信仰的唯一标准时——当我开始审视，

[θru:] [ðə; ði]['mi:diəm][ʌv; əv][ˌɪmˌpɑ:rʃi'æləti] , [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ɪ'tɜ:rn(ə)l]

through	the	medium	of	impartiality	,	the	important	subject	of	my	eternal
通过	这	中等的	的	公正性	,	这	重要的	主题	的	我的	永恒

[sæl'veɪʃ(ə)n] ,

salvation	,
救恩	,

通过公正无私的媒介，探讨我永恒救赎这一重要议题，

[maɪ][maɪnd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'lɑ:rdʒd] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'spændɪd][baɪ]

my	mind	became	the	more	enlarged	,	and	my	thoughts	the	more	expanded	by
我的	头脑	成为	这	更多的	放大	,	和	我的	想法	这	更多的	扩展	经过

[ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] .

the	occurrence	.
这	发生	.

这件事让我的思维更加开阔，我的思想也更加丰富。

[daʊt] ['fɑ:loʊd] [daʊt] — [maɪ]['predʒudisiz][bɪ'gæn][tu:; tə] ['vænɪʃ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Doubt	followed	doubt	—	my	prejudices	began	to	vanish	beneath	the	sunshine	of	a
怀疑	随后	怀疑	—	我的	偏见	开始	到	消失	下面	这	阳光	的	一个

[mɔ:r] ['lɪbərəl] ['nɑ:lɪdʒ] — [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [bɪ'keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

more	liberal	knowledge	—	the	elements	of	darkness	became	at	length
更多的	自由主义	知识	—	这	元素	的	黑暗	成为	在	长度

[ˌsju:pə'si:did] [baɪ][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [laɪt] — [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv]

superseded	by	the	glorious	principles	of	unerring	light	—	while	the	effulgence	of
被取代	经过	这	辉煌	原则	的	毫无错误	光	—	尽管	这	光辉	的

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] ,

that	religion	,
那	宗教	,

怀疑接踵而至——我的偏见在更开阔的知识之光下开始消散——黑暗的因素最终被无误之光的光辉原则所取代——而那宗教的光辉，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [mɪsˌreprɪ'zentid] [θru:] [laɪf] , [pɪrst]

which	I	had	so	often	misrepresented	through	life	,	pierced
哪个	我	有	所以	经常	歪曲事实	通过	生活	,	穿孔

我一生中常常误解的，刺穿了

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

[θru:] [ðə; ði]['mɪstɪk][veɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] ,

through	the	mystic	veil	,	in	which	my	mind	was	enveloped	,
通过	这	神秘	面纱	,	在	哪个	我的	头脑	曾是	被包裹	,

透过那层神秘的面纱，我的心智被笼罩其中，

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'drest] [baɪ][maɪ] ['prɑːtɪstənt]

leaving	me	the	consolation	upon	this	day	of	being	addressed	by	my	Protestant
离开	我	这	安慰	之上	这	天	的	存在	已解决	经过	我的	新教

['breðrən] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] — “ [ðæt] [hiː; hi] [wɪtʃ] ['pəːsikjuːtid] [ˌjuː 'es][ɪn]

brethren	in	the	language	of	the	Apostle	—	“	That	he	which	persecuted	us	in
弟兄们	在	这	语言	的	这	使徒	—	“	那	他	哪个	受迫害	我们	在

[taɪmz] [pæst] ,

times	past	,
时代	过去的	,

今天，我的新教弟兄们用使徒的语言安慰我，这让我感到一丝慰藉——“那从前逼迫我们的，如今却要叫我们得救，并且得着救赎。”

[naʊ] [priːtʃəθ] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [wʌns][hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] .

now	preacheth	the	faith	which	once	he	destroyed	.
现在	传道	这	信仰	哪个	一次	他	损毁	.

如今他却宣扬自己曾经摧毁的信仰。

” [gæl] . [aɪ] . - .

”	Gal	.	i	.	23	.
”	加尔	.	我	.	-	.

“Gal. i. 23.

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , [pər'hæps] , [huː] , [ɪf] ['sɪmələrli]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

There	are	some	,	perhaps	,	who	,	if	similarly	situated	as	I	am	,
那里	是	一些	,	也许	,	WHO	,	如果	相似地	位于	作为	我	是	,

或许有些人，如果处境与我类似，

[wʊd] [prɪ'fɜːr][ðə; ði]['praɪvət]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['aʊər][fɔːr; fər]['meɪkɪŋ] [æn; ən]['oʊpən]

would	prefer	the	private	moment	to	the	public	hour	for	making	an	open
会	更喜欢	这	私人的	片刻	到	这	民众	小时	为了	制作	一个	打开

[ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sentɪmənts] ;

avowal	of	their	sentiments	;
承认	的	他们的	情感	;

他们更喜欢在私下而非公开场合公开表达自己的情感；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] ,

but	I	have	considered	it	to	be	the	imperative	,
但	我	有	经过考虑的	它	到	是	这	至关重要的	,

但我认为这是当务之急。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [kən'vɜːrt][ɪn]['dʒiːzəs] ,

the	indispensable	duty	of	a	true	convert	in	Jesus	,
这	必不可少	责任	的	一个	真的	转变	在	耶稣	,

一个真正皈依耶稣的人不可或缺的责任

[tuː; tə][ækt][ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

to	act	in	conformity	with	the	advice	of	the	Scriptures	,
到	行为	在	一致性	和	这	建议	的	这	经文	,

要遵行圣经的教导，

“ [baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

“	by	raising	his	voice	like	a	trumpet	to	strengthen	his	brethren	,
“	经过	提高	他的	嗓音	喜欢	一个	喇叭	到	加强	他的	弟兄们	,

“他高声呼喊，如同吹响号角，以此坚固他的弟兄们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ðer; ðər] ['erərz] .

and	to	shew	the	people	their	errors	.
和	到	展示	这	人们	他们的	错误	.

并向人们指出他们的错误。

” [jes] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'proʊbriəs] ['epəˌθets] [ʌv; əv] “ ['renɪgeɪd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]
” Yes ; and though the opprobrious epithets of “ renegade to the religion of
” 是的 ; 和 尽管 这 可耻 绰号 的 “ 叛逆者 到 这 宗教 的
[maɪ] [juːθ] ,
my youth ,
我的 青年 ,

“是的；尽管我被冠以‘背叛我年轻时信仰的宗教’这样不光彩的称号，

[ænd; ənd] [ə'pɑːsteɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] ,
and apostate from the faith of my fathers ,
和 叛教者 从 这 信仰 的 我的 父亲们 ,

我背弃了我祖先的信仰，

” [meɪ] [biː; bi]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][soʊl] , [stɪl] ,
” may be annexed to my present conviction of soul , still ,
” 可能 是 附件 到 我的 展示 定罪 的 灵魂 , 仍然 ,

“或许可以与我目前内心的信念相联系，仍然，

[æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] [fuːl] , ['mædmən] , [ænd; ənd] [ə'pɑːsteɪt] ,
as St . Paul gloried in the titles of fool , madman , and apostate ,
作为 英石 . 保罗 光荣的 在 这 标题 的 傻子 , 狂人 , 和 叛教者 ,

圣保罗以愚人、疯子和叛教者的称号为荣，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] , [soʊ][ʃæl; ʃəl]
with which disbelief upbraided him on his conversion to Christianity , so shall
和 哪个 怀疑 责备 他 在 他的 转换 到 基督教 , 所以 将
[aɪ]['glɔːri][ɪn]['sɪmələr] [æpə'leɪʃnz] ,
I glory in similar appellations ,
我 荣耀 在 相似的 名称 ,

那些曾因他皈依基督教而对他表示怀疑和责备的人，我也将以类似的称谓为荣。

“ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .
“ for I am not ashamed of the Gospel of Christ .
“ 为了 我 是 不是 羞愧 的 这 福音 的 基督 .

“因为我不以基督的福音为耻。”

” [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [frendz] ,
” I know , my friends ,
” 我 知道 , 我的 朋友们 ,

我知道，我的朋友们，

[ðæt] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [kə'mjuːnəti] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn] [huː]
that among your community there are Roman Catholic Clergymen who
那 之中 你的 社区 那里 是 罗马 天主教 神职人员 WHO
[pə'zes] [ðə; ði] [seɪm] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [soʊl] [ðæt] [aɪ][duː] ,
possess the same conviction of soul that I do ,
具有 这 相同的 定罪 的 灵魂 那 我 做 ,

你们的社群中也有像我一样拥有相同灵魂信念的罗马天主教神职人员，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːrldli] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]
as to the errors of your religion ; but the worldly considerations of
作为 到 这 错误 的 你的 宗教 ; 但 这 世俗 考虑因素 的
['prez(ə)nt] [iːz] [ænd; ənd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['trʌblz] ,
present ease and anticipated troubles ,
展示 舒适 和 预期 麻烦 ,

至于你们宗教中的错误；但世俗的考量，比如眼前的安逸和将来可能面临的困境，

[prɪ'vent] [ðer; ðər] [duː] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .
prevent their due exercise of conscience .
防止 他们的 到期的 锻炼 的 良心 .

阻止他们行使良心自由。

[ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] ['epɪθet] [ʌv; əv] [ə'pɑːstəsi] [ə'lɑːmz] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ]

The	unmerited	epithet	of	apostacy	alarms	them	—	the	thoughts	of	separating
这	不应得的	别名	的	背教	警报	他们	—	这	想法	的	分离

[frʌm; frəm] ['wɜːrldli] ['kʌmfəts] ,

from	worldly	comforts	,
从	世俗	舒适	,

“背教”这个不应得的称号令他们感到恐惧——一想到要与世俗的安逸生活分离，

[frʌm; frəm]['prez(ə)nt] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] ,

from	present	friends	and	relations	,
从	展示	朋友们	和	关系	,

来自现在的朋友和亲戚，

[straɪk] ['hɔːrər] ['ɪntuː][ðer; ðər] [soʊlz] — [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðoʊz] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [laɪf]

strike	horror	into	their	souls	—	and	thus	it	is	that	those	cares	of	passing	life
罢工	恐怖	进入	他们的	灵魂	—	和	因此	它	是	那	那些	关心	的	通过	生活

[ˌsuːpər'siːd] [ðə; ði][kən'sɜːrnz][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['welfer] . — [bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

supersede	the	concerns	of	their	eternal	welfare	.	—	But	will	they	go	to	the
取代	这	担忧	的	他们的	永恒	福利	.	—	但	将要	他们	去	到	这

[tuːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

tomb	with	the	consciousness	of
墓	和	这	意识	的

在他们的灵魂深处激起恐惧——因此，对短暂人生的忧虑凌驾于对永恒福祉的关切之上。——但他们是否会带着这样的意识走向坟墓呢?

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[sʌtʃ] ['erərz] [æz; əz][ðer; ðər] [ə'kʌmpənimənt] ?

such	errors	as	their	accompaniment	?
这样的	错误	作为	他们的	伴奏	?

这些错误是否也伴随着这些错误呢?

— [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['trænzətɔːri]['ɑːbdʒekts] [wɪl] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [soʊl] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

—	and	for	those	transitory	objects	will	they	destroy	that	soul	which	is	to	be
—	和	为了	那些	短暂的	对象	将要	他们	破坏	那	灵魂	哪个	是	到	是

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ?

the	heir	of	immortality	?
这	继承人	的	不朽	?

——难道他们会为了那些转瞬即逝的事物而毁灭那注定要继承永生的灵魂吗?

[oʊ] ! [let][ðem; ðəm] [kʌm] [fɔːrθ] .

Oh	!	let	them	come	forth	.
哦	!	让	他们	来	前进	.

哦！让他们出来吧。

[ðæt] [hænd] [wɪtʃ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rævənz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [wɪl] ['ɔːlsoʊ][prə'vaɪd]

That	hand	which	provideth	food	for	the	ravens	of	the	air	,	will	also	provide
那	手	哪个	普罗维德	食物	为了	这	渡鸦	的	这	空气	,	将要	还	提供

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

那只喂养空中乌鸦的手，也必喂养我们。

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] — “ [fɔːr; fər][gɑːd][ɪz][ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [pʊt]

and	God	will	be	our	defence	—	“	for	God	is	a	shield	to	those	that	put
和	上帝	将要	是	我们的	防御	—	“	为了	上帝	是	一个	盾	到	那些	那	放

[ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

their	trust	in	him	.
他们的	相信	在	他	.

上帝必作我们的盾牌——“因为上帝是投靠他的人的盾牌。

” [maɪ] [frendz] , ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][æsk] [iːtʃ] ['ʌðər] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rev] .

” My	friends	,	many	of	you	ask	each	other	,	how	is	it	possible	that	the	Rev	.
” 我的	朋友们	,	许多	的	你	问	每个	其他	,	如何	是	它	可能的	那	这	牧师	.

['mɪstər] . ['noʊlən] ,

Mr	.	Nolan	,
先生	.	诺兰	,

“我的朋友们，你们很多人都在互相询问，诺兰牧师先生怎么可能……”

[huː] [hæz; həz] [spent] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌækə'demɪkəl][ænd; ənd] [kə'liːdʒiət] [kɔːrs] ,

who	has	spent	so	many	years	at	his	academical	and	collegiate	course	,
WHO	有	花费	所以	许多	年	在	他的	学术的	和	大学	课程	,

他多年来一直致力于学术和大学课程的学习，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd][peɪnz][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spendɪd] ,

and	upon	whose	education	so	much	money	and	pains	had	been	expended	,
和	之上	谁	教育	所以	很多	钱	和	疼痛	有	到过	已支出	,

人们为他的教育投入了大量的金钱和精力，

[ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kən'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] ?

should	only	now	become	a	convert	to	the	Protestant	religion	?
应该	仅有的	现在	变得	一个	转变	到	这	新教	宗教	?

现在才应该皈依基督教新教吗?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kwestʃən] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɔːl] .

This	is	a	general	question	among	you	all	.
这	是	一个	一般的	问题	之中	你	全部	.

这是大家普遍关心的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'poʊzd][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel][ɪn] ['dʌblɪn] ,

It	was	proposed	to	me	a	few	days	ago	at	an	hotel	in	Dublin	,
它	曾是	建议的	到	我	一个	很少	天	前	在	一个	酒店	在	都柏林	,

几天前在都柏林的一家酒店，有人向我求婚了。

[baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['roʊmən] ['kæθlɪk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [fjuː] , [ʌv; əv] [ðæt] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

by	a	respectable	Roman	Catholic	,	one	of	the	very	few	,	of	that	persuasion	,
经过	一个	可敬	罗马	天主教	,	一	的	这	非常	很少	,	的	那	劝说	,

出自一位受人尊敬的罗马天主教徒之手，他是极少数持有这种信仰的人之一。

[ðæt] [hæz; həz] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

that	has	conversed	with	me	since	my	change	from	the	Church	of	Rome	.
那	有	交谈	和	我	自从	我的	改变	从	这	教会	的	罗马	.

自从我脱离罗马教会以来，一直与我交谈的人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ['ɑːbviəs] .

But	the	answer	to	such	a	question	is	obvious	.
但	这	回答	到	这样的	一个	问题	是	明显的	.

但这个问题的答案显而易见。

[ðə; ðɪ]['hjuːmən][maɪnd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] ;

The	human	mind	in	this	instance	may	be	compared	to	the	human	body	;
这	人类	头脑	在	这	实例	可能	是	比较的	到	这	人类	身体	;

在这种情况下，人的思维可以比作人体；

[fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][əd'vænsɪz][ɪn] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn] [streŋθ] ;

for	as	it	advances	in	years	,	it	increases	in	strength	;
为了	作为	它	进展	在	年	,	它	增加	在	力量	;

随着年龄增长，它的力量也会增强；

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['kerfəli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

so	that	some	of	these	doctrines	which	were	so	carefully	inculcated	during	the
所以	那	一些	的	这些	教义	哪个	是	所以	小心	灌输	期间	这

[taɪm] [ʌv; əv] [juːθ] ,

time	of	youth	,
时间	的	青年	,

因此，其中一些在青年时期被精心灌输的教义，

[meɪ] ['æftərwərdz] , [wen] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['waɪzər] [deɪz] [ænd; ənd] ['betər] [ɪk'spɪriəns]

may	afterwards	,	when	placed	before	the	test	of	wiser	days	and	better	experience
可能	然后	,	什么时候	放置	前	这	测试	的	更明智	天	和	更好的	经验

,

,

,

或许，在日后经历更明智的岁月和更丰富的经验考验之后，

[əˈpɪr] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] .

appear	in	all	the	inconsistency	of	their	formation	.
出现	在	全部	这	不一致	的	他们的	形成	.

它们在形成过程中表现出的所有不一致性。

[teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['destɪnd] [frʌm; frəm]

Take	a	short	view	of	the	life	of	an	individual	who	may	be	destined	from
拿	一个	短的	看法	的	这	生活	的	一个	个人	WHO	可能	是	注定	从

[hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['priːstli] ['fʌŋkʃnz] ,

his	infancy	to	discharge	the	priestly	functions	,
他的	婴儿期	到	释放	这	祭司	函数	,

简要了解一下那些可能从婴儿时期就被注定要履行神职的人的一生。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sər'praɪz] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [maɪ] [diˈfəriŋ] [maɪ] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ðʌs] [lɔːŋ] .

and	your	surprise	cannot	be	excited	at	my	deferring	my	conversion	thus	long	.
和	你的	惊喜	不能	是	兴奋的	在	我的	推迟	我的	转换	因此	长的	.

你不会因为我推迟皈依基督教这么久而感到惊讶。

['skersli] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [tʌŋ] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Scarcely	is	the	infant	tongue	formed	to	expression	,
几乎	是	这	婴儿	舌头	形成	到	表达	,

婴儿的舌头几乎还没发育完全，无法表达情感。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['dɒktrɪnz] ;

when	it	is	taught	to	pronounce	the	names	of	the	Roman	doctrines	;
什么时候	它	是	教授	到	发音	这	姓名	的	这	罗马	教义	;

当教授如何发音罗马教义的名称时；

[ænd; ənd] ['skersli] [ɪz] [ðə; ði] [də'vɛləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [dɪ'skʌvərd] ,

and	scarcely	is	the	developement	of	the	human	mind	discovered	,
和	几乎	是	这	发展	的	这	人类	头脑	发现	,

人类心智的发展历程鲜为人知。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[wen] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər][moʊst] ['kerfəli] [ˌɪntrə'duːst] ; [ænd; ənd] [ðen]

when	the	principles	of	these	doctrines	are	most	carefully	introduced	;	and	then
什么时候	这	原则	的	这些	教义	是	最多	小心	介绍	;	和	然后

,

;

,

当这些教义的原则被最仔细地介绍之后；然后，

[laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ɔːr][ðə; ði]['tendər] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

like	the	young	Scion	of	the	land	,	or	the	tender	flower	of	the	field	,
喜欢	这	年轻的	继承人	的	这	土地	,	或者	这	投标	花	的	这	场地	,

就像这片土地上的幼苗，或是田野里娇嫩的花朵，

[ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd] [bɪ'kʌmz] [sə'septəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

the	youthful	mind	becomes	susceptible	of	the	first	impression	.
这	青春	头脑	变成	易受影响的	的	这	第一的	印象	.

年轻人的思想容易受到第一印象的影响。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɑːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['perənts] ; [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]

The	anxious	watchings	of	affectionate	but	misguided	parents	;	the	successful
这	焦虑的	观看	的	亲热	但	错误的	父母	;	这	成功的

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪd] [ə'tendənts] ,

examples	of	employed	attendants	,
示例	的	受雇	服务员	,

充满爱意却又误入歧途的父母的焦虑注视；受雇护理人员的成功案例，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [peɪd] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['waɪli][ɔːr] [dɪ'luːdɪd] [ɪn'strʌktər] ,

and	the	well	paid	services	of	wily	or	deluded	instructors	,
和	这	出色地	有薪酬的	服务	的	狡猾的	或者	妄想	教师	,

以及那些狡猾或受蒙蔽的教师提供的高薪服务，

[ɔːl] [kəm'baɪn] [ɪn] [kən'fəːmɪŋ] [ðoʊz] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] ['erər] [hæd; həd] [ɪm'plæntɪd] .

all	combine	in	confirming	those	opinions	which	error	had	implanted	.
全部	结合	在	确认	那些	意见	哪个	错误	有	植入式	.

所有这些都证实了那些错误植入的观点。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['entərz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌækə'demɪkəl] [kɔːrs] .

The	individual	enters	upon	his	academical	course	.
这	个人	进入	之上	他的	学术的	课程	.

该学生开始了他的学业课程。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][tuː; tə]['skrɪptʃərəl] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪz] ['skersli] [ɪn'lɑːrdʒd][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

There	his	mind	,	as	to	Scriptural	knowledge	,	is	scarcely	enlarged	by	the	change
那里	他的	头脑	,	作为	到	圣经	知识	,	是	几乎	放大	经过	这	改变

;

;

;

在那里，他对圣经的认识并没有因为这种变化而有所提高；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi] ['hiːrz] [ʌv; əv] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] ,

for	,	if	he	hears	of	any	reference	to	the	book	of	life	,
为了	,	如果	他	听到	的	任何	参考	到	这	书	的	生活	,

因为，如果他听到任何关于生命册的记载，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ber] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd]['tɛksts] ,

it	is	only	for	a	partial	selection	of	bare	and	isolated	texts	,
它	是	仅有的	为了	一个	部分的	选择	的	裸	和	孤立	文本	,

这仅适用于部分孤立的文本。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][wʌn] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd]
that may be calculated to uphold the members of one religion , and
那 可能 是 计算 到 坚持 这 成员 的 一 宗教 , 和
[ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ə'betər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
misrepresent the abettors of another .
歪曲 这 教唆者 的 其他 .

其目的可能是为了维护某一宗教信徒的利益，而歪曲另一宗教的支持者。

[ðʌs] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ʌn'skrɪptʃərəl] ['dɑːrknəs] ,
Thus enveloped in unscriptural darkness ,
因此 被包裹 在 不符合圣经的 黑暗 ,

就这样，被笼罩在不符合圣经教义的黑暗之中。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['entərz]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'liːdʒiət] [dɪ'pɑːrtmənt] [æz; əz][ðə; ði][læst][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
the individual enters into the collegiate department as the last preparation for
这 个人 进入 进入 这 大学 部门 作为 这 最后的 准备 为了
[hɪz; ɪz] ['mɪʃəneri] ['leibəz] .
his missionary labors .
他的 传教士 劳动 .

该人进入大学系学习，作为其传教工作的最后准备。

[bʌt; bət] [hɪr] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['skrɪptʃərəl] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'kʌm] ['pɑːrʃəli]
But here , also , the advantages of Scriptural knowledge become partially
但 这里 , 还 , 这 优势 的 圣经 知识 变得 部分
[kən'træktɪd] ;
contracted ;
合同 ;

但在这里，圣经知识的优势也部分地被削弱了；

[fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,
for that time which should be occupied in searching the word of God ,
为了 那 时间 哪个 应该 是 占领 在 搜索 这 单词 的 上帝 ,

把原本应该用来研读神话语的时间，

[ɪz] ['nɪrli] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] ['kwɪbəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl] [θi'ɑːlədʒi] .
is nearly engrossed with what are called the quibbles of a moral theology .
是 几乎 全神贯注 和 什么 是 称为 这 吹毛求疵 的 一个 道德 神学 .

几乎完全沉浸于所谓的道德神学的吹毛求疵之中。

[sʌtʃ] , [maɪ] [frendz] ,
Such , my friends ,
这样的 , 我的 朋友们 ,

朋友们，就是这样。

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [miːnz] [wʊd] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['sɪmələr]
you know to be the description of him whose means would allow a similar
你 知道 到 是 这 描述 的 他 谁 方法 会 允许 一个 相似的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsthʊd] ;
preparation for the priesthood ;
准备 为了 这 圣职 ;

你知道，这是对那些有能力接受类似神职人员培训的人的描述；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz]
and as such it is perfectly applicable to him who is the writer of these
和 作为 这样的 它 是 完美 适用的 到 他 WHO 是 这 作家 的 这些
[laɪnz] .
lines .
线条 .

因此，这段话也完全适用于写下这些文字的他。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] — [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['predʒudisiz]

Such	were	the	difficulties	I	had	to	encounter	—	such	were	the	prejudices
这样的	是	这	困难	我	有	到	遇到	—	这样的	是	这	偏见

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːmbæt] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	had	to	combat	—	and	such	must	be	my	apology	for	the
我	有	到	战斗	—	和	这样的	必须	是	我的	道歉	为了	这

[di'fərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n] [ðoʊz] ['jɪrz] [bæk] .

deferring	of	my	conversion	those	years	back	.
推迟	的	我的	转换	那些	年	后退	.

这就是我当年所遇到的困难——这就是我当年所要面对的偏见——这就是我对当年推迟皈依基督教的歉意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] ['pleɪsɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

It	was	only	when	placing	my	hand	on	the	Bible	,
它	曾是	仅有的	什么时候	放置	我的	手	在	这	圣经	,

只有当我把手放在圣经上时，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪts]['kɑːntents][ʃʊd; ʃəd][fɔːrm][ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːrk][ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] , [ðə; ði]

and	saying	that	its	contents	should	form	the	ground	-	work	of	my	faith	,	the
和	说	那	它是	内容	应该	形式	这	地面	-	工作	的	我的	信仰	,	这

['bʊlwɜːrk][ʌv; əv][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

bulwark	of	my	salvation	;
堡垒	的	我的	救恩	;

并说它的内容应该构成我信仰的基础，我得救的堡垒；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd]

it	was	only	then	the	spirit	of	God	had
它	曾是	仅有的	然后	这	精神	的	上帝	有

直到那时，神的灵才显现出来。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

['entərd] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][bəuθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] ,

entered	into	my	heart	,	giving	me	both	the	understanding	to	perceive	,
进入	进入	我的	心	,	给予	我	两个都	这	理解	到	感知	,

进入我的内心，使我既能理解又能领悟，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] ['erər] .

and	the	courage	to	acknowledge	my	error	.
和	这	勇气	到	承认	我的	错误	.

以及承认错误的勇气。

[meɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [gaɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmələr] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['erərz] ,

May	the	same	spirit	guide	you	into	a	similar	perception	of	your	errors	,
可能	这	相同的	精神	指导	你	进入	一个	相似的	洞察力	的	你的	错误	,

愿同样的精神引导你对自己的错误有类似的认识。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr] ['fɪrləsnəs] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

and	a	similar	fearlessness	as	to	their	acknowledgement	.
和	一个	相似的	无畏	作为	到	他们的	致谢	.

并且同样无所畏惧地承认这一点。

['sekənd] [pɑːrt] .

SECOND	PART	.
第二	部分	.

第二部分。

['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] , [maɪ] [frendz] ,

Having	mentioned	,	my	friends	,
拥有	提及	,	我的	朋友们	,

话虽如此，我的朋友们，

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ju:; jʊ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['eksəd]
in 在 **the** 这 **preceding** 前 **part** 部分 **of** 的 **this** 这 **pamphlet** 小册子 **the** 这 **kindness** 仁慈 **you** 你 **had** 有 **always** 总是 **exercised** 锻炼
[tɔ:rdz] [ˌem 'i:] — [ðə; ði] ['wɜ:rldli] ['kʌmfəts] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɜ:rtʃ] ,
towards 向 **me** 我 **—** — **the** 这 **worldly** 世俗 **comforts** 舒适 **I** 我 **could** 可以 **enjoy** 享受 **by** 经过 **remaining** 其余的 **in** 在 **your** 你的 **church** 教会 **,** ,

在本手册的前一部分中，我提到了您一直以来对我的友善——以及我留在您的教会所能享受到的世俗舒适。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ɪn'kaʊntər] [baɪ] ['sepəreitiŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
and 和 **the** 这 **difficulties** 困难 **I** 我 **must** 必须 **now** 现在 **encounter** 遇到 **by** 经过 **separating** 分离 **from** 从 **your** 你的
[kə'mju:niən] ,
communion 圣餐 **,** ,

以及我如今因与你们分离而必须面对的种种困难，

[aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['sʌbsɪkwənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][maɪ] ['pæmflət] ,
I 我 **will** 将要 **submit** 提交 **to** 到 **you** 你 **in** 在 **the** 这 **two** 二 **subsequent** 随后的 **parts** 部分 **of** 的 **my** 我的 **pamphlet** 小册子 **,** ,

我将在小册子的后两部分中提交给您，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] ['influənst] [maɪ] [kən'dʌkt] [ə'pɑ:n][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ]
some 一些 **of** 的 **the** 这 **reasons** 原因 **that** 那 **have** 有 **influenced** 影响 **my** 我的 **conduct** 执行 **upon** 之上 **so** 所以 **important** 重要的 **a** 一个
[tʃeɪndʒ] [ɪn][laɪf] .
change 改变 **in** 在 **life** 生活 **.** .

人生中如此重大的变故影响了我的一些行为。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dwel] , [haʊ'evər] , [ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər][wɑ:nt]
I 我 **will** 将要 **not** 不是 **dwell** 住 **,** , **however** 然而 **,** , **upon** 之上 **those** 那些 **doctrines** 教义 **,** , **with** 和 **which** 哪个 **,** , **from** 从 **your** 你的 **want** 想
[ʌv; əv]['skrɪptʃərəl] ['nɑ:lɪdʒ] ,
of 的 **Scriptural** 圣经 **knowledge** 知识 **,** ,

然而，我不会赘述那些由于你缺乏圣经知识而产生的教义。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] :
you 你 **are** 是 **but** 但 **little** 小的 **acquainted** 熟人 **:** :

你对此知之甚少：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [naʊ] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] ,
and 和 **though** 尽管 **I** 我 **do** 做 **not** 不是 **now** 现在 **detain** 扣留 **you** 你 **on** 在 **the** 这 **doctrine** 教义 **of** 的 **Justification** 理由 **by** 经过 **Faith** 信仰 **,** ,

虽然我现在不打算就因信称义的教义耽搁你们，

[stɪl] [ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [sez] , “ [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
still 仍然 **you** 你 **must** 必须 **admit** 承认 **,** , **as** 作为 **the** 这 **Apostle** 使徒 **says** 说道 **,** , **“** “ **that** 那 **without** 没有 **faith** 信仰 **it** 它 **is** 是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [pli:z] [gɑ:d] .
impossible 不可能的 **to** 到 **please** 请 **God** 上帝 **.** .

但你必须承认，正如使徒所说，“没有信心，就不能讨神的喜悦。”

” ['ðerfɔ:r] [noʊ][ækt][ʌv; əv]['aʊərz][kæn; kən][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [gʊd] [ɔ:r][ək'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
” ” **Therefore** 所以 **no** 不 **act** 行为 **of** 的 **ours** 我们的 **can** 能 **be** 是 **considered** 经过考虑的 **as** 作为 **good** 好的 **or** 或者 **acceptable** 可接受 **in** 在 **the** 这
[saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
sight 视线 **of** 的 **God** 上帝 **,** ,

因此，我们的任何行为在上帝眼中都不能被视为好的或可接受的。

[ɪk'sept] [feɪθ] [biː; bi][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

except	faith	be	its	foundation	.
除了	信仰	是	它是	基础	.

除非以信仰为根基。

[ə'gen] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [gʊd] [ɔːr][ək'septəb(ə)l] [ðoʊz] [wɜːrks] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd]

Again	,	no	matter	how	good	or	acceptable	those	works	may	be	in	the	sight	of	God
再次	,	不	事情	如何	好的	或者	可接受	那些	作品	可能	是	在	这	视线	的	上帝

,

,

,

再说一遍，无论这些行为在上帝眼中多么好或多么可接受，

[stɪl] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə]['merɪt][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] 2d

still	they	cannot	be	said	to	merit	salvation	;	for	it	is	mentioned	in	the	2d
仍然	他们	不能	是	说	到	优点	救恩	;	为了	它	是	提及	在	这	2d

[tʃæp] .

chap	.
小伙子	.

但还不能说他们配得上救赎；因为救赎在第二章中有所提及。

8th [ænd; ənd] 9th [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈfiːʒənz] — “ [baɪ] [greɪs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [seɪvd] [θruː] [feɪθ] ,

8th	and	9th	verses	of	the	Ephesians	—	“	By	grace	are	you	saved	through	faith	,
8th	和	9th	诗句	的	这	以弗所书	—	“	经过	优雅	是	你	已保存	通过	信仰	,

以弗所书第8节和第9节——“你们得救是本乎恩，也因着信，

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ʌv; əv] [jɔːr'selvz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] , [nɑːt][ʌv; əv][wɜːrks] ,

and	that	not	of	yourselves	,	it	is	the	gift	of	God	,	not	of	works	,
和	那	不是	的	你们自己	,	它	是	这	礼物	的	上帝	,	不是	的	作品	,

这并非出于你们自己，乃是神所赐的；也不是出于行为。

[lest] ['eni] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [boʊst] ; ” [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

lest	any	man	should	boast	;	”	and	therefore	it	is	not	according	to	our	own
免得	任何	男人	应该	夸	;	”	和	所以	它	是	不是	根据	到	我们的	自己的

['merɪts] ,

merits	,
优点	,

免得有人自夸；”因此，这并非出于我们自身的功绩，

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðæt][sæl'veɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ə'kwaɪrd] .

but	through	the	merits	of	Jesus	Christ	,	that	salvation	can	be	acquired	.
但	通过	这	优点	的	耶稣	基督	,	那	救恩	能	是	获得	.

但是，通过耶稣基督的功德，我们可以获得救赎。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[maɪ] [frendz] , [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][ɪk'skluːd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ,

my	friends	,	this	does	not	exclude	the	necessity	of	good	works	upon	our	part	,
我的	朋友们	,	这	做	不是	排除	这	必要性	的	好的	作品	之上	我们的	部分	,

朋友们，但这并不意味着我们不需要行善。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [wɜːrks][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ,

for	our	good	works	must	be	conformable	to	our	faith	in	Christ	,
为了	我们的	好的	作品	必须	是	符合	到	我们的	信仰	在	基督	,

因为我们的善行必须与我们对基督的信仰相符。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈevɪdəns] .

of	which	they	are	the	external	evidence	.
的	哪个	他们	是	这	外部的	证据	.

它们就是外部证据。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ˈiːðər] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ɪnˌfæləˈbɪləti] ,

I	will	not	dwell	either	,	upon	the	doctrine	of	Infallibility	,
我	将要	不是	住	任何一个	,	之上	这	教义	的	绝对正确	,

我不会过多赘述无误论。

[soʊ] [ˈfɔːlsli] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

so	falsely	claimed	by	the	Church	of	Rome	,
所以	错误地	声称	经过	这	教会	的	罗马	,

这是罗马教会所错误宣称的。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæmflət] [wʊd] [əˈlaʊ] ,

as	it	would	require	more	than	the	compass	of	this	pamphlet	would	allow	,
作为	它	会	要求	更多的	比	这	罗盘	的	这	小册子	会	允许	,

因为篇幅有限，无法详尽阐述。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [neɪm] [ˈiːv(ə)n][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

to	make	its	name	even	intelligible	to	most	of	you	;
到	制作	它是	姓名	甚至	可理解的	到	最多	的	你	;

为了让你们大多数人都能理解它的名字；

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [maɪt] [ˈbriːfli] [hɪnt][æt; ət][ðə; ði][waɪld] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfæləb(ə)l] [ˈbiːɪŋs]

although	I	might	briefly	hint	at	the	wild	supposition	of	a	few	fallible	beings
虽然	我	可能	简要地	暗示	在	这	荒野	假设	的	一个	很少	易犯错的	生物

[ˈmiːtɪŋ] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈkɔnstitjuːtɪŋ] [æn; ən][ɪnˌfæləˈbɪləti] ;

meeting	together	and	constituting	an	infallibility	;
会议	一起	和	构成	一个	绝对正确	;

虽然我可能会简要地暗示一下，几个易犯错的人聚在一起，就能构成一个绝对正确；

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

as	much	as	to	say	,
作为	很多	作为	到	说	,

也就是说，

[ðæt] [ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [meɪ] [kənˈteɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

that	a	compound	of	any	thing	may	contain	that	which	is	essentially	different	from
那	一个	化合物	的	任何	事物	可能	包含	那	哪个	是	本质上	不同的	从

[ɪts][pɑːrts] ,

its	parts	,
它是	部分	,

任何物质的复合体都可能包含与其组成部分本质上不同的成分。

[wɪtʃ] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][moʊst][ɪkˈstrævəgənt] .

which	appears	to	me	as	most	extravagant	.
哪个	出现	到	我	作为	最多	靡	.

在我看来，这简直太铺张浪费了。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] ,

As	to	your	doctrine	of	the	invocation	of	saints	,
作为	到	你的	教义	的	这	调用	的	圣徒	,

至于你们关于祈求圣徒庇佑的教义，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eni] [taɪm] [əˈpɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

I	will	not	detain	you	for	any	time	upon	this	subject	.
我	将要	不是	扣留	你	为了	任何	时间	之上	这	主题	.

我不会就此事耽误你们的时间。

[aɪ]['nevər] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ;

I	never	believed	in	the	necessity	of	invoking	them	;
我	绝不	相信	在	这	必要性	的	调用	他们	;

我从不认为有必要援引它们;

[nɔ:r] [dʌz] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['roʊmən] ['kæθlɪks] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

nor	does	the	intelligent	portion	of	Roman	Catholics	believe	in	the	necessity	of
也不	做	这	聪明的	部分	的	罗马	天主教徒	相信	在	这	必要性	的

[ɪn'voʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ;

invoking	them	;
调用	他们	;

罗马天主教徒中理智的那部分人也不认为有必要诉诸这些法老;

[nɔ:r] [du:] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [di'vainz] [hu:] [hæv; həv] [ðə; ði] [li:st] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] ['lɜ:rnɪŋ] ,

nor	do	any	of	your	divines	who	have	the	least	pretensions	to	learning	,
也不	做	任何	的	你的	神灵	WHO	有	这	至少	虚荣心	到	学习	,

你们那些自诩博学的神职人员中，没有一个明白这一点。

[ə'tempt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɪndɪ'spensəblɪ] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði]

attempt	to	say	that	it	is	indispensably	requisite	to	have	recourse	to	the
试图	到	说	那	它	是	不可或缺	必需品	到	有	追索权	到	这

[ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] :

invocation	of	saints	:
调用	的	圣徒	:

试图说明诉诸圣人的祈祷是必不可少的:

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [jʊr; jər] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [trent] , [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ['seʃ(ə)n] ,

for	though	your	Council	of	Trent	,	in	the	twenty	-	fifth	session	,
为了	尽管	你的	理事会	的	特伦特	,	在	这	二十	-	第五	会议	,

尽管你们的特伦托会议在第二十五届会议上,

[wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə] [sʌm; səm] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwaɪt] [ɪk'splɪsɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [stɪl] [jʊr; jər]

would	appear	to	some	to	be	quite	explicit	upon	the	subject	,	still	your
会	出现	到	一些	到	是	相当	显式	之上	这	主题	,	仍然	你的

[di'vainz] ,

divines	,
神灵	,

在某些人看来，这似乎对这个问题表达得相当明确，但你们的神明们,

[ɪn] [ɪn'tɜ:rprɪt] [ðæt] ['kaʊns(ə)l] , [ə'gri:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] ['ju:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] ,

in	interpreting	that	council	,	agree	that	it	is	only	useful	and	profitable	,
在	翻译	那	理事会	,	同意	那	它	是	仅有的	有用	和	有利可图	,

在解读该委员会时，同意它只有有用且有利可图的。

[bʌt; bət] [nɑ:t] ['ɪndɪ'spensəblɪ] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði]

but	not	indispensably	requisite	for	you	to	have	recourse	to	the
但	不是	不可或缺	必需品	为了	你	到	有	追索权	到	这

[ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] .

intercession	of	the	saints	.
代祷	的	这	圣徒	.

但这并非你向圣徒求助的必要条件。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ]

Such	an	assertion	may	be	a	matter	of	surprise	to	some	of	my
这样的	一个	断言	可能	是	一个	事情	的	惊喜	到	一些	的	我的

['prɑ:tɪstənt] [frendz] ,

Protestant	friends	,
新教	朋友们	,

这种说法或许会让我的一些新教朋友感到惊讶。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][juː'tɪləti] :

but	to	you	let	it	serve	as	a	subject	of	utility	:
但	到	你	让	它	服务	作为	一个	主题	的	公用事业	:

但对你而言，它应该成为一种实用工具：

[ænd; ənd][lest][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['ɑːrtf(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	lest	it	might	be	considered	as	the	result	of	artful	invention	with
和	免得	它	可能	是	经过考虑的	作为	这	结果	的	巧	发明	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

以免被人认为是我精心炮制的产物，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['milnə] , [ɑːn]

I	will	now	give	you	the	words	of	your	favorite	divine	,	Dr	.	Milner	,	on
我	将要	现在	给	你	这	字	的	你的	最喜欢的	神圣的	,	博士	.	米尔纳	,	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] . —

the	occasion	.	—
这	场合	.	—

现在我将向你们转达你们最喜爱的神学家米尔纳博士就此发表的讲话。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] , ” [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] “ ['θɜːrti] - [θɜːrd]

In	his	book	entitled	“	The	End	of	Controversy	,	”	and	in	his	“	Thirty	-	third
在	他的	书	标题	“	这	结尾	的	争议	,	”	和	在	他的	“	三十	-	第三

['letər] [tuː; tə][dʒeɪmz] [braʊn] ,

Letter	to	James	Browne	,
信	到	詹姆斯	布朗	,

在他的著作《争议的终结》和《致詹姆斯·布朗的第三十三封信》中，

[ɛs'kwɑɪər] .

Esq	.
先生	.

先生

” [hiː; hi] [sez] — “ [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] ['berli]

”	he	says	—	“	In	conclusion	you	will	observe	that	the	Council	of	Trent	barely
”	他	说道	—	“	在	结论	你	将要	观察	那	这	理事会	的	特伦特	仅仅

['tiːtʃɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'voʊk][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ;

teaches	that	it	is	good	and	profitable	to	invoke	the	prayers	of	the	saints	;
教导	那	它	是	好的	和	有利可图	到	调用	这	祈祷	的	这	圣徒	;

他说——“总而言之，你会发现特伦托会议几乎没有教导说，祈求圣徒的祈祷是好的、有益的；

[hens] ['aʊər; ɑːr] [di'vainz][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːzətɪv] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn]

hence	our	divines	infer	that	there	is	no	positive	law	of	the	church	incumbent	on
因此	我们的	神灵	推断	那	那里	是	不	积极的	法律	的	这	教会	现任	在

[ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] .

all	her	children	to	pray	to	the	saints	.
全部	她	孩子们	到	祈祷	到	这	圣徒	.

因此，我们的神学家推断，教会并没有明文规定所有信徒都必须向圣徒祈祷。

” [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] [bʌt; bət] [naʊ] [dɪ'siːst] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

”	Such	are	the	words	of	your	respected	but	now	deceased	Rev	.	Dr	.
”	这样的	是	这	字	的	你的	受人尊敬	但	现在	死者	牧师	.	博士	.

['milnə] .

Milner	.
米尔纳	.

“以上是你们尊敬的已故米尔纳牧师博士的话。”

[hiː; hi][daɪd][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	died	a	few	years	ago	.
他	死亡	一个	很少	年	前	.

他几年前去世了。

[ðə; ði] [ber] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ['kæriz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	bare	mention	of	his	name	carries	to	each	of	you	the	recollection	of
这	裸	提到	的	他的	姓名	携带	到	每个	的	你	这	回忆	的

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

his	character	.
他的	特点	.

仅仅提及他的名字，就能让你们每个人想起他的为人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] ,

He	was	looked	on	as	the	standard	of	your	faith	,
他	曾是	看起来	在	作为	这	标准	的	你的	信仰	,

他被视为你们信仰的标杆。

[æz; əz][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪn'fæləbl] [gaɪd] [ɪn][jʊr; jər][rɪ'lɪdʒən] . — [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər]['oʊnli] [ɪk'spresɪv]

as	the	almost	infallible	guide	in	your	religion	.	—	His	words	are	only	expressive
作为	这	几乎	绝对正确	指导	在	你的	宗教	.	—	他的	字	是	仅有的	富有表现力的

[ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌðər] [di'vainz][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ;

of	the	real	sentiments	of	your	other	divines	upon	this	subject	;
的	这	真实的	情感	的	你的	其他	神灵	之上	这	主题	;

作为你们宗教中几乎绝对可靠的指导者——他的话仅仅表达了你们其他神学家对此事的真实看法；

[soʊ] [ðæt] , [maɪ] [frendz] ,

so	that	,	my	friends	,
所以	那	,	我的	朋友们	,

所以，我的朋友们，

[juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['ɪgnərəns] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz]

you	may	observe	that	it	is	only	a	partial	ignorance	among	some	of	you	as
你	可能	观察	那	它	是	仅有的	一个	部分的	无知	之中	一些	的	你	作为

[tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['dɑːktrɪn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

to	the	real	doctrine	in	this	respect	,
到	这	真实的	教义	在	这	尊重	,

你们或许会注意到，你们当中有些人对这方面的真正教义只是略知一二。

[ðæt] [pɔɪnts] [tuː; tə][soʊ][waɪd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['prɑːtɪstənt] ['breðrən] .

that	points	to	so	wide	a	distinction	between	you	and	my	Protestant	brethren	.
那	积分	到	所以	宽的	一个	区别	之间	你	和	我的	新教	弟兄们	.

这表明你和我的新教弟兄们之间存在着巨大的差异。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] ,

Nor	shall	I	dwell	upon	the	doctrine	of	confession	,
也不	将	我	住	之上	这	教义	的	忏悔	,

我也不想赘述认罪的教义，

[ðə; ði]['mɑːdərn] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['pɪriəd] [ʃoʊ] [tuː; tə][biː; bi]

the	modern	observance	of	which	I	may	at	some	future	period	shew	to	be
这	现代的	观察	的	哪个	我	可能	在	一些	未来	时期	展示	到	是

['niːðər] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

neither	conformable	to	the	word	of	God	,
两者都不	符合	到	这	单词	的	上帝	,

我或许会在未来的某个时候证明，现代人对这些习俗的遵守既不符合上帝的旨意，也不符合上帝的旨意。

[nɔːr] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk][eɪdʒ] . — [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] ,

nor	sanctioned	by	the	practice	of	the	apostolic	age	.	—	And	now	,	my	friends	,
也不	已制裁	经过	这	实践	的	这	使徒的	年龄	.	—	和	现在	,	我的	朋友们	,

既不符合使徒时代的惯例，也不符合使徒时代的惯例。——现在，我的朋友们，

[tuː; tə] [spiːk] [moʊst] ['sɪriəsli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

to	speak	most	seriously	on	the	subject	,
到	说话	最多	严重地	在	这	主题	,

就此话题严肃地谈谈，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['lʌld] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst]['deɪndʒərəs] [sɪ'kjʊrəti] , [ðæt] [jʊr; jər][sɪnz]

has	it	not	often	lulled	you	into	a	most	dangerous	security	,	that	your	sins
有	它	不是	经常	昏昏欲睡	你	进入	一个	最多	危险的	安全	,	那	你的	罪孽

[wɜːr; wər] [fə'givn] [juː; jʊ] ,

were	forgiven	you	,
是	已原谅	你	,

难道这种想法没有让你陷入一种极其危险的安逸之中，以为你的罪过已被赦免吗?

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['niːðər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv] ,

when	you	had	neither	sorrow	for	the	committal	of	,
什么时候	你	有	两者都不	悲哀	为了	这	入狱	的	,

当你既没有为葬礼感到悲伤，

[nɔːr][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðoʊz] [kraɪmz] [ə'gen] ?

nor	the	determination	not	to	commit	those	crimes	again	?
也不	这	决心	不是	到	犯罪	那些	犯罪	再次	?

难道就没有不再犯这些罪行的决心吗?

— [haʊ'evər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

—	However	I	shall	not	dwell	upon	those	doctrines	at	present	;
—	然而	我	将	不是	住	之上	那些	教义	在	展示	;

—但是我现在不打算详细讨论这些理论;

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [də'rekt][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['dɑːktrɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst]

but	shall	now	direct	your	attention	to	that	doctrine	with	which	you	are	most
但	将	现在	直接的	你的	注意力	到	那	教义	和	哪个	你	是	最多

[ə'kweɪntɪd] — [aɪ] [miːn] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

acquainted	—	I	mean	Transubstantiation	.
熟人	—	我	意思是	圣餐变体论	.

但现在我要引导你们关注你们最熟悉的教义——我指的是圣餐变体论。

[aɪ] [wɪl] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ]['riːz(ə)nz] ,

I	will	in	this	second	part	of	the	pamphlet	point	out	to	you	my	reasons	,
我	将要	在	这	第二	部分	的	这	小册子	观点	出去	到	你	我的	原因	,

在本手册的第二部分，我将向你们阐述我的理由。

[wɪtʃ] , ['gaɪdɪd] [baɪ]

which	,	guided	by
哪个	,	引导	经过

并受其指导

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] , [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

the	spirit	of	truth	,	led	me	to	a	disbelief	upon	this	subject	of
这	精神	的	真相	,	引领	我	到	一个	怀疑	之上	这	主题	的

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] :

Transubstantiation	:
圣餐变体论	:

真理的精神使我对圣餐变体论产生了怀疑:

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] ,

and	in	the	third	part	of	this	pamphlet	,
和	在	这	第三	部分	的	这	小册子	,

在本手册的第三部分中，

[aɪ] [wɪl] [prə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['skrɪptʃərəl]['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [hæv; həv] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [kən'vɪkʃn]

I	will	produce	to	you	the	scriptural	arguments	that	have	confirmed	my	conviction
我	将要	生产	到	你	这	圣经	论点	那	有	确认的	我的	定罪

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

as	to	that	disbelief	.
作为	到	那	怀疑	.

我将向你们展示圣经中的论据，这些论据证实了我对这种信仰的不信。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [aɪ][mʌst; məst][leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

But	first	,	I	must	lay	down	the	doctrine	of	Transubstantiation	according	to
但	第一的	,	我	必须	躺	向下	这	教义	的	圣餐变体论	根据	到

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] .

the	Council	of	Trent	.
这	理事会	的	特伦特	.

但首先，我必须根据特伦托会议阐述圣体转化论。

['roʊmən] ['kæθlɪks] [ə'sɜːrt] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mæs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]

Roman	Catholics	assert	,	that	during	the	mass	,	according	to	the	words	of	the
罗马	天主教徒	断言	,	那	期间	这	大量的	,	根据	到	这	字	的	这

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] ,

Council	of	Trent	,
理事会	的	特伦特	,

罗马天主教徒声称，根据特伦托大公会议的决议，在弥撒期间，

[ˌɛsˌiː'ɛs] . - [ænd; ənd][kæn; kən] .

ses	.	13	and	can	.
ses	.	-	和	能	.

第 13 节和可以。

[ˌtuː'tuː] — “ [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ɪz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi] ,

2	—	“	That	the	entire	substance	of	the	bread	is	converted	into	the	body	,
2	—	“	那	这	全部的	物质	的	这	面包	是	转换	进入	这	身体	,

2——“面包的全部物质都转化成了肉体，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	the	entire	substance	of	the	wine	into	the	blood	of	Christ	,
和	这	全部的	物质	的	这	葡萄酒	进入	这	血	的	基督	,

并将酒的全部精华融入基督的宝血中。

[ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld]

the	appearances	of	the	bread	and	wine	only	remaining	,	and	this	is	called
这	外貌	的	这	面包	和	葡萄酒	仅有的	其余的	,	和	这	是	称为

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

Transubstantiation	.
圣餐变体论	.

只剩下面包和酒的外形，这被称为圣餐变体论。

” [naʊ] [aɪ] [ə'sɜːrt] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli]['kɑːntreri][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz]

”	Now	I	assert	,	that	such	a	supposition	is	directly	contrary	to	our	senses
”	现在	我	断言	,	那	这样的	一个	假设	是	直接地	相反	到	我们的	感官

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n] ,

and	our	reason	,
和	我们的	原因	,

“现在我断言，这种假设直接违背了我们的感官和理性。”

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] .

and	as	such	,	is	unworthy	of	our	belief	.
和	作为	这样的	,	是	不配	的	我们的	信仰	.

因此，它不值得我们信任。

[ðə; ði] ['sensɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ævəˌnjʊs][ɔːr]['ɪnlets][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n] ,

The	senses	are	the	avenues	or	inlets	to	our	reason	,
这	感官	是	这	途径	或者	入口	到	我们的	原因	,

感官是我们理性思维的途径或入口。

[waɪl] ['riːz(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd][hɪm'self] ['spiːkɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][juː 'es] .

while	reason	becomes	the	voice	of	God	himself	speaking	unto	us	.
尽管	原因	变成	这	嗓音	的	上帝	他自己	请讲	到	我们	.

而理性则成为上帝亲自对我们说话的声音。

['riːz(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] .

Reason	is	the	medium	of	communication	between	the	Creator	and	the	creature	.
原因	是	这	中等的	的	沟通	之间	这	创作者	和	这	生物	.

理性是造物主与受造物之间沟通的媒介。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [suː'priːm] [traɪ'bjuːnl] [wer] [ɔːl]

It	is	the	standard	of	our	judgment	,	and	the	supreme	tribunal	where	all
它	是	这	标准	的	我们的	判断	,	和	这	最高	法庭	在哪里	全部

['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ə'kwaɪrd] ,

our	knowledge	is	acquired	,
我们的	知识	是	获得	,

它是我们判断的标准，也是我们获取所有知识的最高法庭。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][hɪm'self] [bɪ'kʌmz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	where	the	existence	of	the	Deity	himself	becomes	discovered	to	the
和	在哪里	这	存在	的	这	神	他自己	变成	发现	到	这

['hjuːmən][maɪnd] .

human	mind	.
人类	头脑	.

正是在这里，神的存在才被人类的心灵所发现。

[jes] , ['riːz(ə)n][ɪz] [ðæt] [grænd] ['fiːtʃər] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] ,

Yes	,	reason	is	that	grand	feature	,	the	reflection	of	the	divinity	,
是的	,	原因	是	那	盛大	特征	,	这	反射	的	这	神	,

是的，理性是那伟大的特征，是神性的体现。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ə'simileits] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] ; [ænd; ənd]

which	in	a	great	degree	assimilates	man	to	the	image	of	his	Creator	;	and
哪个	在	一个	伟大的	程度	同化	男人	到	这	图像	的	他的	创作者	;	和

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

thus	it	is	,
因此	它	是	,

这在很大程度上使人与造物主的形象相符；因此，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sensɪz] [gɪv] [ðer; ðər][juˈnaɪtɪd]['testɪmoʊni][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

that	when	the	senses	give	their	united	testimony	as	to	the	existence	of
那	什么时候	这	感官	给	他们的	团结的	见证	作为	到	这	存在	的

[æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,

an	object	,
一个	目的	,

当感官共同证实某个物体的存在时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [stændz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə'pɑːn][ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'sɜːrʃ(ə)n]

and	that	reason	stands	forth	to	pronounce	upon	the	veracity	of	their	assertion
和	那	原因	站立	前进	到	发音	之上	这	真实性	的	他们的	断言

,

,

,

而这一理由恰恰可以用来判断他们的说法是否属实。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti] ;

to	such	conclusive	evidence	the	scriptures	attach	the	seal	of	infallibility	;
到	这样的	确凿	证据	这	经文	附	这	海豹	的	绝对正确	;

对于如此确凿的证据，经文赋予了绝对无误的印记；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['blæsfəməs] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kraɪst] [hɪm'self]

and	it	would	be	blasphemous	(	according	to	the	words	of	Christ	himself
和	它	会	是	亵渎神明	(	根据	到	这	字	的	基督	他自己

[tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ,

to	the	Jews	,
到	这	犹太人	,

而且这样做是亵渎神明的（根据基督亲自对犹太人所说的话），

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['læzərəs]) [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌælə'geɪʃn] .

in	the	case	of	Lazarus	)	to	deny	the	force	of	their	allegation	.
在	这	案件	的	拉撒路	)	到	否定	这	力量	的	他们的	指控	.

以拉撒路为例）否认他们指控的力度。

[aɪ][duː]

I	do
我	做

我愿意

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[nɑːt][wɑːnt] [hɪr] [tuː; tə] ['sʌmən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]['faɪnaɪt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

not	want	here	to	summon	before	the	bar	of	finite	comprehension	the	infinite
不是	想	这里	到	召唤	前	这	酒吧	的	有限	理解	这	无限

['paʊər] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['prɑːvɪdəns] — [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

power	of	Eternal	Providence	—	I	do	not	want	to	uncover	the	veil	of	the
力量	的	永恒	普罗维登斯	—	我	做	不是	想	到	揭露	这	面纱	的	这

['sæŋktʃueri] ,

sanctuary	,
避难所	,

我不想在此将永恒天意的无限力量置于有限的理解力面前——我不想揭开圣殿的面纱。

[ænd; ənd][preɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['biːɪŋ] , [wɪtʃ] [hæθ] [meɪd] ['dɑːrknəs]

and	pry	into	the	mysteries	of	that	Eternal	Being	,	which	hath	made	darkness
和	撬	进入	这	谜团	的	那	永恒	存在	,	哪个	有	制成	黑暗

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [pleɪs] ,

his	dwelling	place	,
他的	住宅	地方	,

探究那永恒存在的奥秘，祂以黑暗为居所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [klaʊdz] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] — [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz]

and	the	thick	clouds	the	pavilion	of	his	glory	—	I	do	not	deny	that	the	ways
和	这	厚的	云	这	亭	的	他的	荣耀	—	我	做	不是	否定	那	这	方式

[ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] [ʌn'sɜːrtʃəbl] — [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən]

of	God	are	unsearchable	—	that	his	divine	essence	is	above	the	reach	of	human
的	上帝	是	无法搜索	—	那	他的	神圣的	本质	是	多于	这	抵达	的	人类

['sensɪz] — [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [trʊθs] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['hjuːmən] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

senses	—	that	there	are	invisible	truths	far	beyond	the	human	comprehension	,
感官	—	那	那里	是	无形的	真相	远的	超过	这	人类	理解	,

而厚厚的云层则是他荣耀的殿堂——我并不否认上帝的道路深不可测——他的神圣本质超越了人类感官的范畴——存在着远远超出人类理解的不可见的真理，

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ['kænɑ:t] [daɪv] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɪnəti] [ɔ:r]

and	that	man	cannot	dive	into	the	unfathomable	depths	of	the	Trinity	or
和	那	男人	不能	潜水	进入	这	深不可测	深度	的	这	三位一体	或者

[ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] .

Incarnation	.
化身	.

而那个人无法深入探究三位一体或道成肉身的深不可测的奥秘。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðə; ði] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] ['flaʊər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]

But	is	the	composition	of	a	little	water	and	flour	beyond	the	reach	of
但	是	这	作品	的	一个	小的	水	和	面粉	超过	这	抵达	的

[maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ?

my	understanding	?
我的	理解	?

但是，少量水和面粉的组成成分难道超出了我的理解范围吗?

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['sensɪz] [ju'naɪt] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðæt] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	when	my	reason	and	senses	unite	in	telling	me	that	that	composition	of
和	什么时候	我的	原因	和	感官	团结	在	讲述	我	那	那	作品	的

['flaʊər] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst]

flour	and	water	cannot	be	changed	into	the	body	and	blood	of	Christ
面粉	和	水	不能	是	已更改	进入	这	身体	和	血	的	基督

[wɪ'ðaʊt] [im'plaiŋ] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [self] - [dis'trɔiŋ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ,

without	implying	a	principle	of	self	-	destroying	contradiction	,
没有	暗示	一个	原则	的	自己	-	摧毁	矛盾	,

当我的理智和感官一致告诉我，面粉和水的混合物不可能变成基督的身体和宝血，而不涉及一个自相矛盾的原则时，

[let] [ˌem 'i:] [æsk] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [maɪ] ['ri:z(ə)n] , ['telɪŋ]

let	me	ask	,	is	it	not	more	natural	to	obey	the	dictates	of	my	reason	,	telling
让	我	问	,	是	它	不是	更多的	自然的	到	服从	这	规定	的	我的	原因	,	讲述

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

请允许我问一句，难道服从理性的指示不是更自然吗？理性告诉我：

[ðæt] [gɑ:d] [wɪl] [nɑ:t] [trænz'gres] [ðæt] ['mɔ:rəl] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

that	God	will	not	transgress	that	moral	restraint	which	the	formation	of	his	own
那	上帝	将要	不是	越界	那	道德	克制	哪个	这	形成	的	他的	自己的

[lɔ:z] [hæz; həz] [ˌvɑ:lən'terəli] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

laws	has	voluntarily	imposed	upon	him	,
法律	有	自愿	强加	之上	他	,

上帝不会违背他自己制定的法律所自愿施加于他的道德约束。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [soʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði]

is	it	not	better	that	I	should	do	so	than	that	I	should	attribute	to	the
是	它	不是	更好的	那	我	应该	做	所以	比	那	我	应该	属性	到	这

['gɑ:dhed] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ik'strævəgəns,-gənsi] [ðæt] ['hju:mən] ['ri:z(ə)n]

Godhead	some	of	the	most	unaccountable	extravagancies	that	human	reason
神格	一些	的	这	最多	无法解释	奢侈	那	人类	原因

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] ?

could	suggest	?
可以	建议	?

难道我不应该这样做，而不是把人类理性所能想到的最荒谬的怪诞行为归咎于神性吗?

[let] ['dʒʌstɪs] [bʌt; bət] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [tru:θ] [wɪl] [baʊ; boʊ] [ɪn] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] .

Let	justice	but	decide	,	and	truth	will	bow	in	affirmation	of	the	remark	.
让	正义	但	决定	,	和	真相	将要	弓	在	肯定	的	这	评论	.

让正义来裁决，真理终将屈服，印证这一论断。

[bʌt; bət]['roʊmən] ['kæθlɪks] , [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] , [seɪ] ,

But	**Roman**	**Catholics**	**,**	**in**	**support**	**of**	**their**	**doctrine**	**of**	**transubstantiation**	**,**	**say**	**,**
但	罗马	天主教徒	,	在	支持	的	他们的	教义	的	圣餐变体论	,	说	,

但罗马天主教徒为了支持他们的圣餐变体论，说道：

“ ['kænɑ:t] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] — [hu:] [hæz; həz]

“	**Cannot**	**he**	**who**	**has**	**formed**	**the**	**heavens**	**and**	**the**	**earth**	**—**	**who**	**has**
“	不能	他	WHO	有	形成	这	天	和	这	地球	—	WHO	有

[kri'eɪtɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

created	**all**	**things**	**,**
创建	全部	事物	,

“那创造天地万物的主，难道不能创造万物吗？”

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] — [hu:] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][rɑ:d][ʌv; əv]['moʊzəs]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɜ:rpənt]

visible	**and**	**invisible**	**—**	**who**	**has**	**changed**	**the**	**rod**	**of**	**Moses**	**into**	**a**	**serpent**
可见的	和	无形的	—	WHO	有	已更改	这	杆	的	摩西	进入	一个	蛇

,

,

,

有形的和无形的——是谁把摩西的杖变成了蛇？

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tərz]['ɪntu:] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn]['i:dʒɪpt] — [hu:] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['lɑ:ts] [waɪf]

and	**the**	**waters**	**into**	**rivers**	**of**	**blood**	**in**	**Egypt**	**—**	**who**	**has**	**changed**	**Lot's**	**wife**
和	这	水	进入	河流	的	血	在	埃及	—	WHO	有	已更改	很多	妻子

['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][sɔ:lt] ,

into	**a**	**pillar**	**of**	**salt**	**,**
进入	一个	支柱	的	盐	,

埃及的水变成了血河——是谁把罗得的妻子变成了盐柱？

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['wɔ:tər]['ɪntu:][waɪn][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['keɪnə] ,

and	**who**	**has**	**changed**	**the**	**water**	**into**	**wine**	**at**	**the**	**marriage**	**of**	**Cana**	**,**
和	WHO	有	已更改	这	水	进入	葡萄酒	在	这	婚姻	的	迦拿	,

在迦拿的婚宴上，是谁将水变成了酒？

['kænɑ:t][hi:; hi] ([seɪ] [ðeɪ]) [ɪm'paʊər]

cannot	**he**	**(**	**say**	**they**	**)**	**empower**
不能	他	(	说	他们	)	赋能

他（说他们）不能赋予权力吗？

[pi:] . -

p	**.**	**21**
p	.	-

第21页

[ðə; ði] [pri:st] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bred] ['ɪntu:][ðə; ði]

the	**priest**	**,**	**representing**	**the**	**person**	**of**	**Christ**	**,**	**to**	**change**	**the**	**bread**	**into**	**the**
这	牧师	,	代表	这	人	的	基督	,	到	改变	这	面包	进入	这

['bɑ:di] ,

body	**,**
身体	,

祭司代表基督，将面包变成基督的身体。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn]['ɪntu:][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ?

and	**the**	**wine**	**into**	**the**	**blood**	**of**	**Christ**	**?**
和	这	葡萄酒	进入	这	血	的	基督	?

把酒融入基督的宝血中？

” [maɪ] [frendz] , [ɪn][maɪ] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ,

”	**My**	**friends**	**,**	**in**	**my**	**answer**	**to**	**this**	**,**
”	我的	朋友们	,	在	我的	回答	到	这	,

“我的朋友们，对此我的回答是，

[let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['sɜːrkəmskraɪb] ['ɪnfɪnət] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

let	it	not	be	understood	that	I	want	to	circumscribe	infinite	power	within	the
让	它	不是	是	理解	那	我	想	到	限定	无限	力量	之内	这

['nærəʊ] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv]['hjuːmən][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .

narrow	precincts	of	human	limitation	.
狭窄的	辖区	的	人类	局限性	.

不要误以为我想把无限的力量限制在人类能力的狭隘范围内。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'pend] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ðə; ði][kən'faɪnd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

I	do	not	want	to	append	to	Eternal	Providence	the	confined	restrictions	of
我	做	不是	想	到	附加	到	永恒	普罗维登斯	这	受限	限制	的

[mɔːr'tæləti] .

mortality	.
死亡	.

我不想给永恒的天意加上凡人的局限。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [kæn; kən] [kən'traɪv] ,

I	know	that	infinite	wisdom	can	contrive	,
我	知道	那	无限	智慧	能	精心策划	,

我知道无限的智慧可以安排，

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['paʊər] [kæn; kən]['eksɪkjuːt][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən]['riːz(ə)n][kæn; kən]

and	infinite	power	can	execute	far	more	than	human	reason	can
和	无限	力量	能	执行	远的	更多的	比	人类	原因	能

[ˌkɑːmprɪ'hend] ;

comprehend	;
理解	;

无限的力量可以做到远超人类理性所能理解的事情；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'piːlz] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][wʌn]

but	while	I	admit	the	truth	of	these	appeals	to	divine	power	in	the	one
但	尽管	我	承认	这	真相	的	这些	上诉	到	神圣的	力量	在	这	一

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

但我承认，在某一情况下，诉诸神力的说法是真实的；

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [fɔːls] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	must	reject	the	false	supposition	of	change	in	the	other	.
我	必须	拒绝	这	错误的	假设	的	改变	在	这	其他	.

我必须驳斥对方会改变的错误假设。

[fɔːr; fər] , [wen] [gɑːd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv]['moʊzəs]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,

For	,	when	God	changed	the	rod	of	Moses	into	a	serpent	,
为了	,	什么时候	上帝	已更改	这	杆	的	摩西	进入	一个	蛇	,

因为，当上帝把摩西的杖变成蛇的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz]['ɪntuː] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

and	the	waters	into	rivers	of	blood	in	Egypt	,
和	这	水	进入	河流	的	血	在	埃及	,

在埃及，水变成了血河。

[ɔːr] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['wɔːtərz]['ɪntuː][waɪn][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['keɪnə] ;

or	when	our	Saviour	changed	the	waters	into	wine	at	the	marriage	of	Cana	;
或者	什么时候	我们的	救主	已更改	这	水	进入	葡萄酒	在	这	婚姻	的	迦拿	;

或者就像我们的救主在迦拿婚宴上将水变成了酒一样；

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pælpəbli] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sensɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['sensɪz]

these	were	changes	that	were	palpably	evident	to	the	senses	,	that	the	senses
这些	是	变化	那	是	明显地	明显	到	这	感官	,	那	这	感官

[dʒʌdʒd] [ʌv; əv] ,

judged	of	,
评判	的	,

这些变化是感官可以明显感受到的，是感官能够判断出来的。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

and	were	not	contradictory	to	reason	.
和	是	不是	矛盾的	到	原因	.

而且并不违背常理。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tʃeɪndʒ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	,	with	regard	to	the	supposed	change	,	during	the	time	of	the
但	,	和	看待	到	这	据称	改变	,	期间	这	时间	的	这

[mæs] ,

mass	,
大量的	,

但是，关于弥撒期间所谓的改变，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	the	bread	into	the	body	,	and	the	wine	into	the	blood	of	Christ	,
的	这	面包	进入	这	身体	,	和	这	葡萄酒	进入	这	血	的	基督	,

将饼融入基督的身体，将酒融入基督的宝血。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] ,

allow	me	to	tell	you	,	my	friends	,
允许	我	到	告诉	你	,	我的	朋友们	,

朋友们，请允许我告诉你们，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd]

that	I	have	considered	such	a	change	to	be	contrary	to	my	senses	and
那	我	有	经过考虑的	这样的	一个	改变	到	是	相反	到	我的	感官	和

[moʊst] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

most	repugnant	to	my	reason	.
最多	令人厌恶的	到	我的	原因	.

我认为这种改变违背了我的理智，也极其令人反感。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] [ðæt] [bred] [tuː; tə] [bles] ,

For	,	as	often	as	I	had	taken	into	my	hands	that	bread	to	bless	,
为了	,	作为	经常	作为	我	有	已采取	进入	我的	双手	那	面包	到	保佑	,

因为，每当我拿起那面包来祝福时，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [seɪm] , ['æftər] , [æz; əz] ['priːviəs] [tuː; tə] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ; ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

I	found	it	the	same	,	after	,	as	previous	to	consecration	;	having	the	same
我	成立	它	这	相同的	,	后	,	作为	以前的	到	祝圣	;	拥有	这	相同的

['tekstʃər] ,

texture	,
质地	,

我发现祝圣前后的质地是一样的，

['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [self] [seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l]

presenting	the	same	form	,	and	producing	to	my	mind	the	self	same	identical
呈现	这	相同的	形式	,	和	生产	到	我的	头脑	这	自己	相同的	完全相同的

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

呈现出相同的形式，在我看来，产生了完全相同的效果。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,

As	often	as	I	looked	on	it	after	consecration	,
作为	经常	作为	我	看起来	在	它	后	祝圣	,

每次祝圣之后，我都会凝视它，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bred] — [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː]

I	observed	it	to	be	bread	—	when	I	touched	it	after	consecration	I	felt	it
我	观察到	它	到	是	面包	—	什么时候	我	感动	它	后	祝圣	我	毛毡	它

[tuː; tə][biː; bi] [bred] ;

to	be	bread	;
到	是	面包	;

我看到它是面包——祝圣后我触摸它，感觉它是面包；

[ænd; ənd] “ [ɪf] [feɪθ] ” ([æz; əz][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]) [kʌmz] [frʌm; frəm]

and	“	if	faith	”	(	as	the	Roman	Catholics	must	have	it	)	comes	from
和	“	如果	信仰	”	(	作为	这	罗马	天主教徒	必须	有	它	)	来	从

['hɪrɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ,

hearing	and	not	from	seeing	,
听力	和	不是	从	看到	,

如果“信仰”（正如罗马天主教徒所认为的那样）来源于听觉而不是视觉，

[wen] [aɪ][broʊk][ðə; ði] [bred] ['æftər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] , [aɪ][bəuθ]

when	I	broke	the	bread	after	consecration	,	I	both
什么时候	我	打破	这	面包	后	祝圣	,	我	两个都

祝圣后我掰开面包时，我既

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [bred] ;

saw	and	heard	the	result	of	its	being	bread	;
锯	和	听到	这	结果	的	它是	存在	面包	;

亲眼目睹并亲耳听到了面包的制作过程；

['riːz(ə)n] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['blæsfəməs] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]

reason	then	told	me	that	it	was	more	or	less	blasphemous	to	deny	the
原因	然后	讲述	我	那	它	曾是	更多的	或者较少的		亵渎神明	到	否定	这

[juː'naɪtɪd]['testɪmoʊni][ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ʌn'broʊkən] ['evɪdəns] [tuː; tə][fækts][soʊ]

united	testimony	of	my	senses	giving	such	unbroken	evidence	to	facts	so
团结的	见证	的	我的	感官	给予	这样的	未破	证据	到	事实	所以

[pər'septəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['paʊɝz] ,

perceptible	to	their	powers	,
可感知的	到	他们的	权力	,

理智告诉我，否认我的感官所作出的一致证词，对于它们能够感知到的事实而言，几乎是一种亵渎神明的行为。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn] .

and	I	have	yielded	to	such	conviction	.
和	我	有	产生	到	这样的	定罪	.

我接受了这种信念。

[oʊ] , [maɪ] [frendz] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

Oh	,	my	friends	,	I	had	often	thought	during	the	time	of	the	mass	,
哦	,	我的	朋友们	,	我	有	经常	想法	期间	这	时间	的	这	大量的	,

哦，我的朋友们，我在弥撒期间常常这样想，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][waɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd]

that	if	I	could	change	the	bread	into	the	body	and	the	wine	into	the	blood
那	如果	我	可以	改变	这	面包	进入	这	身体	和	这	葡萄酒	进入	这	血

[ʌv; əv][maɪ] [rɪ'diːmər] ,

of	my	Redeemer	,
的	我的	救世主	,

如果我能把面包变成我救赎主的身体，把酒变成他的宝血，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['kɑːnsɪkwentli] [pə'zes] [ə; eɪ][moʊst][ɪg'zɔːrbɪtənt]['paʊər] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] [træn'send]

that	I	would	consequently	possess	a	most	exorbitant	power	—	that	I	would	transcend
那	我	会	最后	具有	一个	最多	高昂	力量	—	那	我	会	超越

[baɪ][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][maɪ][ækt][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] — [ðæt] [maɪ]

by	the	nobleness	of	my	act	the	infinite	majesty	of	heaven	itself	—	that	my
经过	这	高贵	的	我的	行为	这	无限	威严	的	天堂	本身	—	那	我的

[kri'eɪtər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ʌv; əv][maɪ]['fænsi] — [ðæt] [wen'evər] [ɔːr] [wer'evər] [maɪ] [wɪl]

Creator	should	be	at	the	beck	of	my	fancy	—	that	whenever	or	wherever	my	will
创作者	应该	是	在	这	贝克	的	我的	想要	—	那	每当	或者	无论	我的	将要

[sə'dʒestɪd] ,

suggested	,
建议	,

因此，我将拥有无比强大的力量——我将凭借我行为的高尚超越天堂本身的无限威严——我的造物主将听命于我的想象——无论何时何地，只要我的意志允许，

[aɪ] [maɪt] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]['mædʒəsti][ænd; ənd]

I	might	summon	Him	from	the	throne	of	his	Eternal	Majesty	and
我	可能	召唤	他	从	这	王座	的	他的	永恒	威严	和

[kən'vɜːrt][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] ['freɪlti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði]

convert	upon	the	altar	of	frailty	a	little	scrap	of	insignificant	bread	into	the
转变	之上	这	坛	的	虚弱	一个	小的	废料	的	微不足道	面包	进入	这

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

我或许会召唤祂从永恒威严的宝座上下来，在脆弱的祭坛上将一小块微不足道的面包变成祂的肉身。

[ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][dɪ'vɪnəti][ʌv; əv][maɪ]['meɪkər] .

the	blood	,	the	soul	and	divinity	of	my	Maker	.
这	血	,	这	灵魂	和	神	的	我的	制造商	.

我造物主的血脉、灵魂和神性。

[oʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] [gɑːd] [huː] [mɛʒɝɛθ] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][ə; eɪ] ['bæləns]

Oh	,	my	friends	,	that	God	who	measureth	the	tops	of	the	mountains	in	a	balance
哦	,	我的	朋友们	,	那	上帝	WHO	测量	这	最高额	的	这	山脉	在	一个	平衡

,

,

,

哦，我的朋友们，那位用天平衡量山峰之巅的上帝，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] — [ðæt] [hiː; hi] ,

and	the	waters	of	the	sea	in	the	hollow	of	his	hands	—	that	he	,
和	这	水	的	这	海	在	这	空洞的	的	他的	双手	—	那	他	,

他双手捧着海水——他，

[huː] [rɪdɪθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hwɜːlˌwɪndz] ,

who	rideth	upon	the	whirlwinds	,
WHO	骑	之上	这	旋风	,

谁驾驭旋风，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['fʊtstuːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænəpi][ʌv; əv]['hev(ə)n][hɪz; ɪz] ['kʌvərɪŋ] — [ðæt]

making	the	earth	his	footstool	and	the	canopy	of	heaven	his	covering	—	that
制作	这	地球	他的	脚凳	和	这	树冠	的	天堂	他的	覆盖	—	那

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他以大地为脚凳，以苍穹为顶盖——他，

[huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

who	formed	the	heavens	and	the	earth	,
WHO	形成	这	天	和	这	地球	,

创造了天地的人，

[ɔːl] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]

all	things	visible	and	invisible	—	that	he	should	descend	from	his	eternal
全部	事物	可见的	和	无形的	—	那	他	应该	下降	从	他的	永恒

[θroʊn] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] — [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ɪn'kloʊzd]

throne	to	enter	into	the	womb	of	a	virgin	mother	—	there	to	be	inclosed
王座	到	进入	进入	这	子宫	的	一个	处女	母亲	—	那里	到	是	封闭

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [speɪs] [ʌv; əv][naɪn] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [mʌnθs] ,

for	the	long	space	of	nine	revolving	months	,
为了	这	长的	空间	的	九	旋转	几个月	,

一切有形和无形之物——他要从永恒的宝座降临，进入处女母亲的子宫——在那里被封闭长达九个月之久。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] , [ɪn] [taɪm] ,

and	afterwards	to	be	born	,	in	time	,
和	然后	到	是	出生	,	在	时间	,

然后，随着时间的推移，出生。

['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] — ['ʌndər] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

under	the	figure	of	a	mere	child	—	under	the	form	and	the	habit	of	a
在下面	这	数字	的	一个	仅仅	孩子	—	在下面	这	形式	和	这	习惯	的	一个

[pʊr] [sleɪv] ;

poor	slave	;
贫穷的	奴隶	;

伪装成孩童的模样——装扮成贫穷奴隶的模样和习惯；

[oʊ] , [maɪ] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ə'loʊn] , [kʊd; kəd][kɔːl][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt]

oh	,	my	friends	,	it	is	human	redemption	alone	,	could	call	for	such	an	act
哦	,	我的	朋友们	,	它	是	人类	赎回	独自的	,	可以	称呼	为了	这样的	一个	行为

[ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

of	humiliation	.
的	屈辱	.

哦，我的朋友们，只有为了人类的救赎，才能诉诸如此羞辱的行为。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['ɔːfərd] [wʌn] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

But	that	the	Saviour	of	the	world	,	after	having	offered	one	,	eternal	,
但	那	这	救主	的	这	世界	,	后	拥有	提供	一	,	永恒	,

但是，世界的救主在赐予了永恒之后，

[ɪ'meʒərəbl] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

immeasurable	and	unspeakable	sacrifice	for	the	sins	of	mankind	,
无法估量的	和	无法形容	牺牲	为了	这	罪孽	的	人类	,

为了人类的罪孽，做出了无法估量、难以言喻的牺牲。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'revəkəb(ə)l]

and	that	after	having	been	placed	by	his	own	irrevocable
和	那	后	拥有	到过	放置	经过	他的	自己的	不可撤销的

并且，在他自己不可撤销地做出决定之后

第23页

[dɪˈkriː] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] ,
decree at the right hand of God ,
法令 在 这 正确的 手 的 上帝 ,

上帝右边的法令，

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsend] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l]['dʒʌstɪs][əˈpɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]
that he should descend from his throne of eternal justice upon the altar of
那 他 应该 下降 从 他的 王座 的 永恒 正义 之上 这 坛 的
['hjuːmən] ['wiːknəs] ,
human weakness ,
人类 弱点 ,

他竟要从永恒正义的宝座上降临到人类软弱的祭坛上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [wɜːrdz] ,
and that there , at the mere announcement of a few insignificant words ,
和 那 那里 , 在 这 仅仅 公告 的 一个 很少 微不足道 字 ,

仅仅因为宣布了几句无关紧要的话，

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] ['mɔːrt(ə)l] ,
falling from the lips of a poor weak mortal ,
坠落 从 这 嘴唇 的 一个 贫穷的 虚弱的 凡人 ,

从一个弱小可怜的凡人的嘴里说出来，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈmɪnjətɪv] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [bred] , [ʌv; əv]
he should suffer a wretched collection of diminutive portions of bread , of
他 应该 遭受 一个 可怜 收藏 的 小字 部分 的 面包 , 的
['sɪmələr] ['fɪgjər] , [ʌv; əv]['sɪmələr][saɪz] ,
similar figure , of similar size ,
相似的 数字 , 的 相似的 尺寸 ,

他应该得到的只是一堆可怜兮兮的小块面包，形状和大小都差不多。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['sɪmələr] [məˈtɪriəl] [æz; əz] ['kɑːmən] ['weɪfər] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə]
but of similar material as common wafer — that he should suffer them to
但 的 相似的 材料 作为 常见的 晶圆 — 那 他 应该 遭受 他们 到
[biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mædʒəsti] — [ðæt] [ðæt] ['ɪnfɪnət] ['mædʒəsti][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː]
be converted into his Infinite Majesty — that that Infinite Majesty should continue
是 转换 进入 他的 无限 威严 — 那 那 无限 威严 应该 继续
[hoʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] ['ʌndər] [iːtʃ] [sʌtʃ] [pər'tɪkjələr] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [bred] — [ðæt] ['æftərwərdz]
whole and entire under each such particular species of bread — that afterwards
所有的 和 全部的 在下面 每个 这样的 特别的 物种 的 面包 — 那 然后
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] ['baʊndləs] [ɑːm'nɪpətəns] [tuː; tə][biː; bi][kən'faɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ]
he should allow his boundless omnipotence to be confined within the narrow
他 应该 允许 他的 无边无际 全能 到 是 受限 之内 这 狭窄的
['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l][bɑːks] ,
precincts of a poor miserable little box ,
辖区 的 一个 贫穷的 悲惨的 小的 盒子 ,

但材质与普通薄饼相似——他应该允许它们转化为他无限的威严——这无限的威严应该在每一种特定的面包下保持完整——之后，他应该允许他无限的全能被限制在一个可怜的小盒子的狭窄范围内，

['kɑːmənli] [kɔːld] [ə; eɪ]['pɪksɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə]
commonly called a pixis , and then to be hacknied about from place to
通常 称为 一个 皮克西斯 , 和 然后 到 是 哈克尼德 关于 从 地方 到
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

通常被称为pixis，然后被马车从一个地方运到另一个地方。

[ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd][frʌm; frəm]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['pɜːrs(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪm] [ɔːr] [kə'priːs]

and	distributed	from	person	to	person	according	to	the	whim	or	caprice
和	分布式	从	人	到	人	根据	到	这	一时兴起	或者	任性

[ʌv; əv]['hjuːmən] [sə'dʒestʃənz] — [sʌtʃ] ,

of	human	suggestions	—	such	,
的	人类	建议	—	这样的	,

并根据人的突发奇想或一时兴起的建议在人与人之间分发——例如，

[maɪ] [frendz] , [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] ,

my	friends	,	I	have	considered	,
我的	朋友们	,	我	有	经过考虑的	,

朋友们，我考虑过了，

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['mædʒəsti] — [wʊd] [biː; bi] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]

would	be	unworthy	of	Infinite	Majesty	—	would	be	derogatory	to	his	eternal
会	是	不配	的	无限	威严	—	会	是	贬	到	他的	永恒

[ə'trɪbjuːts] — [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ðæt] [hjuː'mænəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [gɑːd]

attributes	—	subversive	of	the	principles	of	that	humanity	with	which	God
属性	—	颠覆性的	的	这	原则	的	那	人类	和	哪个	上帝

[hæd; həd] ['vestɪd] [hɪm'self] ,

had	vested	himself	,
有	既得权益	他自己	,

这将配不上无限的威严——将有损于他永恒的属性——颠覆上帝赋予他的人性原则，

[ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][æz; əz] [ə'nɔltɝəbli] [truː] ,

and	contradictory	to	those	words	which	I	hold	as	unalterably	true	,
和	矛盾的	到	那些	字	哪个	我	抓住	作为	不可更改地	真的	,

这与我坚信不疑的真理相矛盾，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæz; həz] ['ædɪd] ['glɔːri][tuː; tə] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði]

that	if	the	resurrection	has	added	glory	to	,	it	has	not	annihilated	the
那	如果	这	复活	有	额外	荣耀	到	,	它	有	不是	彻底消灭	这

[hjuː'mænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'diːmər] .

humanity	of	a	Redeemer	.
人类	的	一个	救世主	.

复活虽然增添了荣耀，但并没有抹杀救赎者的人性。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['roʊmən] ['kæθlɪks] , [wɪl] [ə'sɜːrt] , [æz; əz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

But	you	,	Roman	Catholics	,	will	assert	,	as	an	objection	to	what	I	have
但	你	,	罗马	天主教徒	,	将要	断言	,	作为	一个	异议	到	什么	我	有

[naʊ] [leɪd] [daʊn] ,

now	laid	down	,
现在	铺设	向下	,

但是，你们罗马天主教徒会提出异议，反对我刚才提出的观点，

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['sensɪz] [diː'siːvd] [ˌjuː 'es][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðeɪ] [meɪ]

that	as	the	senses	deceived	us	in	some	respects	they	may
那	作为	这	感官	受骗	我们	在	一些	尊重	他们	可能

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr]['riːz(ə)n] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] :

for	a	similar	reason	deceive	us	with	regard	to	Transubstantiation	:
为了	一个	相似的	原因	欺骗	我们	和	看待	到	圣餐变体论	:

既然感官在某些方面欺骗了我们，那么出于类似的原因，它们也可能在圣餐变体论方面欺骗我们：

[ænd; ənd][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ([æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi]) “

and	in	proof	of	your	assertion	you	will	say	(	as	others	have	said	already	)	“
和	在	证明	的	你的	断言	你	将要	说	(	作为	其他的	有	说	已经	)	“

[ðæt] [ðə; ði] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [di'siːvd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn]

that	the	senses	were	deceived	with	regard	to	the	Holy	Ghost	descending	in
那	这	感官	是	受骗	和	看待	到	这	圣	鬼	下降	在

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [rɪ'siːvɪŋ] ['bæptɪzəm][frʌm; frəm][dʒɑːn] ;

the	form	of	a	dove	upon	our	Saviour	receiving	baptism	from	John	;
这	形式	的	一个	鸽子	之上	我们的	救主	接收	洗礼	从	约翰	;

为了证明你的说法，你会说（正如其他人已经说过的那样）“感官被欺骗了，认为圣灵以鸽子的形状降临到我们的救主身上，接受约翰的洗礼；

” [ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['sensɪz] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

”	and	again	you	will	say	,	“	that	the	senses	have	been	deceived	,	inasmuch	as	they
”	和	再次	你	将要	说	,	“	那	这	感官	有	到过	受骗	,	因此	作为	他们

你还会说：“感官被欺骗了，因为……”

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

['ɔːf(ə)n][ɪ'mædʒɪnd]['eɪndʒəlz][tuː; tə][biː; bi][men] ; ” [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'kluːd] ,

often	imagined	angels	to	be	men	;	”	and	therefore	you	will	conclude	,
经常	想象	天使	到	是	男人	;	”	和	所以	你	将要	结束	,

人们常常把天使想象成人；”因此你会得出结论，

([æz; əz] ['meni] ['ʌðər] ['roʊmən] ['kæθlɪks] [hæv; həv] [dʌn]) [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [di'siːvd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

(	as	many	other	Roman	Catholics	have	done	)	that	our	senses	are	also	deceived	with	regard	to	Transubstantiation	.
(	作为	许多	其他	罗马	天主教徒	有	完毕	)	那	我们的	感官	是	还	受骗	和	看待	到	圣餐变体论	.

（就像许多其他罗马天主教徒一样）我们的感官在圣餐变体论方面也被欺骗了。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['instənsiz] [ðə; ði] ['sensɪz] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] ,

But	,	my	friends	,	in	the	above	instances	the	senses	did	not	deceive	,
但	,	我的	朋友们	,	在	这	多于	实例	这	感官	做过	不是	欺骗	,

但是，朋友们，在上述例子中，感官并没有欺骗我们。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv] [saɪt] , ['dʒʌdʒɪz]['oʊnli][frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] ,

inasmuch	as	the	sense	of	vision	or	of	sight	,	judges	only	from	appearances	,
因此	作为	这	感觉	的	想象	或者	的	视线	,	法官	仅有的	从	外貌	,

由于视觉只能根据外表进行判断，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪts]['testɪmoʊni][ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz]['kwoʊtɪd][wʌz; wəz] [truː] .

and	therefore	its	testimony	in	the	cases	quoted	was	true	.
和	所以	它是	见证	在	这	案例	引	曾是	真的	.

因此，它在上述案例中的证词是真实的。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] [kəm'baɪnd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['instənsiz] [wɜːr; wər] [di'siːvd] ;

But	who	would	assert	that	all	the	senses	combined	together	in	the	above	instances	were	deceived	;
但	WHO	会	断言	那	全部	这	感官	合并	一起	在	这	多于	实例	是	受骗	;

但谁会断言上述所有感官加在一起都被欺骗了呢?

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [di'siːvd] ,

for	,	if	all	the	senses	were	deceived	,
为了	,	如果	全部	这	感官	是	受骗	,

因为，如果所有的感官都被欺骗了，

[haʊ] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)n] [prə'naʊns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,

how	could	reason	pronounce	upon	the	Holy	Ghost	being	in	the	form	of	a	dove	,
如何	可以	原因	发音	之上	这	圣	鬼	存在	在	这	形式	的	一个	鸽子	,

理性怎能解释圣灵以鸽子的形象出现呢?

[ɔːr][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][men] ,

or	the	angels	being	in	the	appearance	of	men	,
或者	这	天使	存在	在	这	外貌	的	男人	,

或者说，天使化作人的模样，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sensɪz] ['oʊnli] [ðæt] ['riːz(ə)n] [fɔːrmd] [ɪts]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn] [ðoʊz]

since	it	was	from	the	senses	only	that	reason	formed	its	judgment	upon	those
自从	它	曾是	从	这	感官	仅有的	那	原因	形成	它是	判断	之上	那些

[ə'keiʒənz] ?

occasions	?
场合	?

因为在那些情况下，理性仅仅是根据感官来做出判断的吗?

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [waɪl] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz] ,

And	hence	it	is	,	that	while	in	certain	cases	,
和	因此	它	是	,	那	尽管	在	肯定	案例	,

因此，在某些情况下，

[wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [im'pɑːts] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm]

one	portion	of	the	senses	imparts	the	language	of	appearances	,	in	the	very	same
一	部分	的	这	感官	赋予	这	语言	的	外貌	,	在	这	非常	相同的

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

在某些情况下，感官的一部分会传递表象的语言。

[ə'nʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [ɪm'plaɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ri'æləti] .

another	portion	of	our	senses	implies	the	language	of	reality	.
其他	部分	的	我们的	感官	暗示	这	语言	的	现实	.

我们感官的另一部分则蕴含着对现实的理解。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sensɪz] , [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌnɪm'perd] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

And	thus	it	is	,	that	when	the	senses	,	in	their	unimpaired	and	natural
和	因此	它	是	,	那	什么时候	这	感官	,	在	他们的	未受损	和	自然的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

因此，当感官处于未受损的自然状态时，

[vjuː] ['ɑːbdʒekts][æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['prɑːpər]['miːdiəm] ,

view	objects	at	a	proper	distance	and	through	a	proper	medium	,
看法	对象	在	一个	恰当的	距离	和	通过	一个	恰当的	中等的	,

以适当的距离并通过合适的介质观察物体。

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [prə'naunsiz] [ɑːn][ðer; ðər][və'ræsəti] , [ˌdɪsbɪ'liːf] [kæn; kən][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər]

and	that	reason	pronounces	on	their	veracity	,	disbelief	can	be	no	longer
和	那	原因	发音	在	他们的	真实性	,	怀疑	能	是	不	更长

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌælə'geɪʃn] ,

attached	to	their	allegation	,
随附的	到	他们的	指控	,

既然这一理由足以证明他们的说法属实，那么就不能再对他们的指控抱有任何怀疑了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:ls] ;

and	therefore	it	is	,	that	Transubstantiation	must	be	false	;
和	所以	它	是	,	那	圣餐变体论	必须	是	错误的	;

因此，变体论必然是错误的；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bred] [ɪz][ə; eɪ][kwaɪt]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd][pər'septəb(ə)l]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['sensɪz] .

for	the	bread	is	a	quite	palpable	and	perceptible	object	to	the	senses	.
为了	这	面包	是	一个	相当	可感知的	和	可感知的	目的	到	这	感官	.

因为面包是感官可以明显感知到的物体。

[ðə; ði] [saɪt] [telz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['bɑ:di] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['bɑ:di] —

The	sight	tells	that	it	is	not	the	body	—	the	touch	feels	it	is	not	the	body	—
这	视线	讲述	那	它	是	不是	这	身体	—	这	触碰	感觉	它	是	不是	这	身体	—

[ðə; ði] [teɪst] [ɪz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ɪts][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] ,

the	taste	is	convinced	of	its	not	being	the	body	—	and	the	hearing	,
这	品尝	是	确信	的	它是	不是	存在	这	身体	—	和	这	听力	,

视觉表明这不是身体——触觉表明这不是身体——味觉确信这不是身体——听觉也表明，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [saʊnd] , [dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['bɑ:di] ;

from	the	result	of	sound	,	joins	in	the	assertion	that	it	is	not	the	body	;
从	这	结果	的	声音	,	加入	在	这	断言	那	它	是	不是	这	身体	;

从声音的结果来看，这与它不是身体的说法相一致；

[waɪl] ['ri:z(ə)n]['ɔ:lsoʊ] [ə'tests] [ðə; ði][ɪmˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [kraɪst] .

while	reason	also	attests	the	impossibility	of	its	being	the	body	of	Christ	.
尽管	原因	还	证明	这	不可能	的	它是	存在	这	身体	的	基督	.

理性也证明它不可能是基督的身体。

[ɪf] [ðə; ði] ['sensɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌju: 'es][ɪn]['ɑ:bdʒekts][soʊ][pər'septəb(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər]

If	the	senses	were	to	deceive	us	in	objects	so	perceptible	to	their
如果	这	感官	是	到	欺骗	我们	在	对象	所以	可感知的	到	他们的

['paʊɚz] ,

powers	,
权力	,

如果感官在它们能够感知的事物上都会欺骗我们，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'naʊnst] [æz; əz]

and	were	that	to	be	pronounced	as
和	是	那	到	是	发音	作为

如果那句话要这样念呢?

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

[tru:] , [wʌt] ['ri:z(ə)n] [di'klɛəz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ,

true	,	what	reason	declares	as	a	contradiction	,
真的	,	什么	原因	声明	作为	一个	矛盾	,

没错，理性所认定的正是矛盾。

[ðen] [dɪ'si:t] [maɪt] [bi:; bi][ə'skraɪbd][tu:; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] — [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə'sɜ:rtɪd] ,

then	deceit	might	be	ascribed	to	the	Deity	—	then	it	might	be	asserted	,
然后	欺骗	可能	是	归因于	到	这	神	—	然后	它	可能	是	断言	,

那么，欺骗行为就可能归咎于神——那么，这种说法就可能成立。

[ðæt] [men][wɜ:r; wər][led]['ɪntu:][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['keɪɑ:s][ʌv; əv] [ɪ'lu:ʒnz] , [ænd; ənd] [ɪm'pɒstʃərz] ,

that	men	were	led	into	an	inexplicable	chaos	of	illusions	,	and	impostures	,
那	男人	是	引领	进入	一个	无法解释的	混乱	的	幻觉	,	和	冒名顶替	,

人们被引入了一种无法解释的、充满幻觉和欺骗的混乱状态，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

离开罗马教会的原因(Reasons for Leaving the Church of Rome)

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sensɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	that	reason	and	the	senses	,	which	we	have	received	from	the
和	那	原因	和	这	感官	,	哪个	我们	有	已收到	从	这

[bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

beneficent	author	of	nature	,
仁慈的	作者	的	自然	,

而我们从仁慈的自然造物主那里获得的理性和感官，

[æz; əz] [ðə; ði] ['miːdɪəmz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðə; ði] [gɪfts]

as	the	mediums	of	our	preservation	and	happiness	,	were	only	the	gifts
作为	这	媒介	的	我们的	保存	和	幸福	,	是	仅有的	这	礼物

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'moʊniæk] ['paʊər] ,

of	a	demoniac	power	,
的	一个	恶魔	力量	,

作为我们生存和幸福的媒介，它们只不过是魔鬼力量的馈赠。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [noʊ] [rɪ'laɪəns] [mɑːrkt] [ɑːn] [ðer; ðər] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

with	the	words	of	no	reliance	marked	on	their	formation	.
和	这	字	的	不	依赖	标记	在	他们的	形成	.

其形成过程中明确标明了不可信赖的字样。

[oʊ] , [maɪ] [frendz] ,

Oh	,	my	friends	,
哦	,	我的	朋友们	,

哦，我的朋友们，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sensɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [di'siːvd] [ɪn] [ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['testɪmoʊni] [ə'pɑːn] ['ɑːbdʒekts] [soʊ]

were	the	senses	to	be	deceived	in	their	combined	testimony	upon	objects	so
是	这	感官	到	是	受骗	在	他们的	合并	见证	之上	对象	所以

[pər'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['paʊɝz] [æz; əz] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,

perceptible	to	their	powers	as	bread	and	wine	,
可感知的	到	他们的	权力	作为	面包	和	葡萄酒	,

如果感官对面包和酒这类它们能够感知的物体所作出的共同判断会被欺骗，

[ðen] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['pirənizm] [wʊd] ['fɑːloʊ] ,

then	universal	Pyrrhonism	would	follow	,
然后	普遍的	皮浪主义	会	跟随	,

然后，普遍的皮浪主义就会随之而来。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [æz; əz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — [ðen]

that	is	a	doubt	as	to	all	things	and	a	belief	as	to	nothing	—	then
那	是	一个	怀疑	作为	到	全部	事物	和	一个	信仰	作为	到	没有什么	—	然后

[wʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [biː; bi] [səb'vɜːtid] ,

would	all	the	arts	and	sciences	be	subverted	,
会	全部	这	艺术	和	科学	是	颠覆	,

那将是对一切事物都抱有怀疑，对任何事物都抱有信念——那样的话，所有的艺术和科学都会被颠覆。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][stænd] [wɪ'ðaʊt] [pru:f] — [ðen] [ðə; ði]

and	then	would	the	existence	of	the	Deity	stand	without	proof	—	then	the
和	然后	会	这	存在	的	这	神	站立	没有	证明	—	然后	这

['noʊb(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wʊd] ['tɑ:tər] [tu:; tə][ðer; ðər] [beɪs] — [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪt'self] [wʊd]

noble	structures	of	religion	would	totter	to	their	base	—	revelation	itself	would
高贵	结构	的	宗教	会	蹒跚	到	他们的	根据	—	启示	本身	会

[bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] — [ðə; ði] [deθ] ,

be	at	an	end	—	the	death	,
是	在	一个	结尾	—	这	死亡	,

那时，神的存在是否就无需证明？宗教的崇高架构是否就会摇摇欲坠？启示本身是否也会终结？死亡，

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'senʃn] [ænd; ənd] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] , [ði:z] ['maɪti]

the	resurrection	,	the	ascension	and	miracles	of	our	Lord	,	these	mighty
这	复活	,	这	升天	和	奇迹	的	我们的	主	,	这些	强大的

['bʊlwərks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [feɪθ] ,

bulwarks	of	a	Christian's	faith	,
堡垒	的	一个	基督徒的	信仰	,

主的复活、升天和神迹，这些都是基督徒信仰的强大支柱。

[wʊd] [bi:; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] ; [fɔ:r; fər] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] ['sensɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'stɜ:rn(ə)l]['ɑ:rgju:mənts]

would	be	overthrown	;	for	,	are	not	the	senses	the	great	external	arguments
会	是	被推翻	;	为了	,	是	不是	这	感官	这	伟大的	外部的	论点

[ænd; ənd] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ?

and	evidences	of	Christianity	?
和	证据	的	基督教	?

将会被推翻；因为，感官不正是基督教最伟大的外在论据和证据吗？

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kən'klu:d] [maɪ] [ri'ma:ks] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Before	I	conclude	my	remarks	upon	this	part	of	the	subject	,
前	我	结束	我的	评论	之上	这	部分	的	这	主题	,

在我结束对这一部分内容的发言之前，

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [baɪ][wʌn]

allow	me	to	make	them	obvious	to	the	capacity	of	each	of	you	,	by	one
允许	我	到	制作	他们	明显的	到	这	容量	的	每个	的	你	,	经过	一

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

请允许我举一个例子，让你们每个人都能明白。

[sə'poʊz] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][toʊld][ˌem 'i:] , [ðæt] [ðɪs] [pen] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hoʊld][ɪn][maɪ][hænd] ,

Suppose	an	individual	told	me	,	that	this	pen	,	which	I	now	hold	in	my	hand	,
认为	一个	个人	讲述	我	,	那	这	笔	,	哪个	我	现在	抓住	在	我的	手	,

假设有人告诉我，我现在手里拿着的这支笔，

[wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ][mæn] ; [waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

was	in	reality	a	man	;	why	,	I	should	instantly	deny	the	assertion	,	and	say	,
曾是	在	现实	一个	男人	;	为什么	,	我	应该	即刻	否定	这	断言	,	和	说	,

事实上他是个男人；为什么？我应该立刻否认这种说法，并说：

[ðɪs] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['testɪmoʊni][ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd][maɪ]['ri:z(ə)n] [telz]

this	is	impossible	;	for	the	united	testimony	of	my	senses	and	my	reason	tells
这	是	不可能的	;	为了	这	团结的	见证	的	我的	感官	和	我的	原因	讲述

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

这不可能；因为我的感官和理性都一致告诉我：

[ðæt] [ðɪs] [pen][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] ,

that	this	pen	is	not	a	man	,
那	这	笔	是	不是	一个	男人	,

这支笔不是人。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈniːðər] [ðə; ði] [əˈpɪrənsəz] [nɔːr] [ˈprɑːpərtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ðæt] [maɪ]

as	it	has	neither	the	appearances	nor	properties	of	a	man	—	that	my
作为	它	有	两者都不	这	外貌	也不	特性	的	一个	男人	—	那	我的

[ˈsensɪz] [ænd; ənd][ˈriːz(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][gɑːd] — [ðæt] ,

senses	and	reason	are	the	gifts	of	God	—	that	,
感官	和	原因	是	这	礼物	的	上帝	—	那	,

因为它既不具备人的外貌，也不具备人的属性——我的感官和理性都是上帝的恩赐——也就是说，

[ˈðerfɔːr] , [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][soʊ][ˈpælpəb(ə)l] ,

therefore	,	they	cannot	deceive	me	,	with	regard	to	an	object	so	palpable	,
所以	,	他们	不能	欺骗	我	,	和	看待	到	一个	目的	所以	可感知的	,

[soʊ][pərˈseptəb(ə)l]

so	perceptible
所以	可感知的

因此，对于如此触手可及、如此显而易见的物体，他们无法欺骗我。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpaʊɝz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [kənˈkluːd] , [ðɪs] [pen][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] .

to	their	powers	,	and	that	therefore	I	conclude	,	this	pen	is	not	a	man	.
到	他们的	权力	,	和	那	所以	我	结束	,	这	笔	是	不是	一个	男人	.

就其力量而言，因此我得出结论，这支笔不是人。

[bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][goʊ][ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

But	,	should	the	supposed	individual	go	farther	and	say	,	“	I	would	not
但	,	应该	这	据称	个人	去	更远	和	说	,	“	我	会	不是

[tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] ,

tell	you	a	lie	,
告诉	你	一个	说谎	,

但是，如果这个人进一步说：“我不会对你说谎，

[ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [baɪ] [ˈmɪrəklz] [ðæt] [ðə; ði][pen] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][hænd][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ]

and	will	prove	by	miracles	that	the	pen	which	you	hold	in	your	hand	is	really	a
和	将要	证明	经过	奇迹	那	这	笔	哪个	你	抓住	在	你的	手	是	真的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

它将以奇迹证明，你手中的这支笔其实是一个人。

” [ˈmɪrəklz] [aɪ] [wʊd] [seɪ] !

”	Miracles	I	would	say	!
”	奇迹	我	会	说	!

“简直是奇迹！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][maɪ] [ˈsensɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][dʒʌdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmɪrəklz] ;

Is	it	not	my	senses	that	are	to	judge	of	your	miracles	;
是	它	不是	我的	感官	那	是	到	法官	的	你的	奇迹	;

难道不是我的感官才能评判你的神迹吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ˈsensɪz] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [pen] ,

and	if	my	senses	deceive	me	with	regard	to	this	pen	,
和	如果	我的	感官	欺骗	我	和	看待	到	这	笔	,

如果我的感觉对这支笔有所欺骗，

[wʌt] [ɪz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [di'si:vɪŋ] [ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][jʊr; jər]

what	is	to	prevent	them	from	deceiving	me	also	with	regard	to	your
什么	是	到	防止	他们	从	欺骗	我	还	和	看待	到	你的

['mɪrəklz] ;

miracles	;
奇迹	;

如何才能阻止他们在你的神迹上也欺骗我呢?

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] [di'si:vd] [ɪn][wʌn] [keɪs] , [ə; eɪ]['sɪmələr]['ri:z(ə)n] [meɪ] [ɪm'plaɪ] [dɪ'si:t] [ɪn][ðə; ði]

for	if	they	be	deceived	in	one	case	,	a	similar	reason	may	imply	deceit	in	the
为了	如果	他们	是	受骗	在	一	案件	,	一个	相似的	原因	可能	意味着	欺骗	在	这

['ʌðər] ?

other	?
其他	?

因为如果他们在一种情况下受到欺骗，那么类似的理由也可能意味着他们在另一种情况下受到欺骗?

['ðerfɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] —

Therefore	that	the	miracles	of	our	Lord	may	not	be	exposed	to	uncertainty	—
所以	那	这	奇迹	的	我们的	主	可能	不是	是	裸露	到	不确定	—

[ðæt] [ðə; ði] [deθ] ,

that	the	death	,
那	这	死亡	,

因此，为了使我们主的奇迹不致受到质疑——为了使死亡，

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'senʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'di:mər] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [daʊt]

resurrection	and	ascension	of	our	Redeemer	may	not	be	liable	to	doubt
复活	和	升天	的	我们的	救世主	可能	不是	是	容易	到	怀疑

— [ðæt] [ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv][ɔ:l]['hju:mən] ['nɑ:lɪdʒ] — [ðə; ði] ['veri] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

—	that	the	certainty	of	all	human	knowledge	—	the	very	consciousness	of	our
—	那	这	肯定	的	全部	人类	知识	—	这	非常	意识	的	我们的

[oʊn] ['bi:ɪŋ] ,

own	being	,
自己的	存在	,

我们救世主的复活和升天不容置疑——这便是人类一切知识的确定性——甚至是我们自身存在的意识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['rendərd] ['du:biəs] ;

and	that	the	very	existence	of	the	Deity	may	not	be	rendered	dubious	;
和	那	这	非常	存在	的	这	神	可能	不是	是	渲染	可疑	;

并且神的存在本身不应受到质疑;

[ɪn] [faɪn] , [ðæt] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [æz; əz][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ,

in	fine	,	that	a	doubt	as	to	all	things	,	and	a	belief	as	to	nothing	,
在	美好的	,	那	一个	怀疑	作为	到	全部	事物	,	和	一个	信仰	作为	到	没有什么	,

总之，就是对一切事物抱有怀疑，对任何事物都不相信。

[meɪ] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ,

may	not	follow	,	it	is	necessary	to	believe	,
可能	不是	跟随	,	它	是	必要的	到	相信	,

或许不会遵循，但必须相信。

[ðæt] [ðə; ði] ['sensɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['ɑ:bdʒekts][soʊ][pər'septəb(ə)l]

that	the	senses	could	not	deceive	us	with	regard	to	objects	so	perceptible
那	这	感官	可以	不是	欺骗	我们	和	看待	到	对象	所以	可感知的

[tu:; tə][ðer; ðər] ['paʊɚz] ;

to	their	powers	;
到	他们的	权力	;

感官对于它们能够感知的物体，是不会欺骗我们的;

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [kən'sɪdər] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [mʌst; məst] [bi:; bi]

and	therefore	,	I	consider	,	that	the	doctrine	of	Transubstantiation	must	be
和	所以	,	我	考虑	,	那	这	教义	的	圣餐变体论	必须	是

[fɔ:ls] ,

false	,
错误的	,

因此，我认为，变体论必然是错误的。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] [ænd; ənd] [moʊst] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə]

as	being	directly	contrary	to	our	senses	and	most	repugnant	to
作为	存在	直接地	相反	到	我们的	感官	和	最多	令人厌恶的	到

['aʊər; ɑ:r] ['ri:z(ə)n] .

our	reason	.
我们的	原因	.

因为这完全违背我们的感官，并且极其违背我们的理性。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] ['influənst] [maɪ] [ˌdɪsbɪ'li:f] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]

Among	the	many	reasons	that	influenced	my	disbelief	as	to	the	doctrine	of
之中	这	许多	原因	那	影响	我的	怀疑	作为	到	这	教义	的

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ,

Transubstantiation	,
圣餐变体论	,

导致我不相信圣餐变体论的原因有很多，其中

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [noʊ] ['trɪviəl] ['tendənsi] [ɑ:n]

there	is	another	which	I	have	considered	to	be	of	no	trivial	tendency	on
那里	是	其他	哪个	我	有	经过考虑的	到	是	的	不	琐碎的	趋势	在

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

还有另一部作品，我认为它在这个主题上具有相当重要的意义。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kən'si:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['faɪnaɪt] [ɔ:r] [mə'tɪriəl] ['sʌbstəns] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r]

I	could	not	conceive	that	a	finite	or	material	substance	could	be	in	two	or	more
我	可以	不是	构想	那	一个	有限	或者	材料	物质	可以	是	在	二	或者	更多的

['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] :

places	at	the	same	instant	of	time	:
地方	在	这	相同的	立即的	的	时间	:

我无法想象一个有限的、物质性的实体能够同时出现在两个或多个地方：

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] [pæst] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] ,

that	is	,	I	could	not	imagine	those	years	past	,	that	the	body	of	our	Saviour	,
那	是	,	我	可以	不是	想象	那些	年	过去的	,	那	这	身体	的	我们的	救主	,

也就是说，我无法想象那些年过去，我们救世主的遗体，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæz; həz] [nɑ:t] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ɪts] [hju:'mænəti] , [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['hoʊlli]

which	the	resurrection	has	not	deprived	of	its	humanity	,	could	be	wholly
哪个	这	复活	有	不是	被剥夺的	的	它是	人类	,	可以	是	完全

[ænd; ənd] [səb'stænʃəli] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,

and	substantially	in	my	hands	,
和	实质性	在	我的	双手	,

复活并未剥夺其人性的部分，可以完全且实质地掌握在我的手中。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ænd; ənd]

and	wholly	and
和	完全	和

并且完全地

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

[səb'stænʃəli] ['oʊvər] ['meni] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l]['moʊmənt] ;

substantially	over	many	portions	of	the	globe	,	at	the	same	identical	moment	;
实质性	超过	许多	部分	的	这	地球	,	在	这	相同的	完全相同的	片刻	;

在同一时刻，全球许多地区都出现了这种情况；

[fɔ:r; fər][aɪ][kən'sɪdər] [ðæt] ['faɪnaɪt] ['sʌbstənsiz] , ['weðər] ['glɔ:rɪfaɪd][ɔ:r] [kə'rʌptəbl] ,

for	I	consider	that	finite	substances	,	whether	glorified	or	corruptible	,
为了	我	考虑	那	有限	物质	,	无论	光荣的	或者	易腐烂的	,

因为我认为有限的物质，无论是荣耀的还是会腐朽的，

[mʌst; məst][bi:; bi]['sʌbdʒekt][tu:; tə]['faɪnaɪt] [lɔ:z] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

must	be	subject	to	finite	laws	and	regulations	.
必须	是	主题	到	有限	法律	和	法规	.

必须遵守有限的法律法规。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [haʊ'evər] [hu:] [wʊd] [seɪ] ,

I	know	there	are	some	however	who	would	say	,
我	知道	那里	是	一些	然而	WHO	会	说	,

我知道肯定有人会说：

“ [ðæt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ɔ:r] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] ,

“	that	according	to	the	principles	of	metaphysical	or	philosophical	observations	,
“	那	根据	到	这	原则	的	形而上学的	或者	哲学	观察	,

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pru:vd] ,

that	it	could	not	be	proved	,
那	它	可以	不是	是	已证实	,

“根据形而上学或哲学观察的原则，这是无法证明的，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][wʌn]['bɑ:di][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

that	it	is	impossible	for	one	body	to	be	in	many	places	at	the	same	time	.
那	它	是	不可能的	为了	一	身体	到	是	在	许多	地方	在	这	相同的	时间	.

一个物体不可能同时出现在多个地方。

” [bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] ,

”	But	,	my	friends	,
”	但	,	我的	朋友们	,

“但是，我的朋友们，

[ə; eɪ]['praɪmeri] [tru:θ] [ɔ:r][self] ['evɪdənt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

a	primary	truth	or	self	evident	principle	is	not	to	be	lost	among	the	mysterious
一个	基本的	真相	或者	自己	明显	原则	是	不是	到	是	丢失的	之中	这	神秘

['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['sʌtltiz] ;

windings	of	metaphysical	subtleties	;
绕组	的	形而上学的	微妙之处	;

基本的真理或不言自明的原则不应该迷失在形而上学的神秘曲折之中；

[ænd; ənd] [wen] ['ri:z(ə)n] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendz] [ɔ:r] ['klɪrli] [ˌʌndə'stændz] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

and	when	reason	fully	comprehends	or	clearly	understands	a	subject	,
和	什么时候	原因	完全	理解	或者	清楚地	明白	一个	主题	,

当理性完全理解或清楚地理解某个主题时，

[ænd; ənd] [prə'naunsiz] [tru:θ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɪts] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ,

and	pronounces	truth	over	the	object	of	its	comprehension	,
和	发音	真相	超过	这	目的	的	它是	理解	,

并对其理解的对象宣告真理，

[ðə; ði][mæd] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [fə'lɑ:səfi] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kredɪtɪd] ,

the	mad	ravings	of	an	unrestrained	philosophy	are	not	to	be	credited	,
这	疯狂的	胡言乱语	的	一个	不受约束的	哲学	是	不是	到	是	已认可	,

不应轻信不受约束的哲学理论的疯狂言论。

[wen] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] .

when	suggesting	a	mere	suspicion	of	falsehood	.
什么时候	建议	一个	仅仅	怀疑	的	谬误	.

仅仅怀疑存在谎言时。

[oʊ] , [maɪ] [frendz] ,

Oh	,	my	friends	,
哦	,	我的	朋友们	,

哦，我的朋友们，

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['bɑ:di][kʊd; kəd][bi:; bi] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] [ɪn][maɪ][hændz]

to	say	that	the	same	body	could	be	wholly	and	substantially	in	my	hands
到	说	那	这	相同的	身体	可以	是	完全	和	实质性	在	我的	双手

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

during	the	time	of	the	mass	,
期间	这	时间	的	这	大量的	,

也就是说，在弥撒期间，同一个身体可以完全且实质上掌握在我手中。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər]

and	wholly	and	substantially	in	the	hands	of	thousands	of	others
和	完全	和	实质性	在	这	双手	的	数千	的	其他的

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l]['moʊmənt] ,

at	the	same	identical	moment	,
在	这	相同的	完全相同的	片刻	,

并且在同一时刻，完全且实质地掌握在成千上万其他人手中。

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,

and	to	require	a	belief	of	such	an	assertion	,
和	到	要求	一个	信仰	的	这样的	一个	断言	,

并要求人们相信这种说法，

[wʊd] [bi:; bi] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sə'rendər] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] — [ə; eɪ] [prɑ:'streɪʃn]

would	be	demanding	a	complete	surrender	of	common	sense	—	a	prostration
会	是	要求	一个	完全的	投降	的	常见的	感觉	—	一个	俯伏

[ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntəlekt] — [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'vestɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ðæt] [grænd]

of	the	human	intellect	—	while	it	would	be	divesting	man	of	that	grand
的	这	人类	智力	—	尽管	它	会	是	撤资	男人	的	那	盛大

[ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] ,

attribute	,
属性	,

这将要求人们彻底放弃常识——使人类的智力屈服——同时剥夺人类的这项伟大特质。

[ðæt] ['noʊb(ə)l] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] — [aɪ] [mi:n] ['ri:z(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pjʊr] [gɪft]

that	noble	characteristic	of	his	being	—	I	mean	reason	,	which	is	the	pure	gift
那	高贵	特征	的	他的	存在	—	我	意思是	原因	,	哪个	是	这	纯的	礼物

[ʌv; əv][gɑ:d] .

of	God	.
的	上帝	.

他身上那种高贵的特质——我指的是理性，那是上帝的纯粹恩赐。

[bʌt; bət]['roʊmən] ['kæθlɪks] [seɪ] , “ [wi:; wi][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪnəti] ;

But	Roman	Catholics	say	,	“	we	do	not	understand	the	meaning	of	the	Trinity	;
但	罗马	天主教徒	说	,	“	我们	做	不是	理解	这	意义	的	这	三位一体	;

但罗马天主教徒说：“我们不明白三位一体的意义；

[ðæt] [ɪz] , [wi:; wi][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [θri:] ['pɝ:sənz] ['kɑ:nstɪtu:t] [wʌn][gɑ:d] , [ænd; ənd]

that	is	,	we	do	not	understand	how	three	persons	constitute	one	God	,	and
那	是	,	我们	做	不是	理解	如何	三	人	构成	一	上帝	,	和

['ðerfɔ:r] [seɪ] [ðeɪ] ,

therefore	say	they	,
所以	说	他们	,

也就是说，我们不明白三个位格如何构成一个神，因此我们说他们，

[ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz]
though **we** **do** **not** **comprehend** **how** **the** **body** **of** **Christ** **could** **be** **in** **many** **places**
尽管 我们 做 不是 理解 如何 这 身体 的 基督 可以 是 在 许多 地方
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at **the** **same** **time** **,**
在 这 相同的 时间 ,

虽然我们无法理解基督的身体如何能同时出现在许多地方，

[stɪl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] .
still **we** **should** **believe** **.**
仍然 我们 应该 相信 .

我们仍然应该相信。

” [piː] . -
” **p** **.** **28**
” p . -

第28页

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['keɪsɪz] ;
But **,** **my** **friends** **,** **there** **is** **no** **comparison** **between** **the** **two** **cases** **;**
但 , 我的 朋友们 , 那里 是 不 比较 之间 这 二 案例 ;

但是，我的朋友们，这两种情况根本没有可比性；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [θriː] ['pɝːsənz] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ,
for **when** **I** **assert** **that** **three** **persons** **constitute** **the** **unity** **of** **a** **God** **,**
为了 什么时候 我 断言 那 三 人 构成 这 统一 的 一个 上帝 ,

当我断言三位一体的神性时，

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðæt]['juːnəti][ɪn][ðə; ði][self] [seɪm] [sens] ,
I **do** **not** **mean** **to** **say** **that** **they** **constitute** **that** **unity** **in** **the** **self** **same** **sense** **,**
我 做 不是 意思是 到 说 那 他们 构成 那 统一 在 这 自己 相同的 感觉 ,

我并不是说它们以同样的意义构成了统一体，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðæt] ['juːnəti][ɪn][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [sens] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
but **that** **they** **constitute** **that** **unity** **in** **a** **distinct** **sense** **;** **and** **therefore** **it** **is** **not**
但 那 他们 构成 那 统一 在 一个 清楚的 感觉 ; 和 所以 它 是 不是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
impossible **,**
不可能的 ,

但它们在某种特定意义上构成了这种统一体；因此，这并非不可能。

[nɔːr] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , [nɔːr] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][maɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]
nor **contradictory** **to** **my** **senses** **,** **nor** **repugnant** **to** **my** **reason** **to** **make** **use** **of**
也不 矛盾的 到 我的 感官 , 也不 令人厌恶的 到 我的 原因 到 制作 使用 的
[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
such **an** **assertion** **.**
这样的 一个 断言 .

这种说法既不符合我的感官，也不违背我的理性。

[bʌt; bət] [ðæt] [θriː] [ɔːr][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [mə'tɪriəl] ['bɑːdɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːnstɪtuːt] [wʌn]['bɑːdi] ,
But **that** **three** **or** **a** **thousand** **material** **bodies** **should** **constitute** **one** **body** **,**
但 那 三 或者 一个 千 材料 身体 应该 构成 一 身体 ,

但是，三个或一千个物质实体应该构成一个实体。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]['bɑːdi][ʃʊd; ʃəd] ['kɑːnstɪtuːt] [θriː] [ɔːr]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ,
and **that** **one** **body** **should** **constitute** **three** **or** **thousands** **of** **bodies** **,**
和 那 一 身体 应该 构成 三 或者 数千 的 身体 ,

一个实体可以包含三个或数千个实体，

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][ɪt'self] ,
this **is** **what** **I** **consider** **to** **be** **impossible** **in** **itself** **,**
这 是 什么 我 考虑 到 是 不可能的 在 本身 ,

我认为这本身就是不可能的事情。

[ænd; ənd][moʊst] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [tuː; tə][maɪ] [ˈsensɪz] [ænd; ənd][maɪ][ˈriːz(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	most	contradictory	to	my	senses	and	my	reason	,	but	of	which
和	最多	矛盾的	到	我的	感官	和	我的	原因	,	但	的	哪个

[ˌtrænsəbˌstænʃiˈeɪʃn] [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ][fɜːrm] [bɪˈliːf] :

Transcubstantiation	requires	a	firm	belief	:
圣餐变体论	需要	一个	公司	信仰	:

这最违背我的感官和理性，但变体论却要求对此深信不疑：

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˈdɑːktrɪn] ,

for	a	person	believing	that	doctrine	,
为了	一个	人	相信	那	教义	,

对于一个信奉该教义的人来说，

[mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [wɪtʃ] [wʌn] [priːst] [hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['hoʊlli] [ænd; ənd]

must	believe	that	the	body	which	one	priest	holds	in	his	hands	,	wholly	and
必须	相信	那	这	身体	哪个	一	牧师	持有	在	他的	双手	,	完全	和

[səbˈstænʃəli] ,

substantially	,
实质性	,

必须相信，一位祭司手中所握的身体，完全且实质地，

[mʌst; məst][biː; bi][ˈɔːlsoʊ] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [səbˈstænʃəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

must	be	also	wholly	and	substantially	in	the	hands	of	thousands
必须	是	还	完全	和	实质性	在	这	双手	的	数千

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

也必须完全且实质地掌握在成千上万其他人手中。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['roʊmən] ['kæθlɪks] , [ə'gen] [seɪ] , “ [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	you	,	Roman	Catholics	,	again	say	,	“	we	do	not	know	the	nature	of	a
但	你	,	罗马	天主教徒	,	再次	说	,	“	我们	做	不是	知道	这	自然	的	一个

['glɔːrɪfaɪd]['bɑːdi] ,

glorified	body	,
光荣的	身体	,

但是你们罗马天主教徒又说：“我们不知道荣耀的身体的本质，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['meni]

and	therefore	you	conclude	that	the	glorified	body	of	Christ	might	be	in	many
和	所以	你	结束	那	这	光荣的	身体	的	基督	可能	是	在	许多

['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

places	at	the	same	time	.
地方	在	这	相同的	时间	.

因此，你得出结论：基督荣耀的身体可能同时存在于许多地方。

” [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][əb'sɜːrd] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ædɪd] ['glɔːri]

”	This	seems	to	me	absurd	;	for	though	the	resurrection	had	added	glory
”	这	似乎	到	我	荒诞	;	为了	尽管	这	复活	有	额外	荣耀

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

“这在我看来很荒谬；因为虽然复活为基督增添了荣耀，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv] [kraɪst] .

still	it	has	not	annihilated	the	humanity	of	Christ	.
仍然	它	有	不是	彻底消灭	这	人类	的	基督	.

但这并没有抹杀基督的人性。

[ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] , [fɜːrst] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [kə'lektɪvli] ;

This	is	evident	,	first	,	from	the	words	of	Christ	to	his	Apostles	collectively	;
这	是	明显	,	第一的	,	从	这	字	的	基督	到	他的	使徒们	集体	;

首先，这一点从基督对他的使徒们所说的话中可以明显看出；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ɪz]

for	when	he	appeared	among	them	after	his	resurrection	,	he	said	,	as	is
为了	什么时候	他	出现	之中	他们	后	他的	复活	,	他	说	,	作为	是

[ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [luːk] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

mentioned	in	Luke	xxiv	.
提及	在	卢克	二十四	.

因为他复活后出现在他们中间时，正如路加福音 24 章所记载的，他说：

- — “ [ˈhænd(ə)l][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['spɪrɪt] [hæθ] [nɑːt] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] [æz; əz]

39	—	“	Handle	me	and	see	,	for	a	spirit	hath	not	flesh	and	bones	as
-	—	“	处理	我	和	看	,	为了	一个	精神	有	不是	肉	和	骨头	作为

[jiː; ji] [siː] [ˌem ˈiː][hæv; həv] .

ye	see	me	have	.
是的	看	我	有	.

39——“摸摸我看看，因为灵没有肉和骨头，你们看我是有的。

” [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [hæz; həz][nɑːt] [əˈbɑːlɪʃt] [ðə; ði][hjuːˈmænəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] .

”	Therefore	the	resurrection	has	not	abolished	the	humanity	of	our	Saviour	.
”	所以	这	复活	有	不是	废除	这	人类	的	我们的	救主	.

“因此，复活并没有废除我们救主的人性。”

[əˈgen] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [sed] [tuː; tə] ['tɔməs] , [æz; əz][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][dʒɑːn]['eks 'eks] .

Again	,	our	Saviour	said	to	Thomas	,	as	is	mentioned	in	John	xx	.
再次	,	我们的	救主	说	到	托马斯	,	作为	是	提及	在	约翰	xx	.

救主又对多马说，正如约翰福音20章所记载的。

- — “ [riːtʃ] ['hɪðər] [ðaɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd][bɪˈhoʊld][maɪ][hænd] ; [ænd; ənd] [riːtʃ] ['hɪðər]

27	—	“	Reach	hither	thy	finger	and	behold	my	hand	;	and	reach	hither
-	—	“	抵达	这里	你的	手指	和	看哪	我的	手	;	和	抵达	这里

27—“伸出你的指头来，看看我的手； ...

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ðaɪ][hænd]

thy	hand
你的	手

你的手

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][maɪ][saɪd] .

and	thrust	it	into	my	side	.
和	推力	它	进入	我的	边	.

然后把它刺入我的肋部。

” [ˈðerfɔːr] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ðə; ði][wʌn] [əˈdrest] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]

”	Therefore	,	from	these	two	passages	,	the	one	addressed	by	our	Saviour
”	所以	,	从	这些	二	段落	,	这	一	已解决	经过	我们的	救主

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [kəˈlektɪvli] ,

to	the	Apostles	collectively	,
到	这	使徒们	集体	,

因此，从这两段经文中，即救主对使徒们集体讲话的那段经文，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

and	the	other	to	St	.	Thomas	individually	,
和	这	其他	到	英石	.	托马斯	单独	,

另一部分则单独寄往圣托马斯岛。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [hæz; həz][nɑːt] [əˈbɑːlɪʃt] [ðə; ði][hjuːˈmænəti][ʌv; əv] [kraɪst] ,

it	is	evident	that	the	resurrection	has	not	abolished	the	humanity	of	Christ	,
它	是	明显	那	这	复活	有	不是	废除	这	人类	的	基督	,

很明显，复活并没有废除基督的人性。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] [laɪk] [ˌju: 'es] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔ:rɪfaɪd] [steɪt] .

but	that	he	has	flesh	and	bones	like	us	,	even	in	his	glorified	state	.
但	那	他	有	肉	和	骨头	喜欢	我们	,	甚至	在	他的	光荣的	状态	.

但即便在他荣耀的状态下，他仍然和我们一样有血有肉。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] [laɪk] [ˌju: 'es] ([æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [pru:vd] [tu:; tə]

If	he	has	flesh	and	bones	like	us	(	as	has	been	already	proved	to
如果	他	有	肉	和	骨头	喜欢	我们	(	作为	有	到过	已经	已证实	到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

如果他像我们一样有血有肉（这一点已经向你们证明了），

) [hɪz; ɪz]['bɑ:di][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi][ə; eɪ]['faɪnaɪt] ['sʌbstəns] — [ɪf] [ə; eɪ]['faɪnaɪt] , [ɔ:r] [wʌt] [ɪz]

)	his	body	must	necessarily	be	a	finite	substance	—	if	a	finite	,	or	what	is
)	他的	身体	必须	一定	是	一个	有限	物质	—	如果	一个	有限	,	或者	什么	是

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

他的身体必然是有限的物质——如果是有限的，或者换句话说，

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['sʌbstəns] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi]['sʌbdʒekt][tu:; tə]['faɪnaɪt][ɔ:r] ['lɪmɪtɪd] [lɔ:z]

a	limited	substance	,	it	must	necessarily	be	subject	to	finite	or	limited	laws
一个	有限的	物质	,	它	必须	一定	是	主题	到	有限	或者	有限的	法律

— [ɪf] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['lɪmɪtɪd] [lɔ:z] ,

—	if	subject	to	limited	laws	,
—	如果	主题	到	有限的	法律	,

如果物质是有限的，那么它必然受制于有限的法律——如果受制于有限的法律，

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] ['kɑ:nsɪkwentli] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

it	cannot	be	consequently	in	many	places	at	the	same	time	.
它	不能	是	最后	在	许多	地方	在	这	相同的	时间	.

因此，它不可能同时出现在很多地方。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [æz; əz][tu:; tə] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:ls] .

Therefore	the	belief	as	to	Transubstantiation	must	be	false	.
所以	这	信仰	作为	到	圣餐变体论	必须	是	错误的	.

因此，关于圣餐变体论的观点一定是错误的。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['roʊmən] ['kæθlɪks] , [seɪ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

But	,	my	friends	,	more	of	you	,	Roman	Catholics	,	say	upon	this	subject	,
但	,	我的	朋友们	,	更多的	的	你	,	罗马	天主教徒	,	说	之上	这	主题	,

但是，我的朋友们，尤其是你们这些罗马天主教徒，对这个问题有这样的看法：

“ [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

“	that	as	the	body	of	our	Saviour	entered	into	the	room	where	the	Apostles
“	那	作为	这	身体	的	我们的	救主	进入	进入	这	房间	在哪里	这	使徒们

[wɜ:r; wər] [ə'sembld] [tə'geðər] ,

were	assembled	together	,
是	组装	一起	,

“当救主的遗体进入使徒们聚集的房间时，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

though	the	windows	and	doors	were	closed	at	the	time	,
尽管	这	视窗	和	门	是	关闭	在	这	时间	,

虽然当时门窗都关着，

[ðæt] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [wʌz; wəz][ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi][ɪn] ['meni]

that	therefore	the	body	of	our	Saviour	was	and	can	be	in	many
那	所以	这	身体	的	我们的	救主	曾是	和	能	是	在	许多

['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

places	at	the	same	time	.
地方	在	这	相同的	时间	.

因此，救主的身体过去和现在都可以同时存在于许多地方。

" — [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪz][pleɪn] ;

"	—	The	answer	to	this	is	plain	;
"	—	这	回答	到	这	是	清楚的	;

"——这个问题的答案显而易见；

[fɔ:r; fər][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wʊd] [hoʊld] [gʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

for	in	order	that	this	objection	would	hold	good	on	the	present	occasion	,
为了	在	命令	那	这	异议	会	抓住	好的	在	这	展示	场合	,

为了使这一反对意见在当前情况下成立，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [wʌz; wəz]

it	would	be	necessary	to	shew	that	when	the	body	of	our	Saviour	was
它	会	是	必要的	到	展示	那	什么时候	这	身体	的	我们的	救主	曾是

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

in	the	room	with	the	Apostles	,
在	这	房间	和	这	使徒们	,

有必要证明，当救世主的遗体与使徒们同在房间里时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ɪn] [ə'nʌðər] [ɔ:r][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt]

it	was	also	in	another	or	a	thousand	different	places	at	the	same	instant
它	曾是	还	在	其他	或者	一个	千	不同的	地方	在	这	相同的	立即的

[ʌv; əv][taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

同一时刻，它也出现在其他一千个不同的地方。

['meni] ['nætʃ(ə)rəl] ['ri:z(ə)nz] ['ɔ:lsoʊ][kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Many	natural	reasons	also	could	be	given	as	to	how	the	body	of	our
许多	自然的	原因	还	可以	是	给定	作为	到	如何	这	身体	的	我们的

['seɪvjər] [maɪt] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [pɝ'si:vɪŋ]

Saviour	might	have	entered	the	room	of	the	Apostles	without	their	perceiving
救主	可能	有	进入	这	房间	的	这	使徒们	没有	他们的	感知

[hɪm; ɪm]['entər] ,

him	enter	,
他	进入	,

对于救世主的身体如何在使徒们没有察觉的情况下进入他们的房间，也可以给出许多自然的解释。

[ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

or	without	supposing	that	his	body	was	in	many	places	at	the	same	time	.
或者	没有	假如	那	他的	身体	曾是	在	许多	地方	在	这	相同的	时间	.

或者不假设他的身体同时出现在多个地方。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['roʊmən] ['kæθlɪks] [hu:] ,

There	are	more	Roman	Catholics	who	,
那里	是	更多的	罗马	天主教徒	WHO	,

还有更多罗马天主教徒，

[ɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][moʊd][baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjərz] ['bɑ:di] [maɪt] [bi:; bi]

in	endeavouring	to	explain	the	mode	by	which	our	Saviour's	body	might	be
在	努力	到	解释	这	模式	经过	哪个	我们的	救世主的	身体	可能	是

['prez(ə)nt][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

present	in	many	places	at	the	same	time	,
展示	在	许多	地方	在	这	相同的	时间	,

为了解释救世主的身体如何能同时出现在许多地方，

[ə'sɜːrt] ,
assert **,**
断言 ,

断言，

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

“ [ðæt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [fed] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð; wɪθ][faɪv]
“ **that** **as** **our** **Saviour** **fed** **the** **multitude** **of** **the** **five** **thousand** **with** **five**
“ 那 作为 我们的 救主 美联储 这 民众 的 这 五 千 和 五
[loʊvz] ,
loaves **,**
面包 ,

“正如我们的救主用五个饼喂饱了五千人一样，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'kriːs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊvz] , [ðæt] ['ðerfɔːr] ['aʊər; ɑːr]
without **any** **increase** **as** **to** **the** **number** **of** **the** **loaves** **,** **that** **therefore** **our**
没有 任何 增加 作为 到 这 数字 的 这 面包 , 那 所以 我们的
['seɪvjərz] ['bɑːdi][kʊd; kəd] ,
Saviour's **body** **could** **,**
救世主的 身体 可以 ,

饼的数量没有增加，因此救主的身体可以.....

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr][moʊd][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['meni] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] . ” [
by **a** **similar** **mode** **of** **reasoning** **,** **be** **received** **by** **many** **at** **the** **same** **instant** **.** **”** **[**
经过 一个 相似的 模式 的 推理 , 是 已收到 经过 许多 在 这 相同的 立即的 . ” [
-]
30 **]**
-]

按照类似的推理方式，可以同时被许多人接受。”[30]

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] [wʊd] [hoʊld] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
But **,** **my** **friends** **,** **in** **order** **that** **this** **argument** **would** **hold** **good** **in** **the** **present**
, 我的 朋友们 , 在 命令 那 这 争论 会 抓住 好的 在 这 展示
['ɪnstəns] ,
instance **,**
实例 ,

但是，我的朋友们，为了使这个论点在当前情况下成立，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wʊd] [iːt] [æn; ən]
it **would** **be** **necessary** **that** **each** **of** **the** **multitude** **referred** **to** **would** **eat** **an**
它 会 是 必要的 那 每个 的 这 民众 指 到 会 吃 一个
[ɪn'taɪər][loʊf] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] ,
entire **loaf** **wholly** **and** **substantially** **,**
全部的 面包 完全 和 实质性 ,

必须确保提到的众多人都能完全吃完一整个面包。

[wɪ'ðaʊt] [pɑːrt][ɔːr]['pɑːrs(ə)l] ; [fɔːr; fər]['roʊmən] ['kæθlɪks] [hoʊld] ,
without **part** **or** **parcel** **;** **for** **Roman** **Catholics** **hold** **,**
没有 部分 或者 包裹 ; 为了 罗马 天主教徒 抓住 ,

没有一部分或全部；因为罗马天主教徒认为，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] ['bɑːdi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that **it** **is** **not** **a** **part** **of** **our** **Saviour's** **body** **,** **but** **the** **whole** **of** **his**
那 它 是 不是 一个 部分 的 我们的 救世主的 身体 , 但 这 所有的 的 他的
['bɑːdi] ,
body **,**
身体 ,

它不是我们救主身体的一部分，而是他整个身体。

[wɪtʃ] [ɪz]['teɪkən][baɪ] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər]['sækrəmənt] .

which	is	taken	by	each	individual	,	on	receiving	their	sacrament	.
哪个	是	已采取	经过	每个	个人	,	在	接收	他们的	圣餐	.

这是每个人在领受圣餐时所领受的。

[sʌm; səm]['roʊmən] ['kæθlɪks] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] ['bɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi]

Some	Roman	Catholics	also	endeavour	to	show	our	Saviour's	body	could	be
一些	罗马	天主教徒	还	努力	到	展示	我们的	救世主的	身体	可以	是

['prez(ə)nt][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

present	in	many	places	at	the	same	time	,
展示	在	许多	地方	在	这	相同的	时间	,

一些罗马天主教徒也试图证明救世主的身体可以同时存在于许多地方。

“ [baɪ] [əˈtætʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][və'lɑːsəti] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ] ['kwɪknəs] ,

“	by	attaching	to	it	a	velocity	,	or	what	is	the	same	,	a	quickness	,
“	经过	连接	到	它	一个	速度	,	或者	什么	是	这	相同的	,	一个	速度	,

“通过赋予它速度，或者说敏捷性，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'lɑːsəti][ɔːr] ['kwɪknəs] ;

which	would	be	almost	equal	to	an	infinite	velocity	or	quickness	;
哪个	会	是	几乎	平等的	到	一个	无限	速度	或者	速度	;

这几乎相当于无限的速度或敏捷性；

[soʊ] [ðæt] [noʊ]['sensəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [wʊd] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['biːɪŋ] [hɪr]

so	that	no	sensible	interval	of	time	would	exist	between	a	body	being	here
所以	那	不	明智的	间隔	的	时间	会	存在	之间	一个	身体	存在	这里

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['seprət] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

and	a	thousand	separate	parts	of	the	globe	at	the	same	instant	.
和	一个	千	分离	部分	的	这	地球	在	这	相同的	立即的	.

因此，同一时刻，此处的物体与地球上一千个不同的部分之间不会存在任何合理的时间间隔。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['toʊtəli] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ; [fɔːr; fər] ,

”	But	this	is	totally	subversive	of	the	doctrine	of	Transubstantiation	;	for	,
”	但	这	是	完全	颠覆性的	的	这	教义	的	圣餐变体论	;	为了	,

但这完全颠覆了圣餐变体论的教义；因为，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði][və'lɑːsəti][ɔːr] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [maɪt] [biː; bi] , [stɪl] ,

no	matter	how	great	the	velocity	or	quickness	of	the	body	might	be	,	still	,
不	事情	如何	伟大的	这	速度	或者	速度	的	这	身体	可能	是	,	仍然	,

无论身体的速度或敏捷性有多高，仍然，

[ɪf] [ðæt] ['kwɪknəs] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['kwɪknəs] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

if	that	quickness	were	not	equal	to	an	infinite	quickness	the	doctrine	of
如果	那	速度	是	不是	平等的	到	一个	无限	速度	这	教义	的

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pruːvd] .

Transubstantiation	could	not	be	proved	.
圣餐变体论	可以	不是	是	已证实	.

如果这种速度不等于无限的速度，那么圣餐变体论就无法得到证明。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[sʌm; səm]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] ([ɪf] [ðə; ði][və'lɑːsəti][biː; bi][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] ['ɪnfɪnət]) [mʌst; məst]

some	interval	of	time	(	if	the	velocity	be	not	equal	to	infinite	)	must
一些	间隔	的	时间	(	如果	这	速度	是	不是	平等的	到	无限	)	必须

[ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['biːɪŋ] [hɪr] ,

exist	between	the	body	of	our	Saviour	being	here	,
存在	之间	这	身体	的	我们的	救主	存在	这里	,

如果速度不等于无穷大，那么救世主的身体从出现到我们这里必然存在一定的时间间隔。

['biːɪŋ] [ɪn] [fræns] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

being	in	France	,	being	in	America	,	and	in	a	thousand	other	places	,
存在	在	法国	,	存在	在	美国	,	和	在	一个	千	其他	地方	,

身在法国，身在美国，以及其他成千上万个地方，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['dɑːktrɪn] ; [wɪtʃ] [ə'sɜːts] ,

which	is	contrary	to	Roman	Catholic	doctrine	;	which	asserts	,
哪个	是	相反	到	罗马	天主教	教义	;	哪个	断言	,

这与罗马天主教教义相悖；该教义声称：

“ [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [kən'tɪnjuːz] ,

“	that	as	long	as	the	species	of	bread	and	wine	continues	,
“	那	作为	长的	作为	这	物种	的	面包	和	葡萄酒	继续	,

“只要面包和葡萄酒这种食物种类继续存在，

[soʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [kraɪst] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ; ” [wɪtʃ] [wɜːrdz] ['klɪrli] [pruːv] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

so	long	does	Christ	exist	in	the	sacrament	;	”	which	words	clearly	prove	,	that	our
所以	长的	做	基督	存在	在	这	圣餐	;	”	哪个	字	清楚地	证明	,	那	我们的

只要基督在圣事中存在；”这些话清楚地证明，我们的

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

['seɪvjərz] ['bɑːdi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

Saviour's	body	is	not	to	leave	the	sacrament	at	any	time	,	and	,	therefore	,
救世主的	身体	是	不是	到	离开	这	圣餐	在	任何	时间	,	和	,	所以	,

救主的身体任何时候都不能离开圣餐，因此，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɪknəs] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

such	a	supposition	of	quickness	being	attached	to	the	body	of	Christ	,
这样的	一个	假设	的	速度	存在	随附的	到	这	身体	的	基督	,

这种认为敏捷性与基督的身体相连的假设，

[ɪz] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [tuː; tə] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['dɑːktrɪn] .

is	perfectly	absurd	and	contradictory	to	Roman	Catholic	doctrine	.
是	完美	荒诞	和	矛盾的	到	罗马	天主教	教义	.

这完全是荒谬的，与罗马天主教教义相悖。

[ə'gen] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [və'lɑːsəti] [ɔːr] ['kwɪknəs] ['iːkwəl] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrm]

Again	,	such	a	supposition	of	velocity	or	quickness	equal	to	what	they	would	term
再次	,	这样的	一个	假设	的	速度	或者	速度	平等的	到	什么	他们	会	学期

['ɔːlmoʊst] ['ɪnfɪnət] ,

almost	infinite	,
几乎	无限	,

再次强调，这种速度或敏捷性的假设等于他们所谓的近乎无限大。

[ɪz] [kwaɪt] [əb'sɜːrd] .

is	quite	absurd	.
是	相当	荒诞	.

简直荒谬至极。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pruːvd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'dʌkʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ək'seləreɪtɪd]

For	it	is	proved	,	from	the	most	natural	deductions	of	the	accelerated
为了	它	是	已证实	,	从	这	最多	自然的	扣除	的	这	加速

['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['bɑːdɪz] ,

motion	of	moving	bodies	,
运动	的	移动	身体	,

因为从运动物体加速运动的最自然推论中可以证明：

“	[ðæt]	[ɪf]	[iːtʃ]	[reɪ]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[wɜːr; wər]['iːkwəl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tuː]	-	-	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
“ that	**if**	**each**	**ray**	**of**	**light**	**were**	**equal**	**to**	**the**	**two**	**-**	**millioneth**	**part**	**of**	**the**
” 那	如果	每个	射线	的	光	是	平等的	到	这	二	-	-	部分	的	这

[smɔːlɪst]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[sænd]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[fɔːrm]	[ə; eɪ]	[kən'sepʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	,
smallest	**portion**	**of**	**sand**	**we**	**can**	**form**	**a**	**conception**	**of**	**,**
最小	部分	的	沙	我们	能	形式	一个	概念	的	,

“如果每一束光线都等于我们能够理解的最小沙粒的两百万分之一，

[ðæt]	[mæn][kʊd; kəd][noʊ]	[mɔːr]	[stænd]	[bɪ'fɔːr]	[ðer; ðər]	[ɪ'fekts]	,
that	**man could**	**no**	**more**	**stand**	**before**	**their**	**effects** **,**
那	男人 可以	不	更多的	站立	前	他们的	效果 ,

那个人再也无法承受这些影响了。

[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	[greɪp]	[ʃɑːt]	['faɪərd][frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['kænən]	.
than	**before**	**grape**	**shot**	**fired**	**from**	**the**	**mouth**	**of a**	**cannon** **.**
比	前	葡萄	射击	被解雇	从	这	嘴	的 一个	大炮 .

比以前从炮口发射的葡萄弹还要多。

”	[-]	[ɪf]	[sʌtʃ]	[ðen]	[wʊd]	[biː; bi][ðə; ði]	[ɪ'fekts]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['reɪz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[sʌn]	[ə'pɑːn]	['bɑːdɪz]	,
” [	**31**	**] If**	**such**	**then**	**would**	**be**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**rays**	**of**	**the**	**sun**	**upon**	**bodies**	**,**
” [-]	如果	这样的	然后	会	是	这	效果	的	这	射线	的	这	太阳	之上	身体	,

“[31] 如果这就是太阳光线对物体的影响，

[wʌt]	[wʊd]	[biː; bi][ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[bred]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	[priːst]	,
what	**would**	**be**	**the**	**result**	**of**	**the**	**bread**	**upon**	**the**	**Priest**	**,**
什么	会	是	这	结果	的	这	面包	之上	这	牧师	,

面包落在祭司身上会发生什么?

[ɪf]	[ə; eɪ]	['mɪljən]	[ʌv; əv]	[taɪmz]	['greɪtər]	[və'lɑːsəti]	[wʊd]	[biː; bi]	[im'paːtid]	[tuː; tə]	[ðæt]	[bred]	?
if	**a**	**million**	**of**	**times**	**greater**	**velocity**	**would**	**be**	**imparted**	**to**	**that**	**bread**	**?**
如果	一个	百万	的	时代	更大的	速度	会	是	传授	到	那	面包	?

如果将面包的速度提高一百万倍呢?

[waɪ]	,	[maɪ]	[frendz]	,
Why	**,**	**my**	**friends**	**,**
为什么	,	我的	朋友们	,

为什么呢，我的朋友们?

[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[wʊd]	[biː; bi]	[trə'mendəs]	—	[deθ]	[wʊd]	[biː; bi][ðə; ði]	[ɪ'miːdiət]	[ænd; ənd]	['nesəseri]
the	**effect**	**would**	**be**	**tremendous**	**—**	**death**	**would**	**be**	**the**	**immediate**	**and**	**necessary**
这	影响	会	是	巨大的	—	死亡	会	是	这	即时	和	必要的

['kɑːnsɪkwens]	[tuː; tə][ðə; ði]	[priːst]	[ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ]	.
consequence	**to**	**the**	**priest**	**officiating**	**.**
结果	到	这	牧师	裁判	.

其后果将是巨大的——主持仪式的神父将面临死亡的直接且必然的后果。

['ðerfɔːr]	,	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	“	[æn; ən]['ɔːlmoʊst]	['ɪnfɪnət]	[və'lɑːsəti]	,	”	[ɪz]
Therefore	**,**	**such**	**a**	**supposition**	**as**	**that**	**of**	**“**	**an**	**almost**	**infinite**	**velocity**	**,**	**”**	**is**
所以	,	这样的	一个	假设	作为	那	的	“	一个	几乎	无限	速度	,	”	是

[əb'sɜːrd]	.
absurd	**.**
荒诞	.

因此，“速度几乎无限大”这样的假设是荒谬的。

[sʌtʃ]	,	[maɪ]	[frendz]	,	[ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]	['riːz(ə)nz]	,	[wɪtʃ]	[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
Such	**,**	**my**	**friends**	**,**	**are**	**some**	**of**	**the**	**reasons**	**,**	**which**	**inspired**	**by**	**the**	**spirit**	**of**
这样的	,	我的	朋友们	,	是	一些	的	这	原因	,	哪个	灵感	经过	这	精神	的

[truːθ]	,
truth	**,**
真相	,

朋友们，以上就是部分原因，这些原因都源于真理的精神。

[hæv; həv] ['influənst] [maɪ] [ˌdɪsbɪ'li:f] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

have	influenced	my	disbelief	as	to	the	doctrine	of	Transubstantiation	.
有	影响	我的	怀疑	作为	到	这	教义	的	圣餐变体论	.

这影响了我对圣餐变体论的怀疑。

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]

I	know	some	of	you	will	say	it	is	difficult	to	understand	some	of	those
我	知道	一些	的	你	将要	说	它	是	难的	到	理解	一些	的	那些

['ri:z(ə)nz] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ;

reasons	I	have	given	on	this	subject	;
原因	我	有	给定	在	这	主题	;

我知道你们中的一些人会说，我提出的这些理由很难理解；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['kwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ][əb'dʒɛkʃənz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn] [sə'pɔ:rt]

but	remember	it	is	only	the	quibbling	objections	that	are	made	in	support
但	记住	它	是	仅有的	这	吹毛求疵	反对意见	那	是	制成	在	支持

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

of	this	doctrine	that	are	difficult	to	be	understood	,
的	这	教义	那	是	难的	到	是	理解	,

但请记住，只有那些支持这一理论的吹毛求疵的反对意见才难以理解。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

and	not	the	answers	I	have	given	,
和	不是	这	答案	我	有	给定	,

而不是我给出的答案。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [ðoʊz] ['ænsər] [æz; əz][pleɪn][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

for	I	have	endeavoured	to	make	those	answers	as	plain	as	possible	to
为了	我	有	努力	到	制作	那些	答案	作为	清楚的	作为	可能的	到

[ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [i:tʃ] .

the	capacity	of	each	.
这	容量	的	每个	.

因为我已尽力使这些答案尽可能浅显易懂，以符合每个人的理解能力。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [proʊ'si:d][tu:; tə] [ði:z] ['skrɪptʃərəl]

I	will	now	proceed	to	these	Scriptural
我	将要	现在	继续	到	这些	圣经

接下来我将开始讲解这些经文。

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['ɑ:rgju:mənts] [wɪtʃ] [kən'fɜ:rm][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'li:f] [æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]

arguments	which	confirm	me	in	the	disbelief	as	to	your	doctrine	of
论点	哪个	确认	我	在	这	怀疑	作为	到	你的	教义	的

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

Transubstantiation	.
圣餐变体论	.

这些论据更加坚定了我对你们的圣餐变体论的不信。

[θɜ:rd] [pɑ:rt] .

THIRD	PART	.
第三	部分	.

第三部分。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['entər][ə'pɑ:n] [ði:z] ['skrɪptʃərəl]['ɑ:rgju:mənts] ,

But	,	my	friends	,	before	I	enter	upon	these	Scriptural	arguments	,
但	,	我的	朋友们	,	前	我	进入	之上	这些	圣经	论点	,

但是，朋友们，在我展开这些圣经论证之前，

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstæns] .

allow	me	to	remind	you	of	one	important	circumstance	.
允许	我	到	提醒	你	的	一	重要的	环境	.

请允许我提醒您一个重要情况。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [jʊr; jər] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd][ˈklɜːrdʒi][wɜːr; wər]

Do	you	remember	some	time	ago	how	anxious	your	Bishops	and	Clergy	were
做	你	记住	一些	时间	前	如何	焦虑的	你的	主教们	和	牧师	是

[ɪn] [priˈventɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈfjuːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] [laɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][ˈaɪərlənd] ?

in	preventing	the	diffusion	of	the	Gospel	light	among	the	people	of	Ireland	?
在	预防	这	扩散	的	这	福音	光	之中	这	人们	的	爱尔兰	?

你是否还记得，不久前，你们的主教和神职人员是多么急于阻止福音之光在爱尔兰人民中传播?

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈenədʒiz] [wɜːr; wər][dəˈrektɪd] [əˈgenst] [ðoʊz] [ˈmiʃənəriz] [huː]

Do	you	remember	how	all	their	energies	were	directed	against	those	Missionaries	who
做	你	记住	如何	全部	他们的	能量	是	指导	反对	那些	传教士	WHO

[soʊ] [ˌɪndɪˈfætɪgəbli] [ˈstrʌgld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ?

so	indefatigably	struggled	for	the	circulation	of	the	Bible	among	you	?
所以	不知疲倦地	挣扎	为了	这	循环	的	这	圣经	之中	你	?

你们还记得他们是如何竭尽全力反对那些孜孜不倦地在你们中间传播圣经的传教士吗?

[wel] , [maɪ] [frendz] ,

Well	,	my	friends	,
出色地	,	我的	朋友们	,

朋友们，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər][kwaɪt] [ˈɔːltərd] — “ [ˈtempərə]

I	am	now	happy	to	inform	you	that	the	times	are	quite	altered	—	“	tempora
我	是	现在	快乐的	到	通知	你	那	这	时代	是	相当	已修改	—	“	时间

[mjuːtəntɝ] & [ˌɛnˌoʊˈɛs] [kʌm] [ˈɪlɪs] [mjuːtəmɝ] .

mutantur	&	nos	cum	illis	mutamur	.
突变	&	不	精液	伊利斯	穆塔穆尔	.

现在，我很高兴地通知您，时代已经发生了很大的变化——“tempora mudur & nos cum illis mutamur”。

” [bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz][aɪ]

”	But	as	some	of	you	may	not	understand	the	meaning	of	those	words	I
”	但	作为	一些	的	你	可能	不是	理解	这	意义	的	那些	字	我

[wɪl] [trænzˈleɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

will	translate	them	for	you	—	that	is	,
将要	翻译	他们	为了	你	—	那	是	,

“但是，由于你们当中有些人可能不理解这些话的意思，我将为你们翻译一下——也就是说，

“ [ðə; ði][taɪmz][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðem; ðəm] ;

“	the	times	are	changed	and	we	are	changed	in	them	;
“	这	时代	是	已更改	和	我们	是	已更改	在	他们	;

时代变了，我们也随之改变了;

” [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbɪʃəp] [hæv; həv] [ˈleɪtli] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l]

”	for	your	Bishops	have	lately	resolved	that	a	cheap	edition	of	the	Bible
”	为了	你的	主教们	有	最近	已解决	那	一个	便宜的	版	的	这	圣经

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .

should	be	published	for	your	instruction	.
应该	是	已发布	为了	你的	操作说明	.

“因为你们的主教们最近决定出版一本廉价版的圣经，供你们学习。”

[wɪð; wɪθ][maɪn] [oʊn] [hændz][aɪ][ˈsɜːˌkjəˌleɪtəd, ˈsɜːˌkjəˌleɪtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbaɪbəlz] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] .

With	mine	own	hands	I	circulated	some	of	those	Bibles	among	you	.
和	矿	自己的	双手	我	流通	一些	的	那些	圣经	之中	你	.

我亲手将其中一些圣经分发给了你们。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [əˈveɪl] [jɔːrˈselvz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

I	hope	you	will	now	avail	yourselves	of	such	an	opportunity	,
我	希望	你	将要	现在	可用	你们自己	的	这样的	一个	机会	,

我希望你们能好好利用这个机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈbaɪbəlz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈɑːrgjuːmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [rɪˈfɜːr] [juː; jʊ] .

and	that	you	will	look	to	your	Bibles	for	those	arguments	to	which	I	will	now	refer	you	.
和	那	你	将要	看	到	你的	圣经	为了	那些	论点	到	哪个	我	将要	现在	参考	你	.

你们要查阅圣经，寻找我接下来要引用的论据。

[let] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [laɪf] .

Let	you	remember	that	these	words	are	not	mine	,	but	the	words	of	eternal	life	.
让	你	记住	那	这些	字	是	不是	矿	,	但	这	字	的	永恒	生活	.

:

.

你们要记住，这些话不是我说的，而是关于永生的话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbaɪbəlz] .

They	are	to	be	found	in	your	own	Bibles	.
他们	是	到	是	成立	在	你的	自己的	圣经	.

它们可以在你们自己的圣经中找到。

[let] [juː; jʊ] [ˈðerfɔːr] [kənˈsɪdər] [ðem; ðəm] [ˈdɪlɪdʒəntli] .

Let	you	therefore	consider	them	diligently	.
让	你	所以	考虑	他们	勤勉地	.

因此，你们务必认真考虑这些事情。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kənˈfjuːz] [jʊr; jər] [maɪndz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈtɛksts] [ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] ,

I	will	not	confuse	your	minds	by	a	reference	to	many	texts	of	Scripture	,
我	将要	不是	迷惑	你的	思想	经过	一个	参考	到	许多	文本	的	圣经	,

我不会引用大量的经文来混淆你们的思路，

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [ˈoʊnli] [ˌɪntrəˈduːs] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈsɪdər] [æz; əz] [ɪˈsenʃəli] ['nesəseri] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃiˈeɪʃn] ;

but	shall	only	introduce	those	which	I	consider	as	essentially	necessary	upon	the	subject	of	Transubstantiation	;
但	将	仅有的	介绍	那些	哪个	我	考虑	作为	本质上	必要的	之上	这	主题	的	圣餐变体论	;

但只会介绍我认为在圣餐变体论这一主题上必不可少的那些内容；

[wɪtʃ] [miːnz] ([æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪˈfɔːr]) [ðə; ðɪ] [ˌtrænsəbˈstænʃiˌeɪtɪŋ] ,

which	means	(	as	I	have	mentioned	before	)	the	transubstantiating	,
哪个	方法	(	作为	我	有	提及	前	)	这	转化	,

这意味着（正如我之前提到的）变体，

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[ɔːr] [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [mæs] ,

or	what	is	the	same	,	the	changing	,	during	the	time	of	mass	,
或者	什么	是	这	相同的	,	这	变化	,	期间	这	时间	的	大量的	,

或者说，同样地，弥撒期间的变化，

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bred] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [waɪn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] .

of	the	bread	into	the	body	and	the	wine	into	the	blood	of	Christ	.
的	这	面包	进入	这	身体	和	这	葡萄酒	进入	这	血	的	基督	.

将饼融入基督的身体，将酒融入基督的宝血。

[juː; jʊ] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət]

You	assert	that	the	sacrifice	of	the	mass	is	the	same	as	the	sacrifice	at
你	断言	那	这	牺牲	的	这	大量的	是	这	相同的	作为	这	牺牲	在

[ðə; ði][læst] ['sʌpər] ;

the	last	supper	;
这	最后的	晚餐	;

你断言弥撒中的献祭与最后的晚餐中的献祭是相同的;

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [prəˈpɪʃiətɔːri]

and	you	also	say	that	the	sacrifice	at	the	last	supper	is	the	same	propitiatory
和	你	还	说	那	这	牺牲	在	这	最后的	晚餐	是	这	相同的	安抚

['sækrɪfaɪs][æz; əz] [ðæt] ['ɔːfərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

sacrifice	as	that	offered	upon	the	cross	,
牺牲	作为	那	提供	之上	这	叉	,

你还说，最后的晚餐上的献祭与十字架上所献的赎罪祭是同一祭。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪkˈsepʃn] , [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] [wʌn] ,

with	this	exception	,	that	the	sacrifice	upon	the	cross	was	a	bloody	one	,
和	这	例外	,	那	这	牺牲	之上	这	叉	曾是	一个	血腥	一	,

但有一点例外，那就是十字架上的牺牲是血腥的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˈblʌdi] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl]

but	the	sacrifice	at	the	last	supper	was	an	unbloody	and	mystical
但	这	牺牲	在	这	最后的	晚餐	曾是	一个	无血腥	和	神秘

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

但最后的晚餐上的献祭是一种不流血的、神秘的献祭。

[naʊ] , [maɪ] [frendz] ,

Now	,	my	friends	,
现在	,	我的	朋友们	,

现在，我的朋友们，

[lʊk] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][læst] ['sʌpər] —

look	to	all	those	passages	in	your	Bible	which	describe	the	last	supper	—
看	到	全部	那些	段落	在	你的	圣经	哪个	描述	这	最后的	晚餐	—

[lʊk] [tuː; tə] [luːk] [ðə; ði] 22d [tʃæp] . — [lʊk] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] 14th [tʃæp] . — [lʊk] [tuː; tə] ['mæθjuː]

look	to	Luke	the	22d	chap	.	—	look	to	Mark	the	14th	chap	.	—	look	to	Matthew
看	到	卢克	这	22d	小伙子	.	—	看	到	标记	这	14th	小伙子	.	—	看	到	马修

[ðə; ði] 26th [tʃæp] . — [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] 1st [kəˈrinθiənz] [ðə; ði] 11th [tʃæp] ,

the	26th	chap	.	—	look	to	the	1st	Corinthians	the	11th	chap	,
这	26th	小伙子	.	—	看	到	这	1st	哥林多前书	这	11th	小伙子	,

请查阅圣经中所有描述最后晚餐的经文——请查阅路加福音第22章——请查阅马可福音第14章——请查阅马太福音第26章——请查阅哥林多前书第11章。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][əˈbaʊt][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd]

and	in	all	these	places	you	will	not	find	a	single	word	about	a	mystical	and
和	在	全部	这些	地方	你	将要	不是	寻找	一个	单身的	单词	关于	一个	神秘	和

[ˌʌnˈblʌdi] ['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] .

unbloody	sacrifice	at	the	last	supper	.
无血腥	牺牲	在	这	最后的	晚餐	.

在所有这些地方，你都找不到一个字提到最后的晚餐上神秘的、不流血的献祭。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][wɜːrdz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ][self] - [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] —
for **these** **are** **words** **of** **what** **I** **might** **call** **a** **self** **-** **accommodating** **distinction** **—**
为了 这些 是 字 的 什么 我 可能 称呼 一个 自己 - 适应性强 区别 —
['fɔːrmərli] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['selfɪʃ] [vjuːz] [ʌv; əv][mæn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] [ʌn'skrɪptʃərəl] ,
formerly **introduced** **by** **the** **selfish** **views** **of** **man** **—** **they** **are** **quite** **unscriptural** **,**
以前 介绍 经过 这 自私 浏览 的 男人 — 他们 是 相当 不符合圣经的 ,

因为这些话是我所谓的自我迁就的区分——以前是由自私的人的观点引入的——它们完全不符合圣经。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ə'pɑːn][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æn; ən] [ə'keɪʒn] .
and **therefore** **unworthy** **of** **our** **belief** **upon** **so** **important** **an** **occasion** **.**
和 所以 不配 的 我们的 信仰 之上 所以 重要的 一个 场合 .

因此，在如此重要的场合，他们不值得我们信任。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] ,
I **will** **now** **show** **you** **there** **was** **no** **propitiatory** **sacrifice** **at** **the** **last** **supper** **,**
我 将要 现在 展示 你 那里 曾是 不 安抚 牺牲 在 这 最后的 晚餐 ,

现在我将向你们证明，最后的晚餐上并没有赎罪祭。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs][æt; ət][jʊr; jər] ['mæsɪz] ,
and **consequently** **that** **there** **is** **no** **propitiatory** **sacrifice** **at** **your** **masses** **,**
和 最后 那 那里 是 不 安抚 牺牲 在 你的 群众 ,

因此，你们的弥撒中没有赎罪祭祀。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði]
for **you** **assert** **that** **the** **sacrifice** **at** **the** **mass** **and** **the** **sacrifice** **at** **the**
为了 你 断言 那 这 牺牲 在 这 大量的 和 这 牺牲 在 这
[læst] ['sʌpər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .
last **supper** **are** **the** **same** **.**
最后的 晚餐 是 这 相同的 .

因为你断言弥撒中的祭献和最后的晚餐中的祭献是相同的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [li'vitikəs] , 17th [tʃæp] , [ænd; ənd] 11th [vɜːrs] ,
It **is** **mentioned** **in** **Leviticus** **,** **17th** **chap** **,** **and** **11th** **verse** **,**
它 是 提及 在 利未记 , 17th 小伙子 , 和 11th 诗 ,

利未记第17章第11节提到了这一点。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] .
“ **for** **it** **is** **the** **blood** **that** **maketh** **atonement** **for** **the** **soul** **.**
“ 为了 它 是 这 血 那 制造 赎罪 为了 这 灵魂 .

因为血能赎清灵魂的罪。

” [naʊ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [lɔː] [ɪz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [lɔː]
” **Now** **this** **in** **the** **old** **law** **is** **confirmed** **by** **the** **words** **of** **St** **.** **Paul** **in** **the** **new** **law**
” 现在 这 在 这 老的 法律 是 确认的 经过 这 字 的 英石 . 保罗 在 这 新的 法律
,
,
,

“旧约律法中的这一点，在新约律法中也得到了圣保罗的话语的证实。”

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] 9th [tʃæp] , [ænd; ənd] 22d [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] ,
as **may** **be** **seen** **in** **the** **9th** **chap** **,** **and** **22d** **verse** **of** **the** **Hebrews** **,**
作为 可能 是 已见 在 这 9th 小伙子 , 和 22d 诗 的 这 希伯来书 ,

正如希伯来书第9章第22节所记载的，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , “ [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] .
where **it** **is** **said** **,** **“** **and** **without** **shedding** **of** **blood** **there** **is** **no** **remission** **.**
在哪里 它 是 说 , “ 和 没有 脱落 的 血 那里 是 不 缓解 .

经上说：“若不流血，就没有赦免。”

” [piː] . -
” **p** **.** **34**
” p . -

['ðerfɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prə'pɪʃiətɔ:ri] ['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] , [ɔ:r] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]

Therefore	**there**	**was**	**no**	**propitiatory**	**sacrifice**	**at**	**the**	**last**	**supper**	**,**	**or**	**what**	**is**	**the**
所以	那里	曾是	不	安抚	牺牲	在	这	最后的	晚餐	,	或者	什么	是	这

[seɪm] ,

same	**,**
相同的	,

因此，最后的晚餐上并没有赎罪祭，或者说，没有其他形式的献祭。

[noʊ]['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['roʊmən] ['kæθlɪks] [æd'mɪt] ,

no	**sacrifice**	**for**	**the**	**remission**	**of**	**sins**	**,**	**for**	**you**	**Roman**	**Catholics**	**admit**	**,**
不	牺牲	为了	这	缓解	的	罪孽	,	为了	你	罗马	天主教徒	承认	,

罗马天主教徒承认，无需献祭即可赦免罪过。

[ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'blʌdi] ['sækrɪfaɪs] ,

that	**the**	**sacrifice**	**at**	**the**	**last**	**supper**	**was**	**an**	**unbloody**	**sacrifice**	**,**
那	这	牺牲	在	这	最后的	晚餐	曾是	一个	无血腥	牺牲	,

最后晚餐上的献祭是不流血的献祭。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði] [mæs] ,

and	**therefore**	**there**	**is**	**no**	**sacrifice**	**at**	**the**	**mass**	**,**
和	所以	那里	是	不	牺牲	在	这	大量的	,

因此弥撒中没有献祭环节。

[sɪns] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

since	**the**	**supposed**	**sacrifice**	**at**	**the**	**last**	**supper**	**and**	**the**	**supposed**
自从	这	据称	牺牲	在	这	最后的	晚餐	和	这	据称

['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [seɪm] .

sacrifice	**of**	**the**	**mass**	**are**	**considered**	**the**	**same**	**.**
牺牲	的	这	大量的	是	经过考虑的	这	相同的	.

因为人们认为最后的晚餐上的所谓牺牲和弥撒中的所谓牺牲是同一回事。

[ə'gen] [aɪ] [ə'sɜ:rt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] ,

Again	**I**	**assert**	**,**	**there**	**was**	**no**	**sacrifice**	**at**	**the**	**last**	**supper**	**,**
再次	我	断言	,	那里	曾是	不	牺牲	在	这	最后的	晚餐	,

我再次重申，最后的晚餐上并没有献祭。

[fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [sez] [ɪn][ðə; ði] 7th [tʃæp] , [ænd; ənd] 27th [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:z] ,

for	**St**	**.**	**Paul**	**says**	**in**	**the**	**7th**	**chap**	**,**	**and**	**27th**	**verse**	**of**	**the**	**Hebrews**	**,**
为了	英石	.	保罗	说道	在	这	7th	小伙子	,	和	27th	诗	的	这	希伯来书	,

因为圣保罗在希伯来书第7章第27节中说：

“ [hu:] ['ni:dɪθ] [nɑ:t]['deɪli] [æz; əz] [ðoʊz] [haɪ] [pri:sts] [tu:; tə]['ɔ:fər] [ʌp]['sækrɪfaɪsɪz] — [fɔ:r; fər] [ðɪs]

“	**Who**	**needeth**	**not**	**daily**	**as**	**those**	**High**	**Priests**	**to**	**offer**	**up**	**sacrifices**	**—**	**for**	**this**
“	WHO	需要	不是	日常的	作为	那些	高的	神父	到	提供	向上	牺牲	—	为了	这

[hi:; hi][dɪd][wʌns] .

he	**did**	**once**	**.**
他	做过	一次	.

“他不像那些大祭司那样需要天天献祭，因为他只献了一次。”

” ['ðerfɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] ['sækrifaist] [hɪm'self][bʌt; bət][wʌns] ,

”	**Therefore**	**if**	**he**	**sacrificed**	**himself**	**but**	**once**	**,**
”	所以	如果	他	牺牲	他自己	但	一次	,

“因此，如果他只牺牲自己一次，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] .

it	**is**	**evident**	**there**	**was**	**no**	**sacrifice**	**at**	**the**	**last**	**supper**	**.**
它	是	明显	那里	曾是	不	牺牲	在	这	最后的	晚餐	.

很明显，最后的晚餐上并没有献祭。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] 10th [tʃæp] .

Again	**,**	**it**	**is**	**said**	**in**	**the**	**10th**	**chap**	**.**
再次	,	它	是	说	在	这	10th	小伙子	.

第十章中也提到过。

[ænd; ənd] 12th [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈpɪsl] ,

and	12th	verse	of	the	same	Epistle	,
和	12th	诗	的	这	相同的	书信	,

以及同一封书信的第12节，

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [wʌn][ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər][sɪnz] ,

“	But	this	man	after	he	had	offered	one	sacrifice	for	sins	,
“	但	这	男人	后	他	有	提供	一	牺牲	为了	罪孽	,

“但是这个人献过一次赎罪祭之后，

[fɔːr; fər][ˈevər][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] .

for	ever	sat	down	on	the	right	hand	of	God	.
为了	曾经	卫星	向下	在	这	正确的	手	的	上帝	.

永远坐在上帝的右边。

” [ɪf] [ˈðerfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] [ˈoʊnli] [ˈɔːfərd] [wʌn][ˈsækrɪfaɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv]

”	If	therefore	our	Saviour	only	offered	one	sacrifice	,	that	was	the	sacrifice	of
”	如果	所以	我们的	救主	仅有的	提供	一	牺牲	,	那	曾是	这	牺牲	的

[ðə; ði] [krɔːs] ,

the	cross	,
这	叉	,

“因此，如果我们的救主只献上了一份祭物，那就是十字架上的祭物。”

[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˈsækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈsʌpər] ;

and	certainly	not	the	supposed	sacrifice	at	the	last	supper	;
和	当然	不是	这	据称	牺牲	在	这	最后的	晚餐	;

当然不是指最后的晚餐上所谓的献祭；

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈsækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði] [mæs] , [sɪns] , [æz; əz][aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd]

and	consequently	there	is	no	sacrifice	at	the	mass	,	since	,	as	I	mentioned
和	最后	那里	是	不	牺牲	在	这	大量的	,	自从	,	作为	我	提及

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

因此，弥撒中没有献祭仪式，因为，正如我之前提到的，

[ˈroʊmən] [ˈkæθlɪks] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˈsækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈsʌpər] [ænd; ənd]

Roman	Catholics	assert	that	the	supposed	sacrifice	at	the	last	supper	and
罗马	天主教徒	断言	那	这	据称	牺牲	在	这	最后的	晚餐	和

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .

that	of	the	mass	are	the	same	.
那	的	这	大量的	是	这	相同的	.

罗马天主教徒声称，最后的晚餐和弥撒中的所谓牺牲是相同的。

[əˈgen] [aɪ] [əˈsɜːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈsækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈsʌpər] ,

Again	I	assert	,	there	was	no	sacrifice	at	the	last	supper	,
再次	我	断言	,	那里	曾是	不	牺牲	在	这	最后的	晚餐	,

我再次重申，最后的晚餐上并没有献祭。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l][ækt] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

for	there	was	no	sacrificial	act	performed	by	our	Saviour	at	the	time	,
为了	那里	曾是	不	献祭	行为	执行	经过	我们的	救主	在	这	时间	,

因为当时救世主并没有进行任何献祭行为。

[nɔːr][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l][ækt][ˈgɪv(ə)n] ,

nor	the	slightest	intimation	of	a	sacrificial	act	given	,
也不	这	丝毫	暗示	的	一个	献祭	行为	给定	,

也丝毫没有献祭的迹象，

[nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['serəmənɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [gɔ:n] [θru:]

nor	any	of	those	ceremonies	which	are	connected	with	a	sacrifice	gone	through
也不	任何	的	那些	仪式	哪个	是	连接	和	一个	牺牲	已消失	通过

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'di:mər] .

at	the	time	by	our	Redeemer	.
在	这	时间	经过	我们的	救世主	.

也包括与救世主当时所作牺牲有关的那些仪式。

['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .

Our	Saviour	was	simply	at	the	table	,	surrounded	by	his	disciples	.
我们的	救主	曾是	简单地	在	这	桌子	,	包围	经过	他的	门徒	.

我们的救世主就坐在桌旁，周围都是他的门徒。

[noʊ] ['ɔ:ltər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] — [noʊ] ['vɪktɪm] ['sʌfərd] — [noʊ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] , [æz; əz]

No	altar	was	at	hand	—	no	victim	suffered	—	no	blood	was	shed	,	as
不	坛	曾是	在	手	—	不	受害者	遭受	—	不	血	曾是	棚	,	作为

['roʊmən] ['kæθlɪks] [æd'mɪt] ,

Roman	Catholics	admit	,
罗马	天主教徒	承认	,

附近没有祭坛——没有受害者遭受痛苦——也没有流血，正如罗马天主教徒所承认的那样。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['ɔ:fərɪŋ] [meɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l]

nor	was	there	any	offering	made	but	a	simple
也不	曾是	那里	任何	提供	制成	但	一个	简单的

也没有献上任何祭品，只有一个简单的

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ]

distribution	of	bread	and	wine	made	among	the	apostles	;	and	I	believe	you
分配	的	面包	和	葡萄酒	制成	之中	这	使徒	;	和	我	相信	你

[mʌst; məst] [ə'laʊ] ,

must	allow	,
必须	允许	,

使徒们分发饼和酒；我相信你必须允许，

[ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ɔ:r] [ri:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz]

that	you	had	never	heard	or	read	of	a	sacrifice	without	some	of	those
那	你	有	绝不	听到	或者	读	的	一个	牺牲	没有	一些	的	那些

[ə'pendidʒiz] [ʌv; əv] ['i:ðər] [æn; ən] ['ɔ:ltər] ,

appendages	of	either	an	altar	,
附属物	的	任何一个	一个	坛	,

你从未听说过或读到过没有祭坛或祭坛附属物的献祭仪式，

[ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [ðə; ðɪ] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] , [ɔ:r] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] ['bi:ɪŋ] [meɪd]

the	suffering	of	a	victim	,	the	shedding	of	blood	,	or	an	offering	being	made
这	痛苦	的	一个	受害者	,	这	脱落	的	血	,	或者	一个	提供	存在	制成

[ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] ,

on	the	occasion	,
在	这	场合	,

受害者的痛苦、流血或祭祀仪式

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['witnist] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [læst] ['sʌpər] .

none	of	which	were	witnessed	at	the	last	supper	.
没有任何	的	哪个	是	目击者	在	这	最后的	晚餐	.

在最后的晚餐上，这些事都没有发生。

['ðerfɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] .

Therefore	**there**	**was**	**no**	**sacrifice**	**at**	**the**	**last**	**supper**	**.**
所以	那里	曾是	不	牺牲	在	这	最后的	晚餐	.

因此，最后的晚餐上并没有献祭。

['faɪnəli] , [aɪ] [ə'sɜ:rt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] ;

Finally	**,**	**I**	**assert**	**,**	**there**	**was**	**no**	**sacrifice**	**at**	**the**	**last**	**supper**	**;**
最后	,	我	断言	,	那里	曾是	不	牺牲	在	这	最后的	晚餐	;

最后，我断言，最后的晚餐上并没有献祭；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɪʃiətɔ:ri] ['sækrɪfaɪs]

for	**if**	**the**	**sacrifice**	**at**	**the**	**last**	**supper**	**were**	**the**	**same**	**propitiatory**	**sacrifice**
为了	如果	这	牺牲	在	这	最后的	晚餐	是	这	相同的	安抚	牺牲

[æz; əz] [ðæt] ['ɔ:fərd] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] ,

as	**that**	**offered**	**on**	**the**	**cross**	**,**
作为	那	提供	在	这	叉	,

因为如果最后晚餐上的祭物与十字架上所献的祭物是同一赎罪祭，

[aɪ][æsk] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['kændər][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] ,

I	**ask**	**,**	**in**	**the**	**language**	**of**	**candor**	**and**	**religion**	**,**
我	问	,	在	这	语言	的	坦率	和	宗教	,

我以坦诚和宗教的语言问道：

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:'tɪlətɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bɪtər] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

what	**was**	**the**	**utility**	**of**	**our**	**Saviour**	**going**	**through**	**the**	**bitter**	**ordeal**	**of**	**his**
什么	曾是	这	公用事业	的	我们的	救主	去	通过	这	苦的	考验	的	他的

['pæʃ(ə)n] — [waɪ] [ˌʌndər'goʊ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tretʃərəsli] [bɪ'treɪd] [wɪð; wɪθ]

passion	**—**	**why**	**undergo**	**the**	**painful**	**ceremony**	**of**	**being**	**treacherously**	**betrayed**	**with**
热情	—	为什么	经历	这	痛苦	仪式	的	存在	阴险地	背叛	和

[ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv] [pi:s] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] — [dɪ'naɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

the	**signal**	**of**	**peace**	**by**	**one**	**of**	**his**	**disciples**	**—**	**denied**	**by**	**another**	**,**
这	信号	的	和平	经过	一	的	他的	门徒	—	否认	经过	其他	,

救世主经历苦难的意义何在？他为何要承受被门徒之一以和平信号背叛、又被另一个门徒否认的痛苦仪式？

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [baɪ][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ?

and	**abandoned**	**by**	**all**	**in**	**the**	**hours**	**of**	**his**	**affliction**	**?**
和	弃	经过	全部	在	这	小时	的	他的	痛苦	?

在他遭受苦难之时，被所有人抛弃了吗？

[waɪ] [ə'laʊ] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['mælɪfæktər][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə]

Why	**allow**	**himself**	**to**	**be**	**dragged**	**like**	**a**	**common**	**malefactor**	**from**	**place**	**to**
为什么	允许	他自己	到	是	拖拽	喜欢	一个	常见的	作恶者	从	地方	到

[pleɪs] — [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] ['lɔɪəlti] ,

place	**—**	**then**	**to**	**be**	**clothed**	**in**	**the**	**garb**	**of**	**pretended**	**loyalty**	**,**
地方	—	然后	到	是	穿着衣服	在	这	外衣	的	假装	忠诚	,

他为何甘愿像个普通罪犯一样被人拖来拖去，然后又披上虚假忠诚的外衣？

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tu:; tə][bi:; bi] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌgrætju'leiʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**afterwards**	**to**	**be**	**greeted**	**with**	**all**	**the**	**insulting**	**gratulations**	**of**	**a**
和	然后	到	是	问候	和	全部	这	侮辱	恭喜	的	一个

[mɑ:k] [kɪŋ] ?

mock	**king**	**?**
嘲笑	国王	?

之后迎接他的却是一个冒牌国王的侮辱性祝贺？

[waɪ] [rɪ'meɪn] [taɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪlər] ,

Why	**remain**	**tied**	**to**	**a**	**pillar**	**,**
为什么	保持	系	到	一个	支柱	,

为什么要被束缚在柱子上？

[ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][moʊst]['kruːəli] [skɜːdʒd] ['æftərwərdz][tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

there	to	be	most	cruelly	scourged	afterwards	to	be	crowned	with	a
那里	到	是	最多	残酷地	受鞭笞	然后	到	是	加冕	和	一个

['daɪədem][ʌv; əv] [θɔːrnz] ?

diadem	of	thorns	?
冠冕	的	荆棘	?

之后要遭受最残酷的鞭笞，然后被戴上荆棘冠冕吗?

[waɪ] [ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [pæŋz] , [ðə; ði] ['tɔːments] , [ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['ægəni] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ʌv; əv]

Why	undergo	the	pangs	,	the	torments	,	the	excruciating	agonies	on	the	gibbet	of
为什么	经历	这	疼痛	,	这	折磨	,	这	痛苦不堪	痛苦	在	这	绞刑架	的

[ə; eɪ] [krɔːs] ,

a	cross	,
一个	叉	,

为什么要承受十字架上那种痛苦、折磨和难以忍受的煎熬?

[ænd; ənd] [ðen] [siːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['mænz] [rɪ'dempʃ(ə)n] ?

and	then	seal	with	his	blood	the	cause	of	man's	redemption	?
和	然后	海豹	和	他的	血	这	原因	的	男人的	赎回	?

然后用他的血封印人类救赎的根源?

[waɪ] [ɔːl] [ðiːz] ,

Why	all	these	,
为什么	全部	这些	,

为什么会有这些?

[ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər]

if	the	sacrifice	at	the	last	supper	were	the	same	propitiatory	sacrifice	for
如果	这	牺牲	在	这	最后的	晚餐	是	这	相同的	安抚	牺牲	为了

[ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz][æz; əz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ?

the	remission	of	sins	as	the	sacrifice	on	the	cross	?
这	缓解	的	罪孽	作为	这	牺牲	在	这	叉	?

如果最后的晚餐上的献祭与十字架上的献祭是同一桩赎罪祭，都是为了赦免世人的罪，那么这是否合理呢?

[oʊ] , [maɪ] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd][ɪz][maɪ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] ,

Oh	,	my	friends	,	it	has	been	,	and	is	my	firm	conviction	,
哦	,	我的	朋友们	,	它	有	到过	,	和	是	我的	公司	定罪	,

哦，我的朋友们，事实的确如此，而且这也是我坚信不疑的。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɑːn]

that	if	the	sacrifice	at	the	last	supper	were	the	same	as	the	sacrifice	on
那	如果	这	牺牲	在	这	最后的	晚餐	是	这	相同的	作为	这	牺牲	在

[ðə; ði] [krɔːs] ,

the	cross	,
这	叉	,

如果最后的晚餐上的献祭与十字架上的献祭是同一回事，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['blæsfəməs] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]

it	could	not	be	blasphemous	to	assert	that	the	sacrifice	of	the	cross
它	可以	不是	是	亵渎神明	到	断言	那	这	牺牲	的	这	叉

[wʌz; wəz]['nuːgətɔːri] — [wʌz; wəz][æn; ən][ækt] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] — [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

was	nugatory	—	was	an	act	perfectly	useless	—	was	inconsistent	with
曾是	毫无意义	—	曾是	一个	行为	完美	无用	—	曾是	不一致	和

[ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ;

and	unbecoming	the	attributes	of	the	Deity	;
和	不体面	这	属性	的	这	神	;

断言十字架上的牺牲是徒劳的——完全无用的行为——与神性的属性不符且有失身份，这并非亵渎神明;

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [aɪ]

and	,	therefore	,	I
和	,	所以	,	我

因此，我

第36页

[kən'kluːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [noʊ]
conclude there was no sacrifice at the last supper , and consequently no
结束 那里 曾是 不 牺牲 在 这 最后的 晚餐 , 和 最后 不
['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði] [mæs] ,
sacrifice at the mass ,
牺牲 在 这 大量的 ,

由此得出结论：最后的晚餐上没有献祭，因此弥撒中也没有献祭。

[sɪns] , [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ,
since , as I mentioned before ,
自从 , 作为 我 提及 前 ,

正如我之前提到的，

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɑːr; ər]
the supposed sacrifice at the last supper and that of the mass are
这 据称 牺牲 在 这 最后的 晚餐 和 那 的 这 大量的 是
[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
the same in your opinion .
这 相同的 在 你的 观点 .

你认为最后的晚餐上的所谓牺牲和弥撒中的牺牲是一样的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['roʊmən] ['kæθlɪks] [ə'sɜːrt] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɑːrd][ɔːr][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][gɑːd]
I know that Roman Catholics assert , that there is nothing hard or impossible to God
我 知道 那 罗马 天主教徒 断言 , 那 那里 是 没有什么 难的 或者 不可能的 到 上帝
,
,
,

我知道罗马天主教徒认为，对上帝来说没有什么难事或不可能的事。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] ,
and that , therefore ,
和 那 , 所以 ,

因此，

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [æt; ət][ðə; ði]
our Saviour could give his body and his blood to his Apostles at the
我们的 救主 可以 给 他的 身体 和 他的 血 到 他的 使徒们 在 这
[læst] ['sʌpər] .
last supper .
最后的 晚餐 .

我们的救主在最后的晚餐上将自己的身体和宝血赐给了他的使徒们。

[naʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪnkə'rekt] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz]
Now , my friends , this assertion is perfectly incorrect ; for there are many things
现在 , 我的 朋友们 , 这 断言 是 完美 错误 ; 为了 那里 是 许多 事物
['relətɪvli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][gɑːd] ;
relatively impossible to God ;
相对地 不可能的 到 上帝 ;

朋友们，这种说法完全错误；因为对于上帝来说，有很多事情是相对不可能的；

[wen] [aɪ] [seɪ] ['relətɪvli] ,
when I say relatively ,
什么时候 我 说 相对地 ,

我说相对而言，

[aɪ] [miːn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðiːz] [lɔːz] [wɪtʃ] [ɪm'poʊz][ə'pɑːn][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ə; eɪ]['mɔːrəl]

I	mean	with	relation	to	these	laws	which	impose	upon	the	Deity	a	moral
我	意思是	和	关系	到	这些	法律	哪个	强加	之上	这	神	一个	道德

[ænd; ənd] ['vɑːlənteri] [rɪ'streɪnt] ,

and	voluntary	restraint	,
和	自愿	克制	,

我指的是那些对神明施加道德和自愿约束的法律，

[wɪtʃ] [rɪ'streɪnt] [hiː; hi]['kænɑːt] [trænz'gres] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [ə'trɪbjuːts] ;

which	restraint	he	cannot	transgress	in	accordance	with	his	divine	attributes	;
哪个	克制	他	不能	越界	在	根据	和	他的	神圣的	属性	;

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	hence	it	is	,
和	因此	它	是	,

根据他的神圣属性，他不能违背这种约束；因此，

[ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [lɔːz] ,

that	,	owing	to	those	laws	,
那	,	欠款	到	那些	法律	,

由于这些法律，

[gɑːd]['kænɑːt] [kɔːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ɪg'zɪst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

God	cannot	cause	a	thing	to	exist	and	not	to	exist	at	the	same	time	;
上帝	不能	原因	一个	事物	到	存在	和	不是	到	存在	在	这	相同的	时间	;

上帝不能同时使一个事物存在又不存在；

[nɔːr][kæn; kən][hiː; hi] [kɔːz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['eni] [mə'tɪriəl] ['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

nor	can	he	cause	a	part	of	any	material	body	to	be	greater	than	the
也不	能	他	原因	一个	部分	的	任何	材料	身体	到	是	更大的	比	这

[hoʊl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi] ,

whole	substance	of	that	body	,
所有的	物质	的	那	身体	,

他也不能使任何物质的一部分大于该物质的整体。

[ðæt] [pɑːrt][ænd; ənd][ɪn'taɪər] ['sʌbstəns] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][self] - [seɪm] , ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd]

that	part	and	entire	substance	remaining	in	their	self	-	same	,	sensible	,	and
那	部分	和	全部的	物质	其余的	在	他们的	自己	-	相同的	,	明智的	,	和

['evɪdəntli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [steɪt] .

evidently	unchanged	state	.
显然	未更改	状态	.

该部分和整个物质保持其自身相同的、可感知的、明显未改变的状态。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː] [ʌn'nætʃrəl] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] ['kredɪtɪd] ,

But	those	two	unnatural	suppositions	must	be	credited	,
但	那些	二	不自然	假设	必须	是	已认可	,

但是，这两个看似不合常理的假设必须被采纳。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [geɪv] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd]

if	we	are	to	believe	that	our	Saviour	gave	his	body	and	his	blood
如果	我们	是	到	相信	那	我们的	救主	给予	他的	身体	和	他的	血

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] .

to	the	Apostles	at	the	last	supper	.
到	这	使徒们	在	这	最后的	晚餐	.

如果我们相信救世主在最后的晚餐上将自己的身体和宝血赐给了使徒们。

[fɜːrst] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪg'zɪstɪd][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

First	,	we	should	believe	that	he	existed	and	did	not	exist	at	the	same	time	;
第一的	,	我们	应该	相信	那	他	存在	和	做过	不是	存在	在	这	相同的	时间	;

首先，我们应该相信他既存在又不存在；

[ɪg'zɪstɪd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] ,

existed	**,**	**inasmuch**	**as**	**he**	**gave**	**himself**	**to**	**the**	**Apostles**	**,**	**and**	**did**	**not**	**exist**	**,**
存在	,	因此	作为	他	给予	他自己	到	这	使徒们	,	和	做过	不是	存在	,

他既存在，因为他把自己献给了使徒们；又不存在，因为他自己并不存在。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [kən'sʊmd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][baɪ] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

inasmuch	**as**	**the**	**Apostles**	**consumed**	**his**	**body**	**by**	**eating**	**it**	**,**
因此	作为	这	使徒们	消耗	他的	身体	经过	吃	它	,

既然使徒们通过食用他的身体而将其吞噬，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	**all**	**this**	**while**	**he**	**was**	**sitting**	**and**	**conversing**	**with**	**them**	**.**
和	全部	这	尽管	他	曾是	坐着	和	对话	和	他们	.

而这一切，他都一直坐在那里和他们交谈。

['ðerfɔːr] [tuː; tə] [sə'poʊz] ,

Therefore	**to**	**suppose**	**,**
所以	到	认为	,

因此假设，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [geɪv] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [æt; ət][ðə; ði]

that	**our**	**Saviour**	**gave**	**his**	**body**	**and**	**his**	**blood**	**to**	**the**	**Apostles**	**at**	**the**
那	我们的	救主	给予	他的	身体	和	他的	血	到	这	使徒们	在	这

[læst] ['sʌpər] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [sə'poʊz] ,

last	**supper**	**to**	**be**	**eaten**	**by**	**them**	**would**	**be**	**to**	**suppose**	**,**
最后的	晚餐	到	是	吃	经过	他们	会	是	到	认为	,

认为救世主在最后的晚餐上将自己的身体和宝血赐予使徒们食用，这是一种假设。

[ðæt] [hiː; hi][ɪg'zɪstɪd][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][əb'sɜːrd] ,

that	**he**	**existed**	**and**	**did**	**not**	**exist**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**which**	**is**	**absurd**	**,**
那	他	存在	和	做过	不是	存在	在	这	相同的	时间	,	哪个	是	荒诞	,

他既存在又不存在，这很荒谬。

[ænd; ənd] ['relətɪvli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][gɑːd] .

and	**relatively**	**impossible**	**on**	**the**	**part**	**of**	**God**	**.**
和	相对地	不可能的	在	这	部分	的	上帝	.

而这对于上帝来说几乎是不可能的。

['sekəndli] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [sə'poʊz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [geɪv] [hɪz; ɪz]

Secondly	**,**	**should**	**we**	**suppose**	**that**	**our**	**Saviour**	**gave**	**his**
第二	,	应该	我们	认为	那	我们的	救主	给予	他的

其次，我们是否应该假设我们的救主献出了他的

[piː] . -

p	**.**	**37**
p	.	-

['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] ,

body	**and**	**blood**	**to**	**his**	**Apostles**	**at**	**the**	**last**	**supper**	**,**
身体	和	血	到	他的	使徒们	在	这	最后的	晚餐	,

在最后的晚餐上，他将自己的身体和宝血赐给了他的使徒们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'taɪər]

it	**would**	**then**	**follow**	**that**	**a**	**part**	**of**	**his**	**body**	**was**	**greater**	**than**	**the**	**entire**
它	会	然后	跟随	那	一个	部分	的	他的	身体	曾是	更大的	比	这	全部的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

of	**his**	**body**	**.**
的	他的	身体	.

由此可知，他身体的一部分比他整个身体更大。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['ædvɜːrt][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [seɪ] ,

In	order	to	shew	this	,	I	will	not	advert	to	those	who	would	say	,
在	命令	到	展示	这	,	我	将要	不是	广告	到	那些	WHO	会	说	,

为了说明这一点，我不打算提及那些会说……的人。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

that	our	Saviour	had	actually	partaken	of	the	bread	which	he	had
那	我们的	救主	有	实际上	参与	的	这	面包	哪个	他	有

[dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

distributed	among	the	Apostles	,
分布式	之中	这	使徒们	,

我们的救主确实吃过他分发给使徒的饼，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

and	consequently	made	his	mouth	,	which	was	only	a	part	of	his	body	,
和	最后	制成	他的	嘴	,	哪个	曾是	仅有的	一个	部分	的	他的	身体	,

因此，他造出了他的嘴，而嘴只是他身体的一部分。

[tuː; tə] [kən'suːm] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['bɑːdi] .

to	consume	his	entire	body	.
到	消耗	他的	全部的	身体	.

吞噬他的整个身体。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][noʊ] [les] ['evɪdənt] ;

I	will	not	dwell	upon	such	an	assertion	,	but	will	come	to	one	no	less	evident	;
我	将要	不是	住	之上	这样的	一个	断言	,	但	将要	来	到	一	不	较少的	明显	;

我不会赘述这种说法，但我会谈到另一个同样显而易见的说法；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

and	that	is	,
和	那	是	,

也就是说，

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [geɪv] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [æt; ət][ðə; ði][læst]

if	our	Saviour	gave	his	body	to	be	eaten	by	his	Apostles	at	the	last
如果	我们的	救主	给予	他的	身体	到	是	吃	经过	他的	使徒们	在	这	最后的

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

如果我们的救主在最后的晚餐上将自己的身体献给他的使徒们吃，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] ['fɑːloʊ] [ðæt] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['bɑːdi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kʌmpəs]

it	would	then	follow	that	he	grasped	his	entire	body	within	the	narrow	compass
它	会	然后	跟随	那	他	抓住	他的	全部的	身体	之内	这	狭窄的	罗盘

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

of	his	hand	,
的	他的	手	,

由此可见，他能将自己的整个身体都握在手中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

and	thus	make	his	hand	,	which	was	only	a	part	,	greater	than	his
和	因此	制作	他的	手	,	哪个	曾是	仅有的	一个	部分	,	更大的	比	他的

[ɪn'taɪər]['bɑːdi] ,

entire	body	,
全部的	身体	,

就这样，他那只原本只是身体一部分的手，反而比他的整个身体更伟大。

[æz; əz][ðə; ði] [kən'teɪnər] [mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'teɪnd] ;

as	the	container	must	naturally	be	greater	than	the	contained	;
作为	这	容器	必须	自然	是	更大的	比	这	包含	;

因为容器的体积自然要大于其所容纳的物体；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [waɪl] [ðæt][hænd][ænd; ənd]['bɑ:di] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][self] -
and **all** **this** **to** **be** **done** **while** **that** **hand** **and** **body** **remained** **in** **the** **self** **-**
和 全部 这 到 是 完毕 尽管 那 手 和 身体 剩余 在 这 自己 -
[seɪm] ,
same **,**
相同的 ,

而这一切都必须在手和身体保持原状的情况下完成。

['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [fɔ:rm] .
sensible **,** **and** **evidently** **unchanged** **form** **.**
明智的 , 和 显然 未更改 形式 .

合情合理，且显然未发生改变的形式。

[oʊ] , [rɪ'pʌgnənt] [wɜ:rdz] !
Oh **,** **repugnant** **words** **!**
哦 , 令人厌恶的 字 !

哦，真令人作呕的词语！

[oʊ] , [ɪrɛkənsaɪləbəl] ['dɑ:ktrɪn] !
Oh **,** **irreconcileable** **doctrine** **!**
哦 , 不可调和的 教义 !

哦，无法调和的教义！

[oʊ] , ['mɑ:nstrəs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] !
Oh **,** **monstrous** **assertion** **!**
哦 , 滔天 断言 !

哦，多么骇人的断言！

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] ['slʌmbər] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] ?
How **can** **a** **man** **slumber** **under** **such** **a** **belief** **?**
如何 能 一个 男人 睡眠 在下面 这样的 一个 信仰 ?

一个人怎能怀着这样的信念安然入睡?

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erər] ?
How **can** **he** **rest** **in** **the** **consciousness** **of** **such** **an** **error** **?**
如何 能 他 休息 在 这 意识 的 这样的 一个 错误 ?

他怎能心安理得地承受这样的错误?

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['æftər] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['tæsɪtli] [səb'mɪt] [tu:; tə] [sʌtʃ]
Methinks **that** **should** **an** **individual** **after** **serious** **reflection** **tacitly** **submit** **to** **such**
我觉得 那 应该 一个 个人 后 严肃的 反射 默许地 提交 到 这样的
[æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [bɪ'li:f] ,
an **irrational** **belief** **,**
一个 非理性 信仰 ,

我认为，如果一个人经过认真思考后默许了这种非理性的信念，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'vestɪd] [baɪ][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][wɪð; wɪθ]
it **would** **be** **requisite** **that** **he** **should** **be** **invested** **by** **the** **Deity** **with**
它 会 是 必需品 那 他 应该 是 投资 经过 这 神 和
['fækltiz] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:rs] ,
faculties **the** **very** **reverse** **,**
学院 这 非常 撤销 ,

神必须赋予他完全相反的能力，这才是必要的。

[ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [naʊ] [in'dʒɔiz] ;
of **what** **he** **now** **enjoys** **;**
的 什么 他 现在 享受 ;

他现在所享受的一切;

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['rekənsaɪl] [trʊθs] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'tuːɪtɪvli]

that	he	should	possess	a	reason	that	would	reconcile	truths	that	are	intuitively
那	他	应该	具有	一个	原因	那	会	调和	真相	那	是	直觉上

['evɪdənt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlsˌhʊdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'tuːɪtɪvli] [fɔːls] ;

evident	with	falsehoods	that	are	intuitively	false	;
明显	和	谎言	那	是	直觉上	错误的	;

他应该具备一种理性，能够调和那些显而易见的真理与那些显而易见的谬误；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][juˈnaɪt]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪ'tɜːrnəli] [truː] [ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəbli] [fɪkst] ,

and	which	should	unite	principles	that	are	eternally	true	and	immutably	fixed	,
和	哪个	应该	团结	原则	那	是	永恒	真的	和	不可改变地	固定的	,

其中应当包含永恒真理且不可更改的原则，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [ɪm'plaɪ][self] - [dis'trɔiŋ] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

with	those	that	imply	self	-	destroying	contradictions	.
和	那些	那	意味着	自己	-	摧毁	矛盾	.

以及那些蕴含自我毁灭性矛盾的矛盾。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

I	will	give	you	another	argument	from	the	Scriptures	,
我	将要	给	你	其他	争论	从	这	经文	,

我再从圣经中给你举一个例子，

[wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

which	tended	to	confirm	me	in	my	disbelief	as	to	the	doctrine	of
哪个	倾向于	到	确认	我	在	我的	怀疑	作为	到	这	教义	的

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

Transubstantiation	.
圣餐变体论	.

这更加坚定了我对圣餐变体论的不信。

[ðæt] [maɪ] [riˈmaːks] [əˈpɑːn] [ðɪs]

That	my	remarks	upon	this
那	我的	评论	之上	这

我对此的评论

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

['sʌbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

subject	may	be	obvious	to	the	capacity	of	each	of	you	,
主题	可能	是	明显的	到	这	容量	的	每个	的	你	,

对于你们每个人来说，这个问题可能显而易见。

[aɪ][rɪ'fɜːr][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] 22d ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] ,

I	refer	you	now	to	the	22d	chapter	of	St	.	Luke	,
我	参考	你	现在	到	这	22d	章	的	英石	.	卢克	,

现在请你们参阅圣路加福音第22章。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪkˈsplænətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] .

which	is	explanatory	of	the	institution	of	the	sacrament	at	the	last	supper	.
哪个	是	解释性	的	这	机构	的	这	圣餐	在	这	最后的	晚餐	.

这解释了在最后的晚餐上设立圣餐的意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ɪn][ðə; ði] 19th [ænd; ənd] 20th [vəːsiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃæptər] ,

It	is	said	of	our	Saviour	in	the	19th	and	20th	verses	of	that	chapter	,
它	是	说	的	我们的	救主	在	这	19th	和	20th	诗句	的	那	章	,

该章第19节和第20节中这样描述我们的救世主：

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [bred] [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv]
“ and he took bread and gave thanks and brake it , and gave
“ 和 他 采取 面包 和 给予 谢谢 和 制动 它 , 和 给予
['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,
unto them ,
到 他们 ,

他拿起饼来，祝谢了，掰开，递给他们，

['seɪɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ðɪs] [duː][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
saying , this is my body which is given for you ; this do in remembrance of me .
说 , 这 是 我的 身体 哪个 是 给定 为了 你 ; 这 做 在 纪念 的 我 .

说：“这是我的身体，为你们舍的；你们要如此行，为的是记念我。”

” ['laɪkwaɪz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ][kʌp]['æftər] ['sʌpər] , ['seɪɪŋ] ,
” Likewise also the cup after supper , saying ,
” 同样地 还 这 杯子 后 晚餐 , 说 ,

“饭后也照样倒杯子，说：

“ [ðɪs] [kʌp] [ɪz][ðə; ðɪ] [nuː] ['testəmənt] [ɪn][maɪ] [blʌd] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃed] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ” 20th [vɜːrs] .
“ This cup is the New Testament in my blood which is shed for you ” 20th verse .
“ 这 杯子 是 这 新的 遗嘱 在 我的 血 哪个 是 棚 为了 你 ” 20th 诗 .

“这杯是用我的血所立的新约，是为你们流出来的。”第20节。

[naʊ] [juː; jʊ]['roʊmən] ['kæθlɪks] [ə'sɜːrt] ,
Now you Roman Catholics assert ,
现在 你 罗马 天主教徒 断言 ,

现在你们罗马天主教徒声称：

[ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ɪn][ðə; ðɪ] 19th [vɜːrs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðer; ðər]['lɪtərəl] [sens] ,
that the words in the 19th verse ought to be taken in their literal sense ,
那 这 字 在 这 19th 诗 应该 到 是 已采取 在 他们的 文字 感觉 ,

第19节的文字应该按字面意思理解。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [spoʊk] [ðiːz] [θɪŋz] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] ,
that is to say , that when our Saviour spoke these things , “ this is my body ,
那 是 到 说 , 那 什么时候 我们的 救主 辐 这些 事物 , “ 这 是 我的 身体 ,

也就是说，当我们的救主说这些话时，“这是我的身体，

” [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ðɪ] [bred] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
” that he actually converted the bread into his body and gave it to be
” 那 他 实际上 转换 这 面包 进入 他的 身体 和 给予 它 到 是
['iːtn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] .
eaten by his Apostles .
吃 经过 他的 使徒们 .

“他竟然将面包化作自己的身体，分给他的使徒们吃。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][ænd; ənd] [nuː]
But if I can shew you many passages both in the Old and New
但 如果 我 能 展示 你 许多 段落 两个都 在 这 老的 和 新的
['testəmənt] ,
Testament ,
遗嘱 ,

但是，如果我能向你展示旧约和新约中的许多段落，

[wer] [ðə; ðɪ][wɜːrd][ɪz][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] , [sens] .
where the word is must be taken in a figurative , sense .
在哪里 这 单词 是 必须 是 已采取 在 一个 比喻 , 感觉 .

这里的“是”一词必须理解为比喻义。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ([ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə])

I	do	not	see	what	is	to	prevent	the	word	is	(	in	the	passage	alluded	to	)
我	做	不是	看	什么	是	到	防止	这	单词	是	(	在	这	通道	暗示	到	)

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] [sens] .

from	being	also	taken	in	a	figurative	sense	.
从	存在	还	已采取	在	一个	比喻	感觉	.

我不明白为什么（在所引用的段落中）“is”这个词不能被理解为比喻义。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][oʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [nuː]

But	there	are	many	passages	in	the	Old	as	well	as	the	New
但	那里	是	许多	段落	在	这	老的	作为	出色地	作为	这	新的

['testəmənt] ,

Testament	,
遗嘱	,

但是，《旧约》和《新约》中都有许多这样的段落。

[wer] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ˌreprɪ'zent] , [ɔːr] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

where	the	word	is	must	be	taken	to	signify	represent	,	or	,	what	is	the	same	,
在哪里	这	单词	是	必须	是	已采取	到	表示	代表	,	或者	,	什么	是	这	相同的	,

其中“is”一词必须理解为表示“代表”或“相同含义”。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɔːr] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .

where	it	must	be	taken	to	signify	the	figure	or	memorial	of	a	thing	.
在哪里	它	必须	是	已采取	到	表示	这	数字	或者	纪念馆	的	一个	事物	.

它必须被理解为表示某事物的形象或纪念物。

[fɜːrst] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] 17th ['tʃæptər] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] [wer] [gɑːd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

First	,	you	will	find	in	the	17th	chapter	of	Genesis	where	God	speaking	of	the
第一的	,	你	将要	寻找	在	这	17th	章	的	创世纪	在哪里	上帝	请讲	的	这

[ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [sez] ,

circumcision	says	,
割礼	说道	,

首先，在《创世记》第17章中，上帝谈到割礼时说：

[ɪn][ðə; ði] 10th [vɜːrs] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kʌvənənt] .

in	the	10th	verse	,	“	This	is	my	covenant	.
在	这	10th	诗	,	“	这	是	我的	盟约	.

第 10 节：“这是我的约。

” [naʊ] [ðə; ði] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌtrænsəb'stænʃɪˌeɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvənənt] .

”	Now	the	circumcision	was	not	transubstantiated	into	the	covenant	.
”	现在	这	割礼	曾是	不是	转化	进入	这	盟约	.

“然而，割礼并没有转化为圣约。”

['ðerfɔːr] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] [sens] :

Therefore	the	word	is	in	this	passage	must	be	taken	in	a	figurative	sense	:
所以	这	单词	是	在	这	通道	必须	是	已采取	在	一个	比喻	感觉	:

因此，这段文字中的“是”一词必须理解为比喻义：

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɔːr] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] .

that	is	,	to	signify	the	figure	or	memorial	of	the	covenant	.
那	是	,	到	表示	这	数字	或者	纪念馆	的	这	盟约	.

也就是说，用来象征或纪念盟约。

[lʊk] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] 12th ['tʃæptər] [ʌv; əv]['eksədəs] , [wer] [gɑːd]

Look	also	to	the	12th	chapter	of	Exodus	,	where	God
看	还	到	这	12th	章	的	出埃及记	,	在哪里	上帝

另请参阅《出埃及记》第十二章，其中上帝

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

['æftər] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['sækrifaist] [ɪn] [mə'mɔ:riəl][ʌv; əv]

after	having	spoken	of	the	lamb	that	was	to	be	sacrificed	in	memorial	of
后	拥有	说	的	这	羊肉	那	曾是	到	是	牺牲	在	纪念馆	的

[hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəlaits] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['smaɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][fɜ:rst]

his	passing	over	the	houses	of	the	Israelites	and	his	smiting	all	the	first
他的	通过	超过	这	房屋	的	这	以色列人	和	他的	惩罚	全部	这	第一的

[bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ,

born	in	the	houses	of	the	Egyptians	,
出生	在	这	房屋	的	这	埃及人	,

在谈到要宰杀羔羊以纪念他经过以色列人的房屋，以及他击杀埃及人家中所有头生子之后，

[hi:; hi] [sez] , [æz; əz][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] 11th [vɜ:rs] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][lɔ:(r)dz]['pæsoʊvər] .

he	says	,	as	is	mentioned	in	the	11th	verse	,	“	It	is	the	Lord's	Passover	.
他	说道	,	作为	是	提及	在	这	11th	诗	,	“	它	是	这	主场	逾越节	.

正如第 11 节所提到的，他说：“这是主的逾越节。”

” [naʊ] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ˌreprɪ'zent] ,

”	Now	the	word	is	in	this	passage	must	be	taken	to	signify	represent	,
”	现在	这	单词	是	在	这	通道	必须	是	已采取	到	表示	代表	,

“现在，这段经文中的‘是’一词必须理解为代表，

[æz; əz][ðə; ði] [læm] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌtrænsəb'stænʃɪˌeɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['pæsoʊvər] .

as	the	lamb	could	not	be	said	to	be	transubstantiated	into	the	Passover	.
作为	这	羊肉	可以	不是	是	说	到	是	转化	进入	这	逾越节	.

因为羔羊不能被说成是逾越节的祭品。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ,

There	are	also	innumerable	passages	in	the	New	Testament	,
那里	是	还	无数	段落	在	这	新的	遗嘱	,

新约圣经中也有无数类似的段落，

[wer] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪz][mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ˌreprɪ'zent] .

where	the	word	is	must	be	taken	to	signify	represent	.
在哪里	这	单词	是	必须	是	已采取	到	表示	代表	.

其中“is”一词必须理解为代表。

[fɜ:rst] , [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [sez] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [kraɪst] .

First	,	St	.	Paul	,	speaking	of	the	church	,	says	,	“	it	is	the	body	of	Christ	.
第一的	,	英石	.	保罗	,	请讲	的	这	教会	,	说道	,	“	它	是	这	身体	的	基督	.

首先，圣保罗在谈到教会时说：“教会是基督的身体。”

” [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪz][mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ˌreprɪ'zent] .

”	Here	the	word	is	must	be	taken	to	signify	represent	.
”	这里	这	单词	是	必须	是	已采取	到	表示	代表	.

“这里的‘是’必须理解为代表。”

[ɪn][ðə; ði] 13th ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['mæθju:] , ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [sez] ,

In	the	13th	chapter	of	Matthew	,	our	Saviour	says	,
在	这	13th	章	的	马修	,	我们的	救主	说道	,

在马太福音第十三章中，我们的救主说：

[ɪn][ðə; ði] 37th [vɜ:rs] — “ [hi:; hi] [ðæt] ['saʊɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [si:d] [ɪz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][mæn] .

in	the	37th	verse	—	“	He	that	soweth	the	good	seed	is	the	son	of	man	.
在	这	37th	诗	—	“	他	那	播种	这	好的	种子	是	这	儿子	的	男人	.

第 37 节——“撒好种的，就是人子。

” [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] 38th [vɜ:rs] [ʌv; əv] [seɪm] ['tʃæptər] [hi:; hi] [sez] , “ [ðə; ði] [fi:ld] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rld] ;

”	Again	,	in	the	38th	verse	of	same	chapter	he	says	,	“	the	field	is	the	world	;
”	再次	,	在	这	38th	诗	的	相同的	章	他	说道	,	“	这	场地	是	这	世界	;

“他又在同一章的第38节中说：‘田地就是世界；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] 39th [vɜːrs] [ʌv; əv] [seɪm] ['tʃæptər] [hiː; hi] [sez] ,
" and in the 39th verse of same chapter he says ,
" 和 在 这 39th 诗 的 相同的 章 他 说道 ,

在同一章的第39节中，他又说：

" [ðə; ði]['hɑːrvɪst][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; " [ænd; ənd]['læstli] , [ɪn] [luːk] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" the harvest is the end of the world ; " and lastly , in Luke viii .
" 这 收成 是 这 结尾 的 这 世界 ; " 和 最后 , 在 卢克 八 .

"收割就是世界的末了;"最后，在路加福音第八章中。

- , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [sez] , " [ðə; ði] [siːd] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .
11 , our Saviour says , " the seed is the word of God .
- , 我们的 救主 说道 , " 这 种子 是 这 单词 的 上帝 .

11，我们的救主说："种子就是神的话语。"

" [naʊ] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ðə; ði][wɜːrd][ɪz][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]
" Now , as in all those passages the word is must be taken to
" 现在 , 作为 在 全部 那些 段落 这 单词 是 必须 是 已采取 到
['sɪgnɪfaɪ] [ˌreprɪ'zent] ,
signify represent ,
表示 代表 ,

"现在，正如在所有这些段落中一样，这里的'是'一词必须理解为表示'代表'，

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɪn] [luːk] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
what is to prevent it being taken in the same sense in Luke xxii .
什么 是 到 防止 它 存在 已采取 在 这 相同的 感觉 在 卢克 二十二 .

路加福音 22 章中有什么能阻止人们以同样的方式理解它呢?

- , [wer] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] ?
19 , where our Saviour said , " this is my body ?
- , 在哪里 我们的 救主 说 , " 这 是 我的 身体 ?

19，我们的救主说："这是我的身体?

" — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
" — especially as in the following verse of the same chapter it must be
" — 尤其 作为 在 这 下列的 诗 的 这 相同的 章 它 必须 是
['teɪkən][fɔːr; fər] [ˌreprɪ'zent] ,
taken for represent ,
已采取 为了 代表 ,

——尤其是在同一章的下一节经文中，它必须被理解为代表，

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [sez] , " [ðɪs] [kʌp][ɪz][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ;
where our Saviour says , " This cup is the New Testament ;
在哪里 我们的 救主 说道 , " 这 杯子 是 这 新的 遗嘱 ;

我们的救主说："这杯就是新约;

" [fɔːr; fər][ðə; ði][kʌp][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌtrænsəb'stænʃɪˌeɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , [æz; əz][juː; jʊ]
" for the cup was not transubstantiated into the New Testament , as you
" 为了 这 杯子 曾是 不是 转化 进入 这 新的 遗嘱 , 作为 你
[mʌst; məst][ɔːl][æd'mɪt] ;
must all admit ;
必须 全部 承认 ;

"因为正如你们都必须承认的那样，杯并没有在新约中被转化成圣餐。"

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə][kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ,
and therefore it is that I was led to consider that the word is ,
和 所以 它 是 那 我 曾是 引领 到 考虑 那 这 单词 是 ,

因此，我才开始思考这个词的含义是：

[ɪn][ðə; ði] 19th [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] 22d ['tʃæptər] [ʌv; əv] [luːk] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv]
in the 19th verse of the 22d chapter of Luke , should be taken in a figurative
在 这 19th 诗 的 这 22d 章 的 卢克 , 应该 是 已采取 在 一个 比喻
[sens] ;
sense ;
感觉 ;

路加福音 22 章 19 节中的这句话，应该理解为比喻意义；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [seɪm] [vɜːrs] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [sed] , “ [duː] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]
especially as in that same verse our Saviour said , “ Do this in remembrance of
尤其 作为 在 那 相同的 诗 我们的 救主 说 , “ 做 这 在 纪念 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

尤其是在同一节经文中，我们的救主说：“你们要如此行，为的是记念我。

” [ænd; ənd]['faɪnəli] ,
” And finally ,
” 和 最后 ,

“最后，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd][ɪz]
there is nothing so common in our language as to make use of this word is
那里 是 没有什么 所以 常见的 在 我们的 语言 作为 到 制作 使用 的 这 单词 是
[ɪn][ðə; ði]
in the
在 这

我们的语言中没有什么比使用这个词更常见的了。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[sens] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zent] .
sense of represent .
感觉 的 代表 .

代表的意义。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [let][ˌem 'iː] [sə'poʊz] [ðæt] [ɑːn] ['pæsɪŋ] [θruː] ['sækvil] - [striːt] , [ɪn] ['dʌblɪn] ,
For example , let me suppose that on passing through Sackville - street , in Dublin ,
为了 例子 , 让 我 认为 那 在 通过 通过 萨克维尔 - 街道 , 在 都柏林 ,

例如，假设我途经都柏林的萨克维尔街时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɑːn] ['siːɪŋ] ['nɛlsənz] ['pɪlər] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː] , [huː] [ɪz] [ðæt] ?
and that a stranger on seeing Nelson's pillar would ask me , who is that ?
和 那 一个 陌生人 在 看到 纳尔逊的 支柱 会 问 我 , WHO 是 那 ?

一个陌生人看到纳尔逊纪念柱会问我，那是谁?

— [aɪ] , [ɪ'miːdiətli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [seɪ] , [ðæt] [ɪz] ['nelsn] : [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli]
— I , immediately understanding him , would say , that is Nelson : and certainly
— 我 , 立即地 理解 他 , 会 说 , 那 是 纳尔逊 : 和 当然
[ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ,
the word is ,
这 单词 是 ,

我立刻明白了他的意思，会说，那就是纳尔逊：而且这句话的确如此。

[ɪn] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ˌreprɪ'zent] ; [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

in	those	passages	,	must	be	taken	to	signify	represent	;	for	which
在	那些	段落	,	必须	是	已采取	到	表示	代表	;	为了	哪个

['ri:z(ə)n] , ['ɔ:lsoʊ] ,

reason	,	also	,
原因	,	还	,

在这些段落中，必须理解为代表；因此，也

[aɪ][wʌz; wəz][led][tu:; tə][kən'sɪdər] [ðæt][ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] , [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] ,

I	was	led	to	consider	that	the	word	is	,	in	this	passage	of	our	Saviour	,
我	曾是	引领	到	考虑	那	这	单词	是	,	在	这	通道	的	我们的	救主	,

我开始思考，在救主这段经文中，这句话的意思是：

[mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ˌreprɪ'zent] , [wen] [hi:; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑ:di] .

must	be	taken	to	signify	represent	,	when	he	said	,	“	This	is	my	body	.
必须	是	已采取	到	表示	代表	,	什么时候	他	说	,	“	这	是	我的	身体	.

必须理解为代表，当他说：“这是我的身体。”

” [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

”	I	know	,	my	friends	,	that	in	opposition	to	these	passages	to	which	I
”	我	知道	,	我的	朋友们	,	那	在	反对	到	这些	段落	到	哪个	我

[hæv; həv] [ə'l(j)u:d] ,

have	alluded	,
有	暗示	,

“我知道，我的朋友们，与我所提到的这些段落相反，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˌɪntrə'du:s] [æz; əz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]

that	you	would	introduce	as	an	objection	that	passage	in	the	first	of	the
那	你	会	介绍	作为	一个	异议	那	通道	在	这	第一的	的	这

[kə'rinθiənz] ,

Corinthians	,
哥林多前书	,

你提出的反对意见是，哥林多前书中的那段经文，

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - , [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['menʃ(ə)nd] , “ ['werfɔ:r] ,

xi	.	27	,	where	it	is	mentioned	,	“	Wherefore	,
十一	.	-	,	在哪里	它	是	提及	,	“	因此	,

十一、27 节中提到，“因此，

[ˌhu:soʊ'evər][ʃæl; ʃəl] [i:t] [ðɪs] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðɪs] [kʌp][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] [ʌn'wə:ðili] ,

whosoever	shall	eat	this	bread	and	drink	this	cup	of	the	Lord	unworthily	,
无论谁	将	吃	这	面包	和	喝	这	杯子	的	这	主	不值得	,

凡不按理吃主的饼、喝主的杯的人，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ;

shall	be	guilty	of	the	body	and	blood	of	the	Lord	;
将	是	有罪的	的	这	身体	和	血	的	这	主	;

必犯耶和华的身、血之罪；

” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɜ:rdz][ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [bi'li:vd] [ðə; ði]['ri:əl]

”	from	which	words	you	would	wish	to	prove	that	the	Apostles	believed	the	real
”	从	哪个	字	你	会	希望	到	证明	那	这	使徒们	相信	这	真实的

['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt] .

body	and	blood	of	Christ	to	be	in	the	sacrament	.
身体	和	血	的	基督	到	是	在	这	圣餐	.

你想用哪些话语来证明使徒们相信基督的真身和真血在圣餐中？

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [let] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [baɪ] [huːm] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ðə; ði]

But	,	my	friends	,	let	you	consider	by	whom	and	for	what	purpose	the
但	,	我的	朋友们	,	让	你	考虑	经过	谁	和	为了	什么	目的	这

['sækrəmənt] [wʌz; wəz] [institjuːtid] ,

sacrament	was	instituted	,
圣餐	曾是	已设立	,

但是，我的朋友们，请你们思考一下，圣餐是由谁设立的，又是为了什么目的呢?

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [sər'praɪz] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

and	then	your	surprise	will	not	be	excited	at	the	Apostle	expressing	himself	in
和	然后	你的	惊喜	将要	不是	是	兴奋的	在	这	使徒	表达	他自己	在

[sʌtʃ] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,

such	strong	language	,
这样的	强的	语言	,

到那时，你就不会对使徒使用如此强烈的措辞感到惊讶了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [wɜːr; wər]

although	he	would	not	believe	that	the	real	body	and	blood	of	Christ	were
虽然	他	会	不是	相信	那	这	真实的	身体	和	血	的	基督	是

['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['sækrəmənt] .

present	in	the	sacrament	.
展示	在	这	圣餐	.

尽管他并不相信圣餐中真的有基督的身体和宝血。

[baɪ] [huːm] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [institjuːtid] ?

By	whom	was	it	instituted	?
经过	谁	曾是	它	已设立	?

它是谁制定的?

[baɪ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] .

By	Jesus	Christ	himself	.
经过	耶稣	基督	他自己	.

耶稣基督亲自作证。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

For	what	purpose	?
为了	什么	目的	?

目的是什么?

[æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [bɪ'kwest] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] — [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒiːzəs] [huː]

As	a	last	bequest	to	mankind	—	as	a	remembrance	of	that	Jesus	who
作为	一个	最后的	遗赠	到	人类	—	作为	一个	纪念	的	那	耶稣	WHO

[left] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn]

left	his	throne	of	eternal	justice	to	enter	into	the	womb	of	a	virgin
左边	他的	王座	的	永恒	正义	到	进入	进入	这	子宫	的	一个	处女

['mʌðər] — [ðæt] ['dʒiːzəs] [huː] [wʌz; wəz] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ɪn] [taɪm] — [huː] ,

mother	—	that	Jesus	who	was	conceived	and	born	in	time	—	who	,
母亲	—	那	耶稣	WHO	曾是	构思	和	出生	在	时间	—	WHO	,

作为留给人类的最后遗赠——为了纪念那位离开永恒正义宝座，进入童贞女子宫的耶稣——那位在时间中受孕并诞生的耶稣——他，

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrt(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] ,

during	his	mortal	pilgrimage	of	thirty	-	three	years	,
期间	他的	凡人	朝圣	的	三十	-	三	年	,

在他三十三年的人生旅程中，

['sʌfərd] [ɔ:l][ðə; ði] [iks'tremitis] [ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] ['hju:mən]['neɪtʃər][kʊd; kəd][bi:; bi]

suffered	all	the	extremities	of	privation	to	which	human	nature	could	be
遭受	全部	这	四肢	的	匮乏	到	哪个	人类	自然	可以	是

['sʌbdʒekt] — [ænd; ənd] [hu:] ['faɪnəli] [pleɪst] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [si:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɔ:z]

subject	—	and	who	finally	placed	the	eternal	seal	of	his	blood	upon	the	cause
主题	—	和	WHO	最后	放置	这	永恒	海豹	的	他的	血	之上	这	原因

他承受了人类所能承受的一切极端苦难——最终，他以鲜血为这一事业盖上了永恒的印记。

[pi:] . -

p	.	41
p	.	-

[ʌv; əv]['mænz] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

of	man's	redemption	.
的	男人的	赎回	.

人类的救赎。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ,

Is	it	a	wonder	then	,	that	the	Apostle	,
是	它	一个	想知道	然后	,	那	这	使徒	,

那么，使徒保罗这样做也就不足为奇了。

[ðoʊ] [nɑ:t] [bɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði]['ri:əl]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] ,

though	not	believing	the	real	body	and	blood	of	Christ	to	be	present	,
尽管	不是	相信	这	真实的	身体	和	血	的	基督	到	是	展示	,

虽然不相信基督的真实身体和宝血存在，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [sʌtʃ] [strɔ:ŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ə'genst] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] ['vaɪəleɪt][ðə; ði]

should	have	recourse	to	such	strong	language	against	those	who	would	violate	the
应该	有	追索权	到	这样的	强的	语言	反对	那些	WHO	会	违反	这

[rɪ'spekt] [du:] [tu:; tə] [ðæt] ['sækrəmənt] ,

respect	due	to	that	sacrament	,
尊重	到期的	到	那	圣餐	,

应该对那些不尊重圣礼的人使用如此强烈的措辞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] ,

which	was	to	be	a	memorial	of	our	Saviour	,
哪个	曾是	到	是	一个	纪念馆	的	我们的	救主	,

那将作为我们救世主的纪念，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:rθ] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deθ] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [kʌm] ?

and	which	was	to	shew	forth	the	Lord's	death	until	he	come	?
和	哪个	曾是	到	展示	前进	这	主场	死亡	直到	他	来	?

哪一样是要预示主的死，直到他再来?

[oʊ] , [maɪ] [frendz] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ,

Oh	,	my	friends	,	if	you	or	I	were	in	the	same	situation	as	the	Apostle	,
哦	,	我的	朋友们	,	如果	你	或者	我	是	在	这	相同的	情况	作为	这	使徒	,

哦，我的朋友们，如果我们身处使徒的境地，

[wi:; wi] [wʊd] [rɪ'kɜ:r][tu:; tə][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

we	would	recur	to	a	similarity	of	expression	,
我们	会	复发	到	一个	相似	的	表达	,

我们会再次提及表达方式的相似性，

[tu:; tə] [ə'naʊns] ['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rər] [tu:; tə][ðə; ði] [retʃ] [hu:] [wʊd] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [pə'lu:tɪd]

to	announce	our	horror	to	the	wretch	who	would	approach	with	polluted
到	宣布	我们的	恐怖	到	这	可怜虫	WHO	会	方法	和	受污染的

[hɑ:rt] [soʊ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl] ;

heart	so	sanctified	a	memorial	;
心	所以	圣化	一个	纪念馆	;

向心怀污秽之人宣告我们对这神圣纪念碑的恐惧；

[fɔːr; fər] [huːˈevər] [wʊd] [ˌdɪsrɪˈspekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrəmənt] ,

for	whoever	would	disrespect	such	a	sacrament	,
为了	谁	会	不尊重	这样的	一个	圣餐	,

凡是不尊重这种圣礼的人，

[maɪt] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] .

might	be	naturally	said	to	be	guilty	of	the	body	and	blood	of	Christ	.
可能	是	自然	说	到	是	有罪的	的	这	身体	和	血	的	基督	.

自然可以说他们犯了亵渎基督身体和宝血的罪。

[maɪ] [frendz] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][kloʊz] [ðɪs] [θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtendɪd] ['pæmflət] ,

My	friends	,	before	I	close	this	third	part	of	my	intended	pamphlet	,
我的	朋友们	,	前	我	关闭	这	第三	部分	的	我的	故意的	小册子	,

朋友们，在我结束这篇小册子的第三部分之前，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['ɪndɪˈspensəblɪ] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə]['ædvɜːrt][tuː; tə] [ðæt] ['præktɪs] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ,

I	find	it	indispensably	requisite	to	advert	to	that	practice	in	your	church	,
我	寻找	它	不可或缺	必需品	到	广告	到	那	实践	在	你的	教会	,

我认为有必要在你们教会中提请注意这种做法。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] [prɪˈvent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][waɪn][ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n]

by	which	the	priests	prevent	you	from	receiving	the	wine	in	the	distribution
经过	哪个	这	神父	防止	你	从	接收	这	葡萄酒	在	这	分配

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðer; ðər]['sækrəmənt] .

of	what	they	call	their	sacrament	.
的	什么	他们	称呼	他们的	圣餐	.

神父们通过这种方式阻止你领受他们所谓的圣餐中的葡萄酒。

[naʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðɪs] [aɪ][kənˈsɪdər][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dəˈrekt] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði]

Now	,	my	friends	,	this	I	consider	not	only	to	be	a	direct	infringement	upon	the
现在	,	我的	朋友们	,	这	我	考虑	不是	仅有的	到	是	一个	直接的	侵权	之上	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

各位朋友，我认为这不仅是对文字的直接侵犯，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][dəˈrekt][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] :

but	also	a	direct	violation	of	the	command	of	our	Saviour	:
但	还	一个	直接的	违反	的	这	命令	的	我们的	救主	:

但这同时也直接违背了救世主的诫命：

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

for	if	the	command	of	our	Saviour	,	at	the	institution	of	the
为了	如果	这	命令	的	我们的	救主	,	在	这	机构	的	这

['sækrəmənt] ,

sacrament	,
圣餐	,

因为如果我们的救主在设立圣餐时所作出的命令，

[wɜːr; wər] [mɔːr] [strɪkt] [ɪn][wʌn][pɑːrt][ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ,

were	more	strict	in	one	part	than	another	,
是	更多的	严格的	在	一	部分	比	其他	,

有的地方比其他地方更严格，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] ;

it	was	surely	more	urgent	with	regard	to	the	receiving	of	the	wine	;
它	曾是	一定	更多的	紧迫的	和	看待	到	这	接收	的	这	葡萄酒	;

接收葡萄酒这件事当然更为紧迫；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ɪn] [mæt] .

for	it	is	said	in	Matth	.
为了	它	是	说	在	马修	.

因为马太福音中说：

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
xxvi **.**
26 .

- , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [θæŋks] ,
27 **,** **that** **our** **Saviour** **after** **having** **taken** **the** **cup** **,** **and** **having** **given** **thanks** **,**
- , 那 我们的 救主 后 拥有 已采取 这 杯子 , 和 拥有 给定 谢谢 ,

27，我们的救主拿起杯来，感谢上帝之后，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɔsəlz] , ['seɪɪŋ] , “ [drɪŋk] [jiː; ji][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
he **gave** **it** **to** **his** **Apostles** **,** **saying** **,** **“** **Drink** **ye** **all** **of** **it** **;**
他 给予 它 到 他的 使徒们 , 说 , “ 喝 是的 全部 的 它 ;

他把酒交给他的使徒们，说：“你们全都喝下去；

” [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ɪn][mɑːrk][ˌɛksˌaɪˈviː] . -
” **and** **as** **it** **is** **said** **in** **Mark** **xiv** **.** **23**
” 和 作为 它 是 说 在 标记 十四 . -

正如马可福音14章23节所说

, “ [ðeɪ] [ɔːl][dræŋk][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
, **“** **They** **all** **drank** **of** **it** **.**
, “ 他们 全部 喝 的 它 .

“他们都喝了。”

” [naʊ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrd][ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt]['ænɛkst, əˈnɛkst][tuː; tə][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **Now** **observe** **that** **this** **word** **all** **was** **not** **annexed** **to** **the** **eating** **of** **the**
” 现在 观察 那 这 单词 全部 曾是 不是 附件 到 这 吃 的 这
[bred] ,
bread **,**
面包 ,

“请注意，这个词并不是与吃面包有关的。”

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] ,
but **only** **to** **the** **drinking** **of** **the** **wine** **,**
但 仅有的 到 这 喝 的 这 葡萄酒 ,

但仅限于饮用葡萄酒。

[wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [mʌst; məst] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækt] , [ðæt]
which **circumstance** **must** **prove** **to** **the** **reflecting** **mind** **this** **important** **fact** **,** **that**
哪个 环境 必须 证明 到 这 反思 头脑 这 重要的 事实 , 那
[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [fɔː'sɔː]
as **our** **Saviour** **foresaw**
作为 我们的 救主 预见

这一情况必然向有反思精神的人证明这个重要的事实，正如我们的救世主所预见的那样。

[piː] . -
p **.** **42**
p . -

[ðə; ði][əˈbjuːs] [ðæt] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] [wʊd] [biː; bi][əˈdɑːptɪd][ɪn][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ,
the **abuse** **that** **in** **course** **of** **time** **would** **be** **adopted** **in** **the** **Roman** **church** **,**
这 虐待 那 在 课程 的 时间 会 是 已采用 在 这 罗马 教会 ,

罗马教会后来也开始效仿这种滥用职权的做法。

[baɪ][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][ðə; ði][kʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
by **withholding** **the** **cup** **from** **the** **people** **,**
经过 扣留 这 杯子 从 这 人们 ,

通过不向民众提供杯子，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ðerfɔːr] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

he	has	been	therefore	more	urgent	in	his	command	as	to	the	reception
他	有	到过	所以	更多的	紧迫的	在	他的	命令	作为	到	这	接待

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] ,

of	the	wine	,
的	这	葡萄酒	,

因此，他在接收葡萄酒这件事上更加急切地下达了命令。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] .

than	he	has	been	as	to	the	reception	of	the	bread	.
比	他	有	到过	作为	到	这	接待	的	这	面包	.

比他以往对面包的接受程度要高得多。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər]['klɜːrdʒi][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['meni] ['strætədʒəm] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

I	am	aware	that	your	clergy	have	recourse	to	many	stratagems	in	explanation
我	是	意识到的	那	你的	牧师	有	追索权	到	许多	策略	在	解释

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .

of	this	difficulty	.
的	这	困难	.

我知道你们的神职人员为了解释这一难题，采取了许多策略。

[ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bred] ,

They	say	,	that	when	you	receive	the	bread	,
他们	说	,	那	什么时候	你	收到	这	面包	,

他们说，当你领受面包时，

[juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['bɑːdi][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

you	not	only	receive	the	body	but	also	the	blood	of	our	Saviour	,
你	不是	仅有的	收到	这	身体	但	还	这	血	的	我们的	救主	,

你们不仅领受了救主的身体，也领受了救主的宝血。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][waɪn] .

and	that	therefore	it	is	not	requisite	for	you	to	receive	the	wine	.
和	那	所以	它	是	不是	必需品	为了	你	到	收到	这	葡萄酒	.

因此，你没有义务接受这瓶酒。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

But	,	my	friends	,	in	answer	to	this	I	say	,	that	if	our	Saviour	,
但	,	我的	朋友们	,	在	回答	到	这	我	说	,	那	如果	我们的	救主	,

但是，我的朋友们，对此我的回答是，如果我们的救世主，

[æt; ət][hɪz; ɪz][læst] ['sʌpər] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['sʌbstəns]

at	his	last	supper	,	intended	to	give	to	his	Apostles	,	in	the	mere	substance
在	他的	最后的	晚餐	,	故意的	到	给	到	他的	使徒们	,	在	这	仅仅	物质

[ʌv; əv][ðə; ði] [bred] ,

of	the	bread	,
的	这	面包	,

在他最后的晚餐上，他打算把饼以纯粹的形式赐给他的使徒们。

[bəuθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

both	his	body	and	his	blood	,
两个都	他的	身体	和	他的	血	,

他的身体和他的血液，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][juː'tɪlәti][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm][ɪn]

what	was	his	utility	in	giving	his	body	and	his	blood	a	second	time	in
什么	曾是	他的	公用事业	在	给予	他的	身体	和	他的	血	一个	第二	时间	在

[ðə; ði][waɪn] ?

the	wine	?
这	葡萄酒	?

他第二次将自己的身体和鲜血献给葡萄酒，究竟有何用处?

[tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˌsʊpərˌerə'geʃən] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt]

To	do	so	would	be	an	act	of	supererogation	—	it	would	be	an	act
到	做	所以	会	是	一个	行为	的	超额奖励	一	它	会	是	一个	行为

[ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] ['juːsləsnəs] ,

of	perfect	uselessness	,
的	完美的	无用性	,

这样做是一种多此一举的行为——完全是徒劳之举。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'diːmər] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ]

and	would	be	derogatory	to	the	Redeemer	in	the	institution	of	so
和	会	是	贬	到	这	救世主	在	这	机构	的	所以

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['sækrəmənt] :

important	a	sacrament	:
重要的	一个	圣餐	:

这样做有损救世主设立如此重要圣礼的尊严：

[ænd; ənd] [hens] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði][kʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

and	hence	I	considered	that	withholding	the	cup	from	the	people	,
和	因此	我	经过考虑的	那	扣留	这	杯子	从	这	人们	,

因此，我认为不向民众提供奖杯是不可取的。

[ɪz][ə; eɪ][də'rekt] [ɪn'frɪndʒmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] .

is	a	direct	infringement	upon	the	words	of	our	Saviour	.
是	一个	直接的	侵权	之上	这	字	的	我们的	救主	.

这是对我们救世主教诲的直接侵犯。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['klɜːrdʒi]['ɔːlsoʊ] [ə'sɜːrt] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [æt; ət][hɪz; ɪz][læst] ['sʌpər] ,

But	your	clergy	also	assert	,	that	our	Saviour	,	at	his	last	supper	,
但	你的	牧师	还	断言	,	那	我们的	救主	,	在	他的	最后的	晚餐	,

[ə'drest] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [æz; əz] [priːsts] ,

addressed	the	Apostles	as	priests	,
已解决	这	使徒们	作为	神父	,

但你们的教士也声称，我们的救世主在最后的晚餐上，称呼使徒们为祭司。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ðə; ði]['leɪəti] ,

and	not	as	the	laity	,
和	不是	作为	这	俗人	,

而不是像普通信徒那样，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	that	therefore	he	made	it	incumbent	only	on	the	Apostles	to	receive
和	那	所以	他	制成	它	现任	仅有的	在	这	使徒们	到	收到

[ðə; ði]['sækrəmənt] ['ʌndər][bəuθ][kaɪndz] .

the	sacrament	under	both	kinds	.
这	圣餐	在下面	两个都	种类	.

因此，他规定只有使徒才有义务领受圣餐的饼和肉。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [meɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ;

But	,	my	friends	,	we	read	of	no	such	distinction	made	by	our	Saviour	;
但	,	我的	朋友们	,	我们	读	的	不	这样的	区别	制成	经过	我们的	救主	;

但是，我的朋友们，我们并没有读到我们的救世主做出过这样的区分；

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] , [wen] [hiː; hi] [sed] , “ [drɪŋk][jiː; ji][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] , ” [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] ,

and	moreover	,	when	he	said	,	“	drink	ye	all	of	this	,	”	he	also	added	,
和	而且	,	什么时候	他	说	,	“	喝	是的	全部	的	这	,	”	他	还	额外	,

而且，当他说“你们把这些都喝下去”时，他还补充说：

“ [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] [ʃed] [fɔːr; fər] ['meni] .

“	for	this	is	my	blood	shed	for	many	.
“	为了	这	是	我的	血	棚	为了	许多	.

“因为这是我为许多人流的血。”

" [naʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ə'loʊn] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]
" Now his blood was not shed for the Apostles alone , but also for the
" 现在 他的 血 曾是 不是 棚 为了 这 使徒们 独自的 , 但 还 为了 这
[flɑːk] ;
flock ;
群 ;

"他的血不单为使徒流，也为羊群流；

[ænd; ənd] [hens] [aɪ] [kən'kluːd] , [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [waɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and hence I conclude , that the people should receive the wine as well as
和 因此 我 结束 , 那 这 人们 应该 收到 这 葡萄酒 作为 出色地 作为
[ðə; ði] [priːsts] .
the priests .
这 神父 .

因此，我的结论是，民众和祭司都应该享用葡萄酒。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ə'gen] , [maɪ] [frendz] , [ɪf] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , " [drɪŋk] [jiː; ji] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Again , my friends , if this passage , " drink ye all of this ,
再次 , 我的 朋友们 , 如果 这 通道 , " 喝 是的 全部 的 这 ,

朋友们，再说一遍，如果这段经文说"你们要喝这这一切"，

" [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ə'loʊn] ,
" were directed to the Apostles alone ,
" 是 指导 到 这 使徒们 独自的 ,

"这些话只针对使徒们说。"

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [duː] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːv] ['ʌndər] [bəuθ] [kaɪndz] ;
why is it that the priests do not always receive under both kinds ;
为什么 是 它 那 这 神父 做 不是 总是 收到 在下面 两个都 种类 ;

为什么祭司不总是领受圣体圣事和圣餐?

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [mæs] ,
for I know that when they are not actually celebrating the mass ,
为了 我 知道 那 什么时候 他们 是 不是 实际上 庆祝 这 大量的 ,

因为我知道，当他们实际上没有举行弥撒时，

[ðeɪ] ['oʊnli] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['ʌndər] [wʌn] [kaɪnd] ?
they only receive the communion under one kind ?
他们 仅有的 收到 这 圣餐 在下面 一 种类 ?

他们只领受一种圣餐?

[ðɪs] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ə'nɑːməli] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [druː] [noʊ] [laɪn] [ʌv; əv]
This seems a perfect anomaly — especially as our Saviour drew no line of
这 似乎 一个 完美的 异常 — 尤其 作为 我们的 救主 画 不 线 的
[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [priːst] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [priːst] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] .
distinction between a priest officiating and a priest communicating .
区别 之间 一个 牧师 裁判 和 一个 牧师 沟通 .

这似乎是一个完美的反常现象——尤其是我们的救世主并没有区分主持仪式的祭司和传道的祭司。

['faɪnəli] , [maɪ] [frendz] , [ɪf] [ðiːz] [wɜːrdz] , " [drɪŋk] [jiː; ji] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Finally , my friends , if these words , " drink ye all of this ,
最后 , 我的 朋友们 , 如果 这些 字 , " 喝 是的 全部 的 这 ,

最后，我的朋友们，如果这些话——"你们把这一切都喝光"，

" [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ə'loʊn] [æz; əz] [priːsts] ,
" were addressed to the Apostles alone as priests ,
" 是 已解决 到 这 使徒们 独自的 作为 神父 ,

"这些话语只对使徒们，也就是祭司们说的。"

[ðen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][noʊ]['pɪriəd][ʌv; əv][taɪm][hæv; həv][pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] .

then	the	people	should	at	no	period	of	time	have	partaken	of	the	cup	.
然后	这	人们	应该	在	不	时期	的	时间	有	参与	的	这	杯子	.

那么，人们在任何时候都不应该饮用这杯酒。

[bʌt; bət][ðæt][ðə; ði]['pi:p(ə)l][dɪd][pɑ:r'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][ɪz]['evɪdənt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]

But	that	the	people	did	partake	of	the	cup	is	evident	from	the	words	of
但	那	这	人们	做过	参加	的	这	杯子	是	明显	从	这	字	的

[ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ɪn][ðə; ði] 1st [kə'rinθiənz] ,

St	.	Paul	in	the	1st	Corinthians	,
英石	.	保罗	在	这	1st	哥林多前书	,

但从圣保罗在《哥林多前书》中的话语可以明显看出，人们确实领受了那杯苦酒。

11th ['tʃæptər][ænd; ənd] 28th [vɜ:rs] , [wer] [hi:; hi] [sez] , " [let][ə; eɪ][mæn][ɪg'zæmɪn][hɪm'self] ,

11th	chapter	and	28th	verse	,	where	he	says	,	"	Let	a	man	examine	himself	,
11th	章	和	28th	诗	,	在哪里	他	说道	,	"	让	一个	男人	检查	他自己	,

第11章第28节，他说："人应当省察自己，

[ænd; ənd][soʊ][let][hɪm; ɪm] [i:t] [ʌv; əv][ðæt] [bred] [ænd; ənd][drɪŋk][ʌv; əv] [ðæt] [kʌp] ;

and	so	let	him	eat	of	that	bread	and	drink	of	that	cup	;
和	所以	让	他	吃	的	那	面包	和	喝	的	那	杯子	;

就让他吃那饼，喝那杯吧；

" [wɪtʃ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [wɜ:r; wər] [ə'drest] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [kə'rinθiənz] ,

"	which	words	of	the	Apostle	were	addressed	to	all	the	Corinthians	,
"	哪个	字	的	这	使徒	是	已解决	到	全部	这	哥林多前书	,

使徒的这些话是说给所有哥林多人的。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ['pru:viŋ][tu:; tə][ju: 'es] [ðæt][ðə; ði]['leɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pæstər] ,

and	consequently	proving	to	us	that	the	laity	as	well	as	the	pastors	,
和	最后	证明	到	我们	那	这	俗人	作为	出色地	作为	这	牧师	,

因此，这向我们证明，无论是信徒还是牧师，

[hæd; həd][pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt]['ʌndər][bəuθ][kaɪndz] .

had	partaken	of	the	sacrament	under	both	kinds	.
有	参与	的	这	圣餐	在下面	两个都	种类	.

领受了圣餐中的饼和肉。

[poʊpz] - [ænd; ənd]['li:oʊ]['ɔ:rdərd][ðə; ði][waɪn][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:n]

Popes	Gellasius	and	Leo	ordered	the	wine	to	be	taken	by	the	people	on
教皇	-	和	狮子座	订购	这	葡萄酒	到	是	已采取	经过	这	人们	在

[ðer; ðər] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði]['sækrəmənt] ;

their	receiving	the	sacrament	;
他们的	接收	这	圣餐	;

教宗盖拉修斯和利奥下令，信众在领受圣餐时要饮用葡萄酒；

[-] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] , [æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

[	43	]	while	it	was	only	in	the	fifteenth	century	,	at	the	Council	of
[	-	]	尽管	它	曾是	仅有的	在	这	第十五	世纪	,	在	这	理事会	的

['kɑ:nstəns] ,

Constance	,
康斯坦斯	,

[43] 虽然直到十五世纪的康斯坦茨宗教会议才如此，

[ðæt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz] [pri'ventid] .

that	the	use	of	the	wine	was	prevented	.
那	这	使用	的	这	葡萄酒	曾是	阻止	.

阻止了葡萄酒的使用。

[aɪ] [wʊd] [ðen] [ə'dres] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [seɪ] ,

I	would	then	address	myself	to	the	heads	of	your	church	and	say	,
我	会	然后	地址	我	到	这	头部	的	你的	教会	和	说	,

然后我会对你们教会的领袖们说：

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [boʊst] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɒktrɪnz] —

why	is	it	that	you	who	boast	so	much	of	the	antiquity	of	your	doctrines	—
为什么	是	它	那	你	WHO	夸	所以	很多	的	这	古代	的	你的	教义	—

[ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] — [juː; jʊ] ,

the	antiquity	of	your	religious	institutions	—	you	,
这	古代	的	你的	宗教	机构	—	你	,

你们如此自豪地宣称你们的教义和宗教制度历史悠久，为什么你们却……

[huː] [ɪn][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [flai][tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

who	in	the	hours	of	controversial	difficulties	fly	to	the	traditions	of	your
WHO	在	这	小时	的	有争议的	困难	飞	到	这	传统	的	你的

,

antients	,
古代	,

在充满争议的困境中，人们会回归到祖先的传统之中。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [prɑːps][ʌv; əv][jʊr; jər] ['væslˌetɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts] — [ðə; ði]

as	the	great	props	of	your	vacillating	arguments	—	the
作为	这	伟大的	道具	的	你的	摇摆不定	论点	—	这

作为你摇摆不定的论点的有力支撑——

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[læst] [hoʊps] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['seɪfti] — [waɪ] [juː; jʊ] [ðʌs] ['mjuːtɪleɪt][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

last	hopes	of	your	controversial	safety	—	why	you	thus	mutilate	the	traditions	of
最后的	希望	的	你的	有争议的	安全	—	为什么	你	因此	残害	这	传统	的

[æn'tɪkwəti] ?

antiquity	?
古代	?

你备受争议的安全的最后希望——你为何要如此破坏古代传统?

— [waɪ] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ['præktɪs] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪt'self] ?

—	why	depart	from	that	practice	as	old	as	Christianity	itself	?
—	为什么	离开	从	那	实践	作为	老的	作为	基督教	本身	?

——为什么要背离基督教本身就非常古老的传统呢?

— [waɪ] [kleɪm][tuː; tə] [jɔːr'selvz] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɪzdəm][ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [hæz; həz]

—	why	claim	to	yourselves	a	greater	portion	of	wisdom	than	he	who	has
—	为什么	宣称	到	你们自己	一个	更大的	部分	的	智慧	比	他	WHO	有

[institjuːtid] ,

instituted	,
已设立	,

你们为何自认为比那设立律法的更有智慧呢?

[ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ɔː'deɪnd] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['sæŋkʃənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

than	he	who	has	ordained	,	than	he	who	has	sanctioned	such	a
比	他	WHO	有	受戒	,	比	他	WHO	有	已制裁	这样的	一个

['sækrəmənt] ?

sacrament	?
圣餐	?

难道比那位颁布圣礼、认可此圣礼的人更甚吗?

— [waɪ] [ɪn'frɪndʒ] [ə'pɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjər] ?

—	why	infringe	upon	some	of	the	most	important	words	of	a	Saviour	?
—	为什么	侵权	之上	一些	的	这	最多	重要的	字	的	一个	救主	?

——为什么要违背救世主最重要的教诲呢?

— [waɪ] ['vaɪəleɪt] [ðæt] [læst] [ɪm'presɪv] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'di:mər] , [baɪ][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ]
— why violate that last impressive command of a Redeemer , by withholding
— 为什么 违反 那 最后的 感人的 命令 的 一个 救世主 , 经过 扣留
[frʌm; frəm][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ə; eɪ] [raɪt] ,
from the people a right ,
从 这 人们 一个 正确的 ,

——为何要违背救世主最后那条令人敬畏的诫命，剥夺人民的权利?

[wɪtʃ] , [ɪf] ['du:li] [əd'ministəd] , [mʌst; məst] [pru:v] ['haɪli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'si:vər] ?
which , if duly administered , must prove highly beneficial to the receiver ?
哪个 , 如果 正式地 管理 , 必须 证明 高度 有利 到 这 接收者 ?

如果管理得当，必定会对受益人大有裨益?

[ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [meɪ] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪnˌterə'geɪʃənz] , [bʌt; bət] [ku:l] [ænd; ənd]
Equivocation may give an answer to such interrogations , but cool and
含糊其辞 可能 给 一个 回答 到 这样的 审讯 , 但 凉爽的 和
[dɪs'pæʃənət] ['ri:z(ə)n] [wɪl] [rɪ'si:v] [noʊ][ə'pɑ:lədʒi] .
dispassionate reason will receive no apology .
冷静 原因 将要 收到 不 道歉 .

含糊其辞或许可以回答这类质问，但冷静客观的理性是不会得到任何辩解的。

[ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
THE CONCLUSION .
这 结论 .

结论。

[maɪ] [frendz] ,
My friends ,
我的 朋友们 ,

我的朋友们，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɔ:r][ðə; ði]['skæfoʊld] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['tempəreri]
there was a time when the dungeon or the scaffold would be the temporary
那里 曾是 一个 时间 什么时候 这 地牢 或者 这 脚手架 会 是 这 暂时的
[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n][ə'wɔ:rd][ʌv; əv] [ðɪ:z] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['efərts] [fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒən] — [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði]
but certain award of these my humble efforts for religion — a time when the
但 肯定 奖 的 这些 我的 谦逊的 努力 为了 宗教 — 一个 时间 什么时候 这
[moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv] ['tɔ:tʃəz] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] — [ə; eɪ]
most exquisite of tortures would follow a similar announcement of principle — a
最多 精美的 的 酷刑 会 跟随 一个 相似的 公告 的 原则 — 一个
[taɪm] [wen] [ðə; ði][ɪnˌkwɪzə'tɔ:riəl] [ræk] [wʊd] ['i:ðər] [ɪk'stɔ:rt][ə; eɪ] [ˌri:kæn'teɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
time when the inquisitorial rack would either extort a recantation of such
时间 什么时候 这 审讯式 架子 会 任何一个 勒索 一个 反悔 的 这样的
['sentɪmənts] ,
sentiments ,
情感 ,

曾几何时，地牢或绞刑架是对我为宗教所做的这些微不足道的努力的暂时但确定的惩罚——曾几何时，最残酷的酷刑会伴随类似的原则宣告——曾几何时，宗教裁判所的刑架会逼迫我放弃这种想法。

[ɔ:r] [pɔɪnt] [tu:; tə][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'vaʊəl]
or point to some painful death as a necessary consequence of their avowal
或者 观点 到 一些 痛苦 死亡 作为 一个 必要的 结果 的 他们的 承认
— [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['peɪpl] [ɑ:rm][hæd; həd] [wi:ldid] [æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] [sweɪ] ['oʊvər][ðə; ði]
— a time when the Papal arm had wielded an ungovernable sway over the
— 一个 时间 什么时候 这 教皇 手臂 有 挥舞 一个 无法治理的 摇摆 超过 这
['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ;
countries of Europe ;
国家 的 欧洲 ;

或者指出，他们的公开声明必然会导致某种痛苦的死亡——当时教皇的势力对欧洲各国拥有无法控制的影响力;

[ænd; ənd] [wen] ['sekjələr] ['paʊər] [wʌz; wəz][soʊ] [in'twain] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['daɪədem] ,

and	when	secular	power	was	so	entwined	around	the	ecclesiastical	diadem	,
和	什么时候	世俗	力量	曾是	所以	交织	大约	这	教会的	冠冕	,

当世俗权力与教会的权力紧密交织在一起时，

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːntəfs] [nɑːd] [maɪt] [biː; bi][wʌns] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər]

that	a	Pontiff's	nod	might	be	once	considered	as	a	sufficient	guarantee	for
那	一个	教宗的	点头	可能	是	一次	经过考虑的	作为	一个	充足的	保证	为了

[ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnərk] — [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ][poʊp] ['gregəri] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [-]

the	deposition	of	a	monarch	—	a	time	when	a	Pope	Gregory	the	Seventh	[	44	]
这	沉积	的	一个	君主	—	一个	时间	什么时候	一个	教皇	格雷戈里	这	第七	[	-	]

[di'teind] [ə; eɪ] ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,

detained	a	Henry	the	Fourth	,
被拘留	一个	亨利	这	第四	,

教皇的点头一度被认为是废黜君主的充分保证——教皇格里高利七世[44]就曾扣押过亨利四世。

[ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['fæstɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪts] ,

of	Germany	,	for	three	days	naked	and	fasting	at	his	gates	,
的	德国	,	为了	三	天	裸	和	禁食	在	他的	大门	,

德国人，赤身裸体，在他家门口绝食三天。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[ænd; ənd] ['suːɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	suing	for	mercy	and	absolution	—	a	time	when	in	the	days	of	a
和	起诉	为了	怜悯	和	赦免	—	一个	时间	什么时候	在	这	天	的	一个

[poʊp] ['ɪnəs(ə)nt] [ðə; ði] [θɜːrd] [45a]

Pope	Innocent	the	Third	[	45a	]
教皇	清白的	这	第三	[	45a	]

并请求宽恕和赦免——在教皇英诺森三世[45a]的时代

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kraʊn] [hæd; həd][leɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['peɪpl] [ə'θɔːrəti] ;

the	British	crown	had	lain	beneath	the	feet	of	Papal	authority	;
这	英国	王冠	有	莱恩	下面	这	脚	的	教皇	权威	;

英国王室已臣服于教皇的权威之下；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][dʒɑːn][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [jiːld] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə] [ðæt] ['iːdɪkt]

and	when	a	John	of	England	was	forced	to	yield	obeisance	to	that	edict
和	什么时候	一个	约翰	的	英格兰	曾是	强制	到	屈服	服从	到	那	法令

[wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər] [duː] [ə'liːdʒəns]

which	proclaimed	absolution	to	a	people	from	their	due	allegiance
哪个	宣布	赦免	到	一个	人们	从	他们的	到期的	忠诚

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːnərk] .

to	a	monarch	.
到	一个	君主	.

当英格兰的约翰被迫服从那项法令时，该法令宣布人民可以解除对君主的效忠。

[jes] , [maɪ] [frendz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm] [wen] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['ʌndər][ðə; ði]

Yes	,	my	friends	,	there	was	another	period	of	time	when	individuals	,	under	the
是的	,	我的	朋友们	,	那里	曾是	其他	时期	的	时间	什么时候	个人	,	在下面	这

['priːtekst][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

pretext	of	religion	,
借口	的	宗教	,

是的，我的朋友们，曾经有过一段时期，一些人以宗教为借口，

[ænd; ənd] ['ʌndər] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['paʊər]

and	under	,	if	not	the	influence	,	at	least	the	sanction	of	ecclesiastical	power
和	在下面	, 如果	不是	这	影响	,	在	至少	这	制裁	的	教会的	力量

,

,

,

即使不是直接受教会权力影响，至少也是在教会权力的默许下进行的。

[hæd; həd] ['friːkwənt] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ækts][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [kriːd] [ʃʊd; ʃəd]

had	frequent	recourse	to	acts	of	punishment	which	no	religious	creed	should
有	频繁	追索权	到	行为	的	惩罚	哪个	不	宗教	信条	应该

['tɑːləreɪt] — [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['mænli][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] ['kɔbəm]

tolerate	—	a	time	when	the	manly	and	religious	sentiments	of	a	Lord	Cobham
容忍	—	一个	时间	什么时候	这	男子气概	和	宗教	情感	的	一个	主	科巴姆

[45b] [hæd; həd] [en'kɪndld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ;

[	45b	]	had	enkindled	for	his	body	the	fire	of	persecution	;
[	45b	]	有	点燃	为了	他的	身体	这	火	的	迫害	;

经常诉诸任何宗教信仰都不能容忍的惩罚行为——当时，科巴姆勋爵[45b]的男子气概和宗教情怀点燃了他遭受迫害的烈火；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['oʊpən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪdli] , [ə; eɪ] ['hʊpər] , [ə; eɪ] ['krænmɝ] , [ænd; ənd]

and	when	the	open	avowal	of	a	Ridley	,	a	Hooper	,	a	Cranmer	,	and
和	什么时候	这	打开	承认	的	一个	雷德利	,	一个	胡珀	,	一个	克兰默	,	和

[ə; eɪ] ['lætəmɝ] ,

a	Latimer	,
一个	拉蒂默	,

当里德利、胡珀、克兰默和拉蒂默公开承认这一点时，

[45c] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [braʊ] [ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

[	45c	]	had	impressed	upon	their	brow	the	indelible	sentence	of	religious
[	45c	]	有	印象深刻	之上	他们的	眉头	这	不可磨灭	句子	的	宗教

['mɑːrtərdəm] .

martyrdom	.
殉道	.

[45c] 在他们的额头上留下了宗教殉道的不可磨灭的印记。

[bʌt; bət]['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd][fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] , [ðoʊz] [taɪmz][ɑːr; ər][pæst] ,

But	blessed	be	God	for	all	things	,	those	times	are	past	,
但	蒙福	是	上帝	为了	全部	事物	,	那些	时代	是	过去的	,

但感谢上帝，那些日子已经过去了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪn] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [kən'træktɪd]

and	we	now	live	in	days	when	a	more	refined	civilization	has	contracted
和	我们	现在	居住	在	天	什么时候	一个	更多的	精制	文明	有	合同

[ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] [stretʃ] [ʌv; əv]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [ə'θɔːrəti] ,

the	unlawful	stretch	of	Roman	church	authority	,
这	非法的	拉紧	的	罗马	教会	权威	,

而我们现在生活在一个更加文明的时代，这个时代已经遏制了罗马教会非法扩张的权力。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [pɔɪnts] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['seɪfər] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	when	the	intelligence	of	mankind	points	out	to	a	safer	way	for	the
和	什么时候	这	智力	的	人类	积分	出去	到	一个	更安全	方式	为了	这

['glɔːriəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌtɑːlə'reɪʃn] .

glorious	spirit	of	religious	toleration	.
辉煌	精神	的	宗教	容忍	.

当人类的智慧为光荣的宗教宽容精神指明了一条更安全的道路时。

[jes] , “ [oʊld] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [bɪ'hoʊld][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [nuː] .

Yes	,	“	old	things	are	passing	away	,	behold	all	things	are	becoming	new	.
是的	,	“	老的	事物	是	通过	离开	,	看哪	全部	事物	是	成为	新的	.

是的，“旧事物正在消逝，看哪，一切都变成新的了。”

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nærou] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [deɪz] ,
" **Even** **the** **narrow** **compass** **of** **your** **own** **days** **,**
" 甚至 这 狭窄的 罗盘 的 你的 自己的 天 ,

"即使是你自己的那段日子里狭隘的视野，

['fə:niʃiz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv]
furnishes **to** **the** **reflecting** **mind** **a** **proof** **of** **the** **comparative** **enlightenment** **of**
提供 到 这 反思 头脑 一个 证明 的 这 比较 启示 的
[ðə; ði] [taɪmz] ;
the **times** **;**
这 时代 ;

向有思考能力的人证明，时代相对开明；

[ænd; ənd] ['gɪvz] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [hoʊp][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'səuliŋ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [fju'tʊrəti] .
and **gives** **to** **religious** **hope** **a** **more** **consoling** **assurance** **of** **a** **better** **futurity** **.**
和 给予 到 宗教 希望 一个 更多的 安慰 保证 的 一个 更好的 未来 .

它为宗教希望提供了一种更令人安慰的保证，即对更美好的未来充满希望。

[ðæt] [spel] [wɪtʃ] [kept] [jʊr; jər][maɪndz][ɪn] [ʌn'skrɪptʃərəl] ['dɑ:rknəs] , [ɪz] [naʊ] ['broʊkən] ;
That **spell** **which** **kept** **your** **minds** **in** **unscriptural** **darkness** **,** **is** **now** **broken** **;**
那 拼写 哪个 保留 你的 思想 在 不符合圣经的 黑暗 , 是 现在 破碎的 ;

曾经使你们的思想陷入非圣经黑暗的魔咒，如今已被打破；

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['bɪʃəp] [hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði]
for **your** **Bishops** **have** **at** **length** **come** **to** **the** **resolution** **of** **letting** **the**
为了 你的 主教们 有 在 长度 来 到 这 解决 的 出租 这
['gɑ:sp(ə)l] [laɪt] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] .
Gospel **light** **among** **you** **.**
福音 光 之中 你 .

因为你们的主教们最终决定让福音之光照耀你们。

[ə; eɪ] [tʃi:p] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:'ei] ['baɪb(ə)l][hæz; həz]
A **cheap** **edition** **of** **the** **Douay** **Bible** **has**
一个 便宜的 版 的 这 杜埃 圣经 有

一本廉价版的杜埃圣经有

[pi:] . -
p **.** **46**
p . -

第46页

[bɪn] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][pər'tɪkjələr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;
been **lately** **published** **for** **your** **particular** **instruction** **;**
到过 最近 已发布 为了 你的 特别的 操作说明 ;

最近已出版，供您参考；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [ðæt] [wʊd] [naʊ] [wɪð'hoʊld][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][jʊr; jər][pə'ru:z(ə)l][mʌst; məst]
and **the** **Priest** **that** **would** **now** **withhold** **it** **from** **your** **perusal** **must**
和 这 牧师 那 会 现在 扣压 它 从 你的 仔细阅读 必须
[ʌn'daʊtɪdli] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['træfɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] .
undoubtedly **wish** **to** **make** **a** **traffic** **of** **your** **ignorance** **.**
无疑 希望 到 制作 一个 交通 的 你的 无知 .

而那位现在不让你阅读此书的牧师，无疑是想利用你的无知牟利。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊ'lideɪ] [ɪz] [kɜ'teɪld] — [ðoʊz] [deɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [spent] [baɪ]
The **number** **of** **your** **holydays** **is** **curtailed** **—** **those** **days** **which** **were** **often** **spent** **by**
这 数字 的 你的 假期 是 缩减 — 那些 天 哪个 是 经常 花费 经过
[sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ][ə'mɪd][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['revəriz] ,
some **of** **you** **amid** **the** **scenes** **of** **drunken** **reveries** **,**
一些 的 你 之中 这 场景 的 醉 遐想 ,

你们的假期数量减少了——那些日子，你们中的一些人常常沉浸在醉酒的幻想中，如今却变得不再那么美好。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['lɔːləs] [ə'semblɪdʒz] .

or	in	the	circles	of	lawless	assemblages	.
或者	在	这	界	的	无法无天	组合	.

或者在无法无天的集会圈子里。

[jʊr; jər] ['sætərdeɪ] ['æbstɪnəns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [taɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gregəri] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ]

Your	Saturday	abstinence	,	which	the	superstitious	times	of	a	Gregory	the	Seventh
你的	周六	节制	,	哪个	这	迷信的	时代	的	一个	格雷戈里	这	第七

[hæd; həd]['dʒenəreɪtɪd] , [ɪz] [naʊ] [ə'bɑːlɪʃt] ;

had	generated	,	is	now	abolished	;
有	生成的	,	是	现在	废除	;

你们星期六的禁食，是格里高利七世迷信时期形成的，现在已经废除了；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst][fɔːrm][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['epək] [ɪn][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]

all	of	which	circumstances	must	form	a	remarkable	epoch	in	the	discipline	of
全部	的	哪个	情况	必须	形式	一个	卓越	时代	在	这	纪律	的

[ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] .

the	Roman	Church	.
这	罗马	教会	.

所有这些情况必将构成罗马教会纪律中的一个非凡时代。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'zɜːrvd] ['keɪsɪz][ɪz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'mɪnɪʃt] .

The	number	of	your	reserved	cases	is	also	diminished	.
这	数字	的	你的	预订的	案例	是	还	减少	.

您的预留案件数量也减少了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [ə'praɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	here	it	may	be	requisite	to	apprise	some	of	my	readers	of	the
但	这里	它	可能	是	必需品	到	通知	一些	的	我的	读者	的	这

['miːnɪŋ] [wɪtʃ] ['roʊmən] [krɪ'duːləti] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['keɪsɪz] .

meaning	which	Roman	credulity	attaches	to	the	reservation	of	cases	.
意义	哪个	罗马	轻信	附件	到	这	预订	的	案例	.

但在这里，或许有必要向我的一些读者说明罗马人对保留案件的理解。

[ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [keɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tɜːm] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [kən'fesər]

A	reserved	case	is	generally	termed	that	from	which	an	ordinary	confessor
一个	预订的	案件	是	一般来说	称为	那	从	哪个	一个	普通的	忏悔者

['kænɑːt] [əb'zɑːlv] [hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] .

cannot	absolve	his	penitent	without	a	special	privilege	from	his	Bishop	.
不能	开脱	他的	忏悔者	没有	一个	特别的	特权	从	他的	主教	.

保留案件通常是指，普通神父如果没有主教的特别许可，就不能赦免忏悔者的罪过。

[ðʌs] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Thus	for	instance	,
因此	为了	实例	,

例如，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

离开罗马教会的原因(Reasons for Leaving the Church of Rome)

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [keɪs] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪr]
some 一些 **time** 时间 **ago** 前 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **reserved** 预订的 **case** 案件 **for** 为了 **any** 任何 **of** 的 **you** 你 **to** 到 **hear** 听到
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .
instructions 指示 **in** 在 **a** 一个 **Protestant** 新教 **house** 房子 **of** 的 **worship** 崇拜 **.** .

以前，你们当中任何人都不能在基督教新教教堂里聆听教诲。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [æn; ən] ['ɪnstəns] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ,
I 我 **have** 有 **known** 已知 **an** 一个 **instance** 实例 **when** 什么时候 **a** 一个 **respectable** 可敬 **Roman** 罗马 **Catholic** 天主教 **,** ,

我曾见过这样一个例子，一位受人尊敬的罗马天主教徒，

[huː] [ɪz] [naʊ] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] [di'naunst]
who WHO **is** 是 **now** 现在 **of** 的 **considerable** 大量 **influence** 影响 **at** 在 **the** 这 **bar** 酒吧 **,** , **was** 曾是 **publicly** 公开 **denounced** 谴责
[frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɔːltər] ,
from 从 **an** 一个 **altar** 坛 **,** ,

如今在律师界颇具影响力的他，曾被公开在祭坛上谴责。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃærəti] ['sɜːrmən] [priːtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt]
for 为了 **the** 这 **mere** 仅仅 **fact** 事实 **of** 的 **attending** 参加 **a** 一个 **charity** 慈善机构 **sermon** 讲道 **preached** 布道 **by** 经过 **a** 一个 **Protestant** 新教
['klɜːrdʒimən] .
clergyman 牧师 **.** .

仅仅因为参加了一位新教牧师所作的慈善布道。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['jɪrz] [meɪ] [daɪ'vest] [kraɪmz] [ʌv; əv]
But 但 **,** , **my** 我的 **friends** 朋友们 **,** , **it** 它 **seems** 似乎 **that** 那 **the** 这 **progress** 进步 **of** 的 **years** 年 **may** 可能 **divest** 剥离 **crimes** 犯罪 **of** 的
[ðer; ðər] ['hɪdiəsnəs] ;
their 他们的 **hideousness** 丑陋 **;** ;

但是，我的朋友们，岁月的流逝似乎会褪去犯罪的丑恶面纱；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] ['rekənd] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [keɪs] ,
and 和 **that** 那 **this** 这 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **once** 一次 **reckoned** 估计 **a** 一个 **reserved** 预订的 **case** 案件 **,** ,

而这，曾经被认为是一个需要保留的案例，

[meɪ] [biː; bi] [naʊ] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɔːrd(ə)neri] [sɪnz] ; [fɔːr; fər] ,
may 可能 **be** 是 **now** 现在 **counted** 计数 **among** 之中 **the** 这 **number** 数字 **of** 的 **your** 你的 **ordinary** 普通的 **sins** 罪孽 **;** ; **for** 为了 **,** ,

现在这或许可以算作你平常的罪过之一；因为，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] ,
I 我 **am** 是 **now** 现在 **happy** 快乐的 **to** 到 **inform** 通知 **you** 你 **,** ,

我现在很高兴地通知您：

[ðæt] ['eni] [ə'fɪʃi:ˌeɪtɪŋ] ['kjʊrət] [ɔ:r] ['pærɪʃ] [pri:st] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['prɪvəlɪdʒ]

that	any	officiating	curate	or	parish	priest	has	obtained	the	supposed	privilege
那	任何	裁判	策展	或者	教区	牧师	有	获得	这	据称	特权

[ʌv; əv] [əb'zɒlv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪm'pju:tɪd][sɪn][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

of	absolving	you	from	the	imputed	sin	of	receiving	instruction	.
的	赦免	你	从	这	估算	罪	的	接收	操作说明	.

任何主持仪式的牧师或教区神父都获得了所谓的特权，可以赦免你因接受教导而犯下的罪过。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'veɪl] [jɔ:r'selvz] [ʌv; əv] [wət'evər] [æd'væntɪdʒɪz]

I	hope	you	will	avail	yourselves	of	whatever	advantages
我	希望	你	将要	可用	你们自己	的	任何	优势

我希望你们能充分利用一切优势。

[pi:] . -

p	.	47
p	.	-

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [meɪ] [ə'fɔ:rd] :

the	intelligence	of	the	times	may	afford	:
这	智力	的	这	时代	可能	买得起	:

时代的智慧或许能够带来：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ɔ:r] ['selfɪʃ] [vju:z] [ʌv; əv][mæn] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər][kən'troʊl][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]

and	that	the	narrow	or	selfish	views	of	man	will	no	longer	control	you	in	the
和	那	这	狭窄的	或者	自私	浏览	的	男人	将要	不	更长	控制	你	在	这

['eksərsaɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] . [rɪ'membər] [ðæt] “ [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][ɪz]['faɪər][traɪd] ,

exercise	of	your	judgment	.	Remember	that	“	the	word	of	God	is	fire	tried	,
锻炼	的	你的	判断	.	记住	那	“	这	单词	的	上帝	是	火	尝试	,

并且，狭隘或自私的人性观念将不再左右你的判断。记住，“神的话语经过火的炼净，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['evər] [kɔ:tid] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [waɪl] ['fɔ:lshʊd] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz]

”	and	that	it	has	ever	courted	investigation	,	while	falsehood	has	always
”	和	那	它	有	曾经	求爱	调查	,	尽管	谬误	有	总是

[ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

shrunk	from	inquiry	.
缩小	从	询问	.

”而且它一直乐于接受调查，而谎言却总是畏惧调查。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['roʊmən] ['kæθlɪks] ,

I	know	there	are	many	among	the	lay	portion	of	Roman	Catholics	,
我	知道	那里	是	许多	之中	这	躺	部分	的	罗马	天主教徒	,

我知道罗马天主教的普通信徒中有很多这样的人。

[hu:] [wʊd] ['æŋkʃəsli] ['sevər][ðə; ði][lɪŋk][ʌv; əv][ðer; ðər]['nɑ:mɪn(ə)l][æd'hi:ʒ(ə)n][tu:; tə]['roʊmən] ['dɑ:ktrɪn]

who	would	anxiously	sever	the	link	of	their	nominal	adhesion	to	Roman	doctrine
WHO	会	焦虑地	断绝	这	关联	的	他们的	名义上的	粘附	到	罗马	教义

,

,

,

他们会急于斩断自己名义上与罗马教义的联系，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [fɪrz] [ʌv; əv][æn; ən]['æftər] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [prɪ'vent] [æn; ən] [ə'vaʊd] [ək'nɑ:lɪdʒmənt]

but	their	fears	of	an	after	persecution	prevent	an	avowed	acknowledgment
但	他们的	恐惧	的	一个	后	迫害	防止	一个	公开承认	致谢

[ʌv; əv] ['erər] .

of	error	.
的	错误	.

但他们害怕事后遭到迫害，因此不敢公开承认错误。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] ,
But , **my** **friends** ,
但 , 我的 朋友们 ,

但是，我的朋友们，

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
remember **that** **the** **troubles** **of** **this** **life** **are** **not** **to** **be** **compared** **with** **the**
记住 那 这 麻烦 的 这 生活 是 不是 到 是 比较的 和 这
['glɔːri] [ðæt] [ə'weits] [juː 'es][ɪn][ðə; ði][nekst] .
glory **that** **awaits** **us** **in** **the** **next** .
荣耀 那 等待 我们 在 这 下一个 .

记住，今生的苦难与来世的荣耀相比，根本微不足道。

“ [fɔːr; fər] ([æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [sez]) ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **For** **(** **as** **the** **Apostle** **says** **)** **our** **light** **affliction** **,** **which** **is** **but** **for** **a**
“ 为了 (作为 这 使徒 说道) 我们的 光 痛苦 , 哪个 是 但 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

“正如使徒所说，我们这短暂轻微的苦楚，

['wɜːrkɪθ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv]['glɔːri] .
worketh **for** **us** **a** **far** **more** **exceeding** **and** **eternal** **weight** **of** **glory** **.**
工作 为了 我们 一个 远的 更多的 超过 和 永恒 重量 的 荣耀 .

为我们成就极重无比、永远的荣耀。

” [47a] [aɪ] [preɪ] [ðen] , “ [ðæt] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]
” [47a] **I** **pray** **then** **,** **“** **That** **the** **God** **of** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **,** **the** **Father** **of**
” [47a] 我 祈祷 然后 , “ 那 这 上帝 的 我们的 主 耶稣 基督 , 这 父亲 的
['glɔːri] ,
glory **,**
荣耀 ,

“[47a] 因此我祷告，愿我们主耶稣基督的神，荣耀的父，

[meɪ] [gɪv] ['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['wɪzdəm] [ænd; ənd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]
may **give** **unto** **you** **the** **spirit** **of** **wisdom** **and** **revelation** **in** **the** **knowledge**
可能 给 到 你 这 精神 的 智慧 和 启示 在 这 知识
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
of **him** **;**
的 他 ;

愿他赐给你们智慧和启示的灵，使你们真知道他；

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,
that **the** **eyes** **of** **your** **understanding** **being** **enlightened** **,**
那 这 眼睛 的 你的 理解 存在 开明 ,

愿你们的理解之眼被开启，

[jiː; ji] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ]
ye **may** **know** **what** **is** **the** **hope** **of** **his** **calling**
是的 可能 知道 什么 是 这 希望 的 他的 呼叫

你们或许知道他呼召你们的盼望是什么。

” [47b] — [ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] ['streŋθnd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz]
” [47b] **—** **and** **that** **ye** **may** **be** **strengthened** **to** **say** **with** **me** **in** **the** **words**
” [47b] — 和 那 是的 可能 是 加强 到 说 和 我 在 这 字
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] ,
of **the** **Psalmist** **,**
的 这 诗篇作者 ,

“[47b]——愿你们得着力量，与我一同用诗篇作者的话语说：

“ [ɪn][gɑːd][aɪ] [wɪl] [preɪz] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [ɪn][gɑːd][aɪ][hæv; həv][pʊt][maɪ] [trʌst] ;
“ In God I will praise his word ; in God I have put my trust ;
“ 在 上帝 我 将要 称赞 他的 单词 ; 在 上帝 我 有 放 我的 相信 ;

“我要赞美上帝的话语；我信靠上帝；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fɪr] [wʌt] [fleʃ] [kæn; kən][duː]['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] .
I will not fear what flesh can do unto me .
我 将要 不是 害怕 什么 肉 能 做 到 我 .

我不会惧怕血肉之躯能对我做什么。

” [sɑːmz] 56th [tʃæp] .
” Psalms 56th chap .
” 诗篇 56th 小伙子 .

“诗篇56篇

4th [vɜːrs] .
4th verse .
4th 诗 .

第四节。

['futnəuts] . [-]
FOOTNOTES . [30]
脚注 . [-]

脚注。[30]

[siː] [heɪzɪz] ['sɜːrmən][aɪ] .
See Hayes's Sermon I .
看 海耶斯的 讲道 我 .

参见海耶斯的第一篇布道词。

[-] [siː] ['nɪkəlsənz] [fə'lɑːsəfi] , ['vɑːl] . [wʌn] .
[31] See Nicholson's Philosophy , vol . 1 .
[-] 看 尼科尔森的 哲学 , 卷 . 1 .

[31] 参见尼科尔森的《哲学》第 1 卷。

[-] [siː] - [pə'lemɪk(ə)l]['kætəkɪzəm] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['kɑːpɪŋɚ] , [ðə; ði]
[43] See Scheffmaker's Polemical Catechism , translated by Coppinger , the
[-] 看 - 论战性的 教理问答 , 翻译 经过 科平格 , 这
['roʊmən] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [klɔɪn] .
Roman Catholic Bishop of Cloyne .
罗马 天主教 主教 的 克洛伊恩 .

[43] 参见 Scheffmaker 的《论战教理问答》，由罗马天主教克洛因主教 Coppinger 翻译。

[-] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] .
[44] In the eleventh century .
[-] 在 这 第十一 世纪 .

[44] 在十一世纪。

[45a] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .
[45a] In the thirteenth century .
[45a] 在 这 第十三 世纪 .

[45a] 十三世纪。

[45b]
[45b]
[45b]

[45b]

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .
In the fifteenth century .
在 这 第十五 世纪 .

十五世纪。

[45c]
[45c]
[45c]

[45c]

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
In the sixteenth century .
在 这 第十六 世纪 .

十六世纪。

[47a] [ˌtuːˈtuː][kɔːr] . 4th [tʃæp] .
[47a] 2 Cor . 4th chap .
[47a] 2 科尔 . 4th 小伙子 .

[47a] 哥林多后书 4 章

17th [vɜːrs] .
17th verse .
17th 诗 .

第17节。

[47b] [ˈɛfɪz] . 1st [tʃæp] .
[47b] Ephes . 1st chap .
[47b] 以弗所书 . 1st 小伙子 .

[47b] 以弗所书 1 章

- – - [vəːsiz] .
17 – 18 verses .
- – - 诗句 .

第 17-18 节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神